

PR  
1525  
A1  
1885  
MAIN

Clarendon Press Series

SELECTED HOMILIES

OF

ÆLFRIC

UC-NRLF



\$B 253 923

HENRY SWEET, M.A.

*Formerly President of the Philological Society  
Editor of 'Alfred's Version of the Catechism'*

*Author of 'An Anglo-Saxon Reader'*

*and 'The History of English Sounds, and the Handbook of Phonetics'*

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1885

Price One Shilling and Sixpence

a-s. Lit

REESE LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

Received APR 22 1893 . 189 .

Accessions No. 51238 Class No.

~~923~~  
~~A 248~~  
S





Clarendon Press Series

ANGLO-SAXON READING PRIMERS

I

*SWEET*

London  
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE  
AMEN CORNER, E.C.

Clarendon Press Series

SELECTED HOMILIES

OF

ÆLFRIC

EDITED BY

HENRY SWEET, M.A.

*Formerly President of the Philological Society*

*Editor of 'Alfred's Version of the Cura Pastoralis'*

*Author of 'An Anglo-Saxon Reader'*

*'A History of English Sounds,' and 'A Handbook of Phonetics'*



Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1885

[ *All rights reserved.* ]

~~923~~  
~~A248~~  
S

5-1238



PR1525

A1

1885

MAIN

## P R E F A C E.

THIS book is the first of a series of *Reading Primers*, intended to give extracts from the more important works of Old English literature in a convenient and easily accessible form, and in a moderate compass. The want of such a series has often been felt by students who have worked through my Anglo-Saxon Primer and Reader, and are at a loss for further reading.

The texts are printed exactly as in the MSS., except that *þ* and *ð* are levelled under *þ*, and that erroneous or anomalous spellings are occasionally relegated to the foot of the page. Letters not in the MS. are inclosed in [ ]. The glossaries contain only such words and meanings as are not explained in the glossary to my Reader.

The present selection of homilies is taken from the Cambridge MS. printed by Thorpe. Thorpe's erroneous accentuation has been corrected by the MS., and a long passage omitted by him (on p. 25 of the present text) has been supplied.

HENRY SWEET.

LONDON, *September*, 1885.



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

## CONTENTS.

	PAGE
I. ÆLFRIC'S LATIN PREFACE . . . . .	1
II. ÆLFRIC'S ENGLISH PREFACE . . . . .	2
III. THE CREATION . . . . .	6
IV. ST. STEPHEN . . . . .	17
V. THE EPIPHANY . . . . .	24
VI. SHROVE SUNDAY . . . . .	34
VII. FIRST SUNDAY IN LENT . . . . .	41
VIII. MIDLENT SUNDAY . . . . .	50
IX. ST. GREGORY . . . . .	55
X. ST. CUTHBERT . . . . .	64
GLOSSARY . . . . .	75





## SELECTED HOMILIES OF ÆLFRIC.

### I.

#### ÆLFRIC'S LATIN PREFACE.

EGO Ælfricus, alumnus Adelwoldi, benevoli et venerabilis  
praesulis, salutem exopto domno archiepiscopo Sigerico in  
Domino. Licet temere vel presumptuose, tamen transtuli-  
mus hunc codicem ex libris Latinorum, scilicet Sanctae  
Scripturae, in nostram consuetam sermocinationem, ob aedi- 5  
ficationem simplicium, qui hanc norunt tantummodo locu-  
tionem, sive legendo sive audiendo; ideoque nec obscura  
posuimus verba, sed simplicem Anglicam, quo facilius possit  
ad cor pervenire legentium vel audientium, ad utilitatem  
animarum suarum, quia alia lingua nesciunt erudiri, quam in 10  
qua nati sunt. Nec ubique transtulimus verbum ex verbo,  
sed sensum ex sensu, cavendo tamen diligentissime decep-  
tivos errores, ne inveniremur aliqua haeresi seducti seu  
fallacia fuscati. Hos namque auctores in hac explanatione  
sumus secuti, videlicet Augustinum Hipponensem, Hieroni- 15  
mum, Bedam, Gregorium, Smaragdum, et aliquando Hay-  
monem; horum denique auctoritas ab omnibus catholicis  
libentissime suscipitur. Nec solum Evangeliorum tractatus  
in isto libello exposuimus, verum etiam Sanctorum passiones  
vel vitas, ad utilitatem idiotarum istius gentis. Quadraginta 20  
sententias in isto libro posuimus, credentes hoc sufficere  
posse per annum fidelibus, si integre eis a ministris Dei

recitentur in ecclesia. Alterum vero librum modo dictando habemus in manibus, qui illos tractatus vel passiones continet quos iste omisit; nec tamen omnia Evangelia tangimus per circulum anni, sed illa tantummodo quibus speramus sufficere posse simplicibus ad animarum emendationem, quia seculares omnia nequeunt capere, quamvis ex ore doctorum audiant. Duos libros in ista translatione facimus, persuadentes ut legatur unus per annum in ecclesia Dei, et alter anno sequenti, ut non fiat taedium auscultantibus; tamen damus licentiam, si alicui melius placet, ad unum librum ambos ordinare. Ergo si alicui displicet, primum in interpretatione, quod non semper verbum ex verbo, aut quod brevior<sup>35</sup> explicationem quam tractatus auctorem habent, sive quod non per ordinem ecclesiastici ritus omnia Evangelia tractando percurrimus; condant sibi altiore interpretatione librum, quomodo intellectui ejus placet: tantum obsecro, ne pervertat nostram interpretationem, quam speramus ex Dei gratia, non causa jactantiae, nos studiose secuti valuimus interpretari. Precor modo obnixè almitatem tuam, mitissime Pater SIGERICE, ut digneris corrigere per tuam industriam, si aliquos naevos malignae haeresis, aut nebulosae fallaciae in nostra interpretatione repperies: et adscribatur dehinc hic codicillus tuae auctoritati, non utilitati nostrae despicibilis personae. Vale in Deo Omnipotenti jugiter. Amen.

## II.

### ÆLFRIC'S ENGLISH PREFACE.

Ic Ælfric, munuc and mæssepreost, swa þeah waccre þonne swilcum hadum gebyrige, wearþ asend on Æþelredes dæge cyninges fram Ælfeage biscope, Aþelwoldes æftergengan, to sumum mynstre þe is Cernel gehaten, þurh Æþelmæres bene  
 5 þæs þegenes, his gebyrd and góodnys sind gehwær cupe.

Ða beárn me on mode, ic truwig e þurh Godes gife, þæt ic  
 þas boc of Ledenum gereorde to Engliscre spræce awende;  
 na þurh gebylde micelre lare, ac for þan þe ic geseah and  
 gehyrde mycel gedwyld on manegum Engliscum bocum, þe  
 ungelærede menn þurh heora bilewitnysse to micclum wis- 10  
 dome tealdon; and me ofhreow þæt hi ne cuþon ne næfdon  
 þa godspellican lare on heora gewritum, buton þam mannum  
 anum þe þæt Leden cuþon, and buton þam bocum þe  
 Ælfred cyning snoterlice awende of Ledene on Englisc, þa  
 synd to hæbbenne. For þisum antimbre ic gedyrstlæhte, on 15  
 Gode truwende, þæt ic þas gesetnysse undergann, and eac  
 for þam þe menn behofiaþ godre lare swiþost on þisum  
 timan þe is geendung þyssere worulde, and beoþ fela fre-  
 cednyssa on mancynne ær þan þe se ende becume, swa swa  
 ure Drihten on his godspelle cwæþ to his leorningnihtum, 20  
 ‘Þonne beoþ swilce gedrecednyssa swilce næron næfre ær  
 fram frymþe middangeardes. Manega lease Cristas cumað  
 on minum naman, cwepende, ‘ic eom Crist,’ and wyrcaþ  
 fela tacna and wundra, to bepæcenne mancynn, and eac  
 swylce þa gecorenan men, gif hit gewurþan mæg: and 25  
 butan se ælmihtiga God þa dagas gescyrte, eall mennisc  
 forwurde; ac for his gecorenum he gescyrte þa dagas.’  
 Gehwá mæg þe eapelicor þa toweardan costnunge acuman,  
 þurh Godes fultum, gif hé biþ þurh bóclice lare getrymmed;  
 for þan þe þa beoþ gehealdene þe oþ ende on geleafan 30  
 þurhwuniaþ. Fela gedrecednyssa and earfoþnyssa becumaþ  
 on þissere worulde ær hire geendunge, and þa sind þa bydelas  
 þæs ecan forwyrdes on yfelum mannum, þe for heora mán-  
 dædum siþþan ecelice þrowiaþ on þære sweartan helle.  
 Þonne cymþ se Antecrist, se biþ mennisc mann and soþ 35  
 deofol, swa swa ure Hælend is soþlice mann and God on  
 anum hade. And se gesewenlica deofol þonne wyrçþ unge-  
 rima wundru, and cwypþ þæt he sylf God beo, and wile



neadian mancynn to his gedwylde; ac his tima ne biþ na  
 40 langsum; for þan þe Godes grama hine fordeþ, and þeos  
 weoruld biþ siþþan geendod. Crist ure Drihten gehælde  
 untrume and adlige, and þes deofol þe is gehaten Antecrist,  
 þæt is gereht 'þwyrlic Crist,' alevaþ and geuntrumaþ þa  
 halan, and nænne ne gehælp fram untrumnyssum, buton þam  
 45 anum þe he sylf ær awyrde. He and his gingran awyrdaþ  
 manna lichaman digellice þurh deoffles cræft, and gehælaþ  
 hī openlice on manna gesihþe; ac hé ne mæg nænne gehælan  
 þe God sylf ær geuntrumode. He neadaþ þurh yfelnyse  
 þæt men sceolon bugan fram heora Scyppendes geleafan to  
 50 his leasungum, se þe is ord ælcere leasunge and yfelnyse.  
 Se ælmihtiga God gefaþaþ þam arleasan Antecriste to  
 wyrrenne tǣcna, and wundra, and ehtnyse, to feorþan heal-  
 fan gear; for þan þe on þam timan biþ swa micel yfelnyss  
 and þwyrnys betwux mancynne þæt hi wel wyrþe beoþ þære  
 55 deoflican ehtnyse, to ecum forwyrde þam þe him onbugaþ,  
 and to ecere myrhþe þam þe him þurh geleafan wiþcweþaþ.  
 God gefaþaþ eac þæt his gecorenan þegenas beon aclænsade  
 fram eallum synnum þurh þa ormætan ehtnyssa, swa swa  
 gold biþ on fyre afandod. Ða ofslihþ se deofol þe him  
 60 wiþstandaþ, and hī þonne faraþ mid halgum martyrdom to  
 heofenan rice. Ða þe his leasungum gelyfaþ, þam hé araþ,  
 and hī habbaþ syþþan þa ecan susle to edleane heora ge-  
 dwylde. Se arleasa deþ þæt fyr cymb ufan swilce of heofon-  
 num on manna gesihþe, swilce hé God ælmihtig sy, þe ah  
 65 geweald heofenes<sup>1</sup> and eorþan. Ac þa cristenan sceolon  
 beon þonne gemyndige hu se deofol dyde þa þa he bæd æt  
 Gode þæt he moste fandian Iobes. He gemacode þa þæt  
 fyr cóm ufan swilce of heofenum, and forbærnde ealle his  
 scep út on felda, and þa hyrdas samod, buton anum þe hit  
 70 him cyþan sceolde. Ne sende se deofol þa fyr of heofenum,

<sup>1</sup> heofenas.



þeah þe hit ufan come; \*for þan þe he sylf næs on heofonum,  
 syþþan he for his modignysse of aworpen wæs. Ne eac se  
 wælhreowa Antecrist næfþ þa mihte þæt he heofenlic fyr  
 asendan mæge, þeah þe hé þurh deofles cræft hit swa gehi-  
 wige. Biþ nu wíslicor þæt gehwa þis wite and cunne his 75  
 geleafan, weald hwa þa micclan yrmþe gebidan sceole. Ure  
 Drihten bebead his discipulum þæt hí sceoldon læran and  
 tæcan eallum þeodum þa þing þe he sylf him tæhte; ac  
 þæra is nu to lyt þe wile wel tæcan and wel bysnian. Se  
 ylca Drihten clypode þurh his witegan Ezechiel, 'Gif þu ne 80  
 gestentst þone unrihtwisan, and hine ne manast, þæt hé  
 fram his arleasnysse gecyrre and lybbe, þonne swelt se  
 arleasa on his unrihtwisnysse, and ic wylle ofgan æt þe his  
 blod,' þæt is his lyre. 'Gif þu þonne þone arleasan gewar-  
 nast, and hé nele fram his arleasnysse gecyrran, þu alysdest 85  
 þine sawle<sup>1</sup> mid þære mynegunge, and se arleasa swylt on  
 his unrihtwisnysse.' Eft cwæþ se Ælmihtiga to þam witegan  
 Isaiam, 'Clypa and ne geswic þu, ahefe þine stemne swa  
 swa byme, and cyþ minum folce heora leahtras, and Iacobes  
 hirede heora synna.' For swylcum bebodum wearþ me 90  
 geþuht þæt ic nære unscyldig wiþ God, gif ic nolde oþrum  
 mannum cyþan, oþþe þurh tungan oþþe þurh gewritu, þa  
 godspellican soþfæstnysse þe he sylf gecwæþ, and eft halgum  
 lareowum onwreah. For wel fela ic wat on þisum earde  
 gelæredran þonne ic sy, ac God geswutelap his wundra þurh 95  
 þone þe he wile. Swa swa ælmihtig wyrhta, he wyrçþ his  
 weorc þurh his gecorenan, na swylce he behofige ures  
 fultumes, ac þæt we gearnion þæt ece lif þurh his weorces  
 fremminge. Paulus se apostol cwæþ, 'we sind Godes  
 gefylstan,' and swa þeah ne do we nan þing to gode, buton 100  
 Godes fultume. Nu bydde ic and halsige on Godes naman,  
 gif hwa þas boc awritan wylle, þæt hé hí geornlice gerihte

<sup>1</sup> sawla.

be þære bysene, þy læs þe we þurh gymelease writeras  
 geleahtrode beon. Mycel yfel deþ se þe leas writ, buton he  
 105 hit gerihte, swylce he gebringe þa soþan lare to leasum  
 gedwylde: for þi sceal gehwa gerihtlæcan þæt þæt he ær to  
 woge gebigde, gif hé on Godes dome unscyldig beon wile.  
 Quid necesse est in hoc codice capitula ordinare, cum pre-  
 diximus quod XL sententias in se contineat; excepto quod  
 110 Æpelwerdus dux vellet habere XL quattuor in suo libro.

### III.

#### THE CREATION.

AN ANGIN is ealra þinga, þæt is God ælmihtig. He is  
 ordfruma and ende: he is ordfruma, for þi þe he wæs æfre;  
 he is ende butan ælcere geendunge, for þan þe he biþ æfre  
 ungeendod. He is ealra cyninga cyning, and ealra hlaforða  
 5 hlaford. He hylt mid his mihte heofonas and eorþan, and  
 ealle gesceafta butan geswince, and he besceawaþ þa niwel-  
 nyssa þe under þyssere eorþan sind. He awecþ ealle duna  
 mid anre handa, and ne mæg nan þing his willan wiþstan-  
 dan. Ne mæg nan gesceaft fulfremedlice smeagan ne un-  
 10 derstandan ymbe God. Maran cyppe habbaþ englas to  
 Gode þonne men, and þeahhweþere hí ne magon fulfre-  
 medlice understandan ymbe God. Hé gesceop gesceafta  
 þa þa he wolde; þurh his wisdom he geworhte ealle þing,  
 and þurh his willan he hi ealle geliffæste. Þeos þrynnys is  
 15 án God: þæt is, se Fæder, and his wisdom of him sylfum  
 æfre acenned; and heora begra willa, þæt is, se Halga  
 Gast; he nis na acenned, ac he gæþ of þam Fæder and of  
 þam Suna gelice. Þas þry hadas sindon an ælmihtig God,  
 se geworhte heofenas and eorþan, and ealle gesceafta. He  
 20 gesceop tyn engla werod, þæt sind englas and heahenglas,

throni, dominationes, principatus, potestates, virtutes, cheru-  
 bim, seraphim. Her sindon nigon engla werod: hi nabbap  
 nænne lichaman, ac hi sindon ealle gastas swiþe strange,  
 and mihtige, and wlitige, on micelre fægernysse gesceapene,  
 to lofe and to wurþmynte heora Scyppende. Ðæt teoþe <sup>25</sup>  
 werod abreap, and awende on yfel. God hi gesceop ealle  
 góde, and let hi habban agenne cyre, swa hi heora Scyppend  
 lufedon and filigdon, swa hi hine forleton. Ða wæs þæs  
 teoþan werodes ealdor swiþe fæger and wlitig gesceapen,  
 swa þæt he wæs gehaten 'Leohtberend.' Ða begann he to <sup>30</sup>  
 modigenne for þære fægernysse þe he hæfde, and cwæþ on  
 his heortan þæt he wolde and eaþe mihte beon his Scyp-  
 pende gelic, and sittan on þam norþdæle heofenan rices, and  
 habban andweald and rice ongean God ælmiht[ig]ne. Ða  
 gefæstnode he þisne ræd wiþ þæt werod þe he bewiste, and <sup>35</sup>  
 hi ealle to þam ræde gebugon. Ða þa hi ealle hæfdon þysne  
 ræd betwux him gefæstnod, þa becom Godes grama ofer hi  
 ealle, and hi ealle wurdon awende of þam fægeran hiwe þe  
 hi on gesceapene wæron to laplicum deoflum. And swiþe  
 rihtlice him swa getimode, þa þa he wolde mid modignysse <sup>40</sup>  
 beon betera þonne he gesceapen wæs, and cwæþ þæt he  
 mihte beon þam ælmihtigan Gode gelic. Ða wearþ he and  
 ealle his geferan forcupran and wursan þonne ænig oþer  
 gesceaft; and þa hwile þe he smeade hu he mihte dælan  
 rice wiþ God, þa hwile gearcode se ælmihtiga Scyppend him <sup>45</sup>  
 and his geferum helle wite, and hi ealle adræfde of heofenan  
 rices myrhþe, and let befeallan on þæt ece fyr, þe him  
 gegearcod wæs for heora ofermettum. Ða sona þa nigon  
 werod, þe þær to lafe wæron, bugon to heora Scyppende  
 mid ealre eaþmodnesse, and betæhton heora ræd to his <sup>50</sup>  
 willan. Ða getrymde se ælmihtiga God þa nigon engla  
 werod, and gestaþelfæste, swa þæt hi næfre ne mihton ne  
 noldon syþþan fram his willan gebugan; ne hi ne magon

nu, ne hi nellap, nane synne gewyrcean, ac hi æfre beoþ ymbe  
 55 þæt an, hu hi magon Gode gehyrsumian, and him gecweman.  
 Swa mihton eac þa oþre þe þær feollon don, gif hi woldon ;  
 for þi þe God hi geworhte to wlitegum engla gecynde, and  
 lét hi habban agenne cyre, and hi næfre ne gebigde ne ne  
 nydde mid nanum þingum to þam yfelan ræde ; ne næfre se  
 60 yfela ræd ne com of Godes gepance, ac com of þæs deofles,  
 swa swa we ær cwædon.

Nu þencþ menig man and smeap hwanon deofol come ;  
 þonne wite he þæt God gesceop to mærum engle þone þe  
 nu is deofol : ac God ne gesceop hine na to deofle ; ac þa  
 65 þa he wæs mid ealle fordon and forscyldgod þurh þa mic-  
 clan upahfednysse and wiþerweardnysse, þa wearþ he to  
 deofle awend, se þe ær wæs mære engel geworht. Ða wolde  
 God gefyllan and geinnian þone lyre þe forloren wæs of  
 þam heofenicum werode, and cwæþ þæt hé wolde wyrcean  
 70 mannan of eorþan, þæt se eorþlica man sceolde geþeon,  
 and geearnian mid eadmodnysse þa wununga on heofenan  
 rice þe se deofol forwyrhte mid modignysse. And God þa  
 geworhte ænne mannan of láme, and him on ableow gast,  
 and hine geliffæste, and he wearþ þa mann gesceapen on  
 75 sawle and on lichaman ; and God him sette naman Adam,  
 and hé wæs þa sume hwile ánstandende. God þa hine  
 gebrohte on neorxnawange, and hine þær gelogode, and  
 him to cwæþ, ‘ Ealra þæra þinga þe on neorxnawange sin-  
 don þu most brucan, and hi ealle beoþ þe betæhte, buton  
 80 anum treowe þe stent on middan neorxnawange : ne hrepa  
 þu þæs treowes wæstm, for þan þe þu bist deadlic, gif þu  
 þæs treowes wæstm geetst.’ Hwí wolde God swa lytles  
 þinges him forwyrnan, þe him swa miccle oþre þing betæhte ?  
 Gyse, hu mihte Adam tocnawan hwæt hé wære, buton hé  
 85 wære gehyrsum on sumum þinge<sup>1</sup> his Hlaforde ? Swylce

<sup>1</sup> þince.



God cwæde to him, ‘Nast þu na þæt ic eom þin hlaford and þæt þu eart min þeowa, buton þu dó þæt ic þe háte, and forgáng þæt ic þe forbeode. Hwæt mæg hit þonne beon þæt þu forgán sceole: ic þe secge, forgang þu anes treowes wæstm, and mid þære eapelian gehyrsumnysse þu 90 geearnast heofenan rices myrhþe and þone stede þe se deofol of afeoll þurh ungehrsumnesse. Gif þu þonne þis lytle bebód tobrecst, þu scealt deaþe sweltan.’ And þa wæs Adam swa wís þæt God gelædde to him nytenu, and deorcynn, and fugelcynn, þa þa he hí gesceapene hæfde; and 95 Adam him eallum naman gesceop; and swa swa hé hí þa genamode swa hí sindon gyt gehatene. Þa cwæþ God, ‘Nis na gedafenlic þæt þes man ana beo, and næbbe nænne fultum; ac uton gewyrca him gemacan, him to fultume and to frofre.’ And God þa geswefode þone Adam, and þa þa 100 he slep, þa genam he an rib of his sidan, and geworhte of þam ribbe ænne wifman, and axode Adam hu heo hatan sceolde. Þa cwæþ Adam, ‘Heo is ban of minum banum, and flæsc of minum flæsce; beo hire nama Virago, þæt is fæmne; for þan þe heo is of hire were genumen.’ Þa sette 105 Adam eft hire operne naman, Aeva, þæt is ‘lif’; forþan þe heo is ealra lybbendra modor.

Ealle gesceafta, heofonas and englas, sunnan and monan, sterran and eorþan, ealle nytenu and fugelas, sá and ealle 110 fixas, and ealle gesceafta God gesceop and geworhte on six dagum; and on þam seofþan dæge hé geendode his weorc, and geswac þa, and gehalgode þone seofþan dæg, for þan þe hé on þam dæge his weorc geendode. And he beheold þa ealle his weorc þe he geworhte, and hí wæron ealle swiþe gode. Ealle þing he geworhte buton ælcum antimbre. 115 He cwæþ, ‘Geweorþe leoht,’ and þærrihte wæs leoht geworden. He cwæþ eft, ‘Geweorþe heofen,’ and þærrihte wæs heofen geworht, swa swa he mid his wisdom and mid

his willan hit gedihte. He cwæp eft, and het þa eorþan þæt  
 120 heo sceolde forþlædan cuce nytenu; and hé þa gesceop of  
 þære eorþan eall nytencynn, and deorcynn, ealle þa þe on  
 feower fotum gaþ; ealswa eft of wætere he gesceop fixas and  
 fugelas, and sealde þam fixum sund, and þam fugelum fliht;  
 ac he ne sealde nanum nytene ne nanum fisce nane sawle;  
 125 ac heora blod is heora lif, and swa hraþe swa hi beoþ deade,  
 swa beoþ hí mid ealle geendode. Þa þa he worhte þone  
 mann Adam, he ne cwæp ná, 'Geweorþe man geworht,' ac hé  
 cwæp, 'Uton gewyrca mannan to ure anlicnyse,' and hé  
 worhte þa þone man mid his handum, and him on ableow  
 130 sawle; for þi is se man betera, gif hé góde geþiþ, þonne ealle  
 þa nytenu sindon; for þan þe hí ealle gewurþaþ to nahte, and  
 se man is ece on anum dæle, þæt is on þære sawle: heo ne  
 geendaþ næfre. Se lichama is deadlic þurh Adames gylt, ac  
 þeahhwæþere God arærþ eft þone lichaman to ecum þingum  
 135 on domes dæg. Nu cwædon gedwolmen þæt deofol gesceope  
 sume gesceafta, ac hí leogaþ; ne mæg hé nane gesceafta ge-  
 scyppan, forþan þe he nis na Scyppend, ac is atelic sceocca,  
 and mid leasunge he wile beswican and fordón þone unwaran;  
 ac he ne mæg nænne man to nanum leahre geneadian,  
 140 buton se mon his agenes willes to his lare gebuge. Swa  
 hwæt swa is on gesceaftum wiperweardlic gepuht and man-  
 num derige, þæt is eall for urum synnum and yfelum gear-  
 nungum.

Þa ongeat se deofol þæt Adam and Eve wæron to þy ge-  
 145 sceapene þæt hi sceoldon mid eadmodnyse and mid gehyr-  
 sumnyse gearnian þa wununge on heofenan rice þe hé of  
 feoll for his upahfednyse, þa nam hé micelne graman and  
 andan to þam mannum, and smeade hú hé hí fordon mihte.  
 He com þa on næddran hiwe to þam twam mannum, ærest to  
 150 þam wife, and hire to cwæp, 'Hwí forbead God eow þæs  
 treowes wæstm, þe stent on middan neorxnawange?' Þa

cwæþ þæt wif, 'God us forbead þæs treowes wæstm, and  
 cwæþ þæt we sceoldon deaþe sweltan, gif we his onbyrigdon.'  
 Ða cwæþ se deofol, 'Nis hit na swa þu segst, ac God wát  
 genoh geare, gif ge of þam treowe geetaþ, þonne beoþ eowere 155  
 eagan geopenode, and ge magon geseon and tocnáwan ægþer  
 ge gód ge yfel, and ge beoþ englum gelice.' Næron hí blinde  
 gesceapene, ac God hí gesceop swa bilewite þæt hí ne cuþon  
 nan þing yfeles, naþor ne on gesihþe, ne on spræce, ne on  
 weorce. Wearþ þeah þæt wif þa forspanen þurh þæs deofles 160  
 láre, and genam of þæs treowes wæstm, and geæt, and sealde  
 hire were, and hé geæt. Ða wæron hí butu deadlice, and cu-  
 þon ægþer ge gód ge yfel; and hí wæron þa nacode, and him  
 þæs sceamode. Ða com God, and axode hwi he his bebod  
 tobræce? and adræfde hí butu of neorxnawange, and cwæþ, 165  
 'For þan þe þu wære gehyrsum þines wifes wordum, and min  
 bebod forsawe, þu scealt mid earfoþnyssum þe metes tilian,  
 and seo eorþe þe is awyriged on þinum weorce: sylþ þe þornas  
 and bremblas. Ðu eart af eorþan genumen, and þu awenst  
 to eorþan. Ðu eart dust, and þu awentst to duste.' God 170  
 him worhte þa reaf of fellum, and hí wæron mid þam fellum  
 gescrydde.

Ða deadan fell getacnodon þæt hí wæron þa deadlice þe  
 mihton beon undeadlice, gif hi heoldon þæt eapelice Godes  
 bebod. Ne þorfte Adam ne eal mancynn þe him siþþan of 175  
 acom næfre deaþes onbyrian, gif þæt treow moste standan  
 ungehrepod, and his nan man ne onbyrigde; ac sceolde Adam  
 and his ofspring tyman on asettum tyman, swa swa nu doþ  
 clæne nytenu, and siþþan ealle buton deaþe faran to þan ecan  
 life. Næs him gesceapen fram Gode, ne hé næs genedd þæt 180  
 hé sceolde Godes bebod tobrecan; ac God hine lét frigne,  
 and sealde him agenne cyre, swa hé wære gehyrsum, swa hé  
 wære ungehyrsum. Hé wearþ þa deofle gehyrsum, and Gode  
 ungehyrsum, and wearþ betæht, hé and eal mancynn, æfter

185 þisum life, into helle wíte, mid þam deofle þe hine forlærde. Þa wiste God hwæþere þæt hé wæs forlæred, and smeade hu he mihte his and ealles mancynnes eft gemiltsian.

On twam þingum hæfde God þæs mannes sawle gegóðod; þæt is mid undeadlicnysse, and mid gesælþe. Þa þurh deoffles  
 190 swicdóm and Adames gylt we forluron þa gesælþe ure sawle, ac we ne forluron ná þa undeadlicnyssæ; heo is éce, and næfre ne geendap, þeah se lichama geendige, þe sceal eft þurh Godes mihte arisan to ecere wununge. Adam þa wæs wunigende on þisum life mid geswince, and hé and his wif  
 195 þa bearn gestryndon, ægþer ge suna ge dohtra; and hé leofode nigon hund geara and þrittig geara, and siþþan swealt, swa swa him ær behaten wæs, for þan gylte; and his sawul gewende to helle.

Nu smeagiap sume men, hwanon him come sawul? hwæþer  
 200 þe of þam fæder, þe of þære meder? We cwepap, of heora naprum; ac se ylca God þe gesceop Adam mid his handum, he gescypp ælces mannes lichaman on his modor innoþe; and se ylca se þe abléow on Adámes lichaman, and him forgeaf sawle, se ylca forgyfþ cildum sawle and lif on heora  
 205 moder innoþe, þonne hí gesceapene beoþ; and he lætt hí habban agenne cyre, þonne hí geweaxene beoþ, swa swa Adám hæfde.

Þa wearþ þa hræðlice micel mennisc geweaxen, and wæron swiþe manega on yfel awende, and gegremodon God mid  
 210 mislicum Leahtrum, and swiþost mid forligere. Þa wearþ God to þan swiþe gegremod þurh manna mándæda þæt he cwæþ þæt him ofþuhte þæt hé æfre mancynn gesceop. Þa wæs hwæþere án man rihtwis ætforan Gode, se wæs Née geháten. Þa cwæþ God to him, 'Ic wylle fordón eal man-  
 215 cynn mid wætere, for heora synnum, ac ic wylle gehealdan þe ænne, and þin wif, and þine þry suna, Sem, and Cham, and Iafeth, and heora þreo wif; for þan þe þu eart rihtwis, and



me gecweme. Wyr̃c þe nú ænne arc, þreo hund fæþma láñg, and fiftig fæþma wíd, and þritig fæþma heah : gehref hit eall, and geclám ealle þa seamas mid tyrwan, and gá inn syþþan 220 mid þinum híwum. Ic gegaderige in to þe of deorcynne, and of fugelcynne symble gemacan, þæt hí eft to fostre beon. Ic wille sendan flod ofer ealne middangeard.'

He dyde þa swa him God bebad ; and God beleac hí binnon þam arce, and asende rén of heofonum feowertig daga 225 togædere, and geopenode þær togeanes ealle wyllspringas and wæterþeotan of þære micclan niwelnyse. Þæt flod weox þa, and abær up þone arc, and hit oferstah ealle dúna. Wearþ þe ælc þing cuces adrenct, buton þam þe binnon þam arce wæron ; of þam wearþ eft geedstapelod eall middan- 230 geard. Þa behét God þæt hé nolde næfre eft eal mancynn mid wætere acwellan, and cwæþ to Noe and to his sunum, 'Ic wylle settan mín wédd betwúx me and éow to þisum beháte ; þæt is, þonne ic oferteo heofenas mid wólcñum, þonne biþ æteowod mín rénboga betwux þam wolcnum, þonne 235 beo ic gemyndig mines weddes, þæt ic nelle heononforþ mancynn mid wætere adrencan.' Noe leofode on eallum his life, ær þam flode and æfter þam flode, nigon hund geara and fiftig geara, and he þa forþferde.

Þa wæs þá sume hwífe Godes ege on mancynne æfter þam 240 flode, and wæs án gereord on him eallum. Þa cwædon hí betwux him þæt hi woldon wyr̃can ane burh, and ænne stypel binnon þære byrig, swa heahne þæt his hrof astige up to heofenum : and begunnon þa to wyr̃cenne. Þa com God þærto, þa þa hí swiþost worhton, and sealde ælcum men þe 245 þær wæs synderlice spræce. Þa wæron þær swa fela gereord swa þær manna wæron ; and heora nán nyste hwæt oþer cwæþ. And hí þa geswicon þære getimbrunge, and toferdon geond ealne middangeard.

Þa siþþan wearþ mancynn þurh deofol beswicen, and 250

gebíged fram Godes geleafan, swa þæt hÍ worhton him an-  
 licnyssa, sume of golde, sume of seolfre, sume eac of stanum,  
 sume of treowe, and sceopon him naman: þæra manna naman  
 þe wæron éntas and yfeldæde. Eft þonne hÍ deade wæron,  
 255 þonne cwædon þa cucas þæt hÍ wæron godas, and wurþodon  
 hÍ, and him lác offrodon; and comon þa deoflu to heora an-  
 licnyssum, and þæron wunodon, and to mannum spræcon  
 swilce hÍ godas wæron; and þæt beswicene mennisc feoll on  
 cneowum to þam anlicnyssum, and cwædon, ‘Ge sind ure  
 260 godas, and we besettaþ urne geleafan and urne hiht on eow.’  
 Þa asprang þis gedwyld geond ealne middangeard, and wæs  
 se soþa Scyppend, se þe ána is God, forsewen and geunwur-  
 þod. Þa wæs hwæþere an mægþ þe næfre ne abeah to nanum  
 deofolgyldre, ac æfre wurþode þone soþan God. Seo mægþ  
 265 áspráng of Nóes eltstan suna, se wæs gehaten Sem: hé leo-  
 fode six hund geara, and his sunu hatte Arfaxaþ, se leofode  
 þreo hund geara and þreo and þrittig, and his sunu hatte Salé,  
 se leofode feower hund geara and xxxiii; þa gestrynde he  
 sunu, se wæs geháten Ebér, of þam aspráng þæt Ebreisce  
 270 folc, þe God lufode; and of þam cynne comon ealle heah-  
 fæderas and witegan, þa þe cyþdon Cristes tocyme to þisum  
 life: þæt hé wolde man beon, fornean on ende þyssere  
 worulde, for ure alysednesse, se þe æfre wæs God mid þam  
 healican Fæder. And þyssere mægþe God sealde and gesette  
 275 æ, and hé hÍ lædde ofer sáe mid drium fotum, and hé hÍ afedde  
 feowertig wintra mid heofenlicum hlafe, and fela wundra on  
 þam folce geworhte; for þan þe he wolde of þyssere mægþe  
 him modor geceosan.

Þa æt nexstan, þa se tima com þe God foresceawode, þa  
 280 asende he his engel Gabrihel to anum mædene of þam cynne,  
 seo wæs María gehaten. Þa com se engel to hire, and hÍ  
 gegrette mid Godes wordum, and cydde hire þæt Godes Sunu  
 sceolde beon acenned of hire, buton weres gemanan. And

heo þa gelyfde his wordum, and wearþ mid cilde. Ða þa hire  
 tīma cóm heo acende, and þurhwunode mæden. Ðæt cild is 285  
 tuwa acenned: he is acenned of þam Fæder on heofonum,  
 buton ælcere meder, and eft þa þa hé man gewearþ, þa wæs  
 hé acenned of þam clænan mædene Marían, buton ælcum  
 eorþlicum fæder. God Fæder geworhte mancynn and ealle  
 gesceafta þurh þone Sunu, and eft, þa þa we forwyrhte 290  
 wæron, þa asende hé þone ylcan Sunu to úre alysednesse.  
 Seo halige moder María þa afedde þæt cild mid micelre  
 arwurþnesse, and hit weox swa swa oþre cild doþ, buton  
 synne anum.

He wæs buton synnum acenned, and his líf wæs eal buton 295  
 synnum. Ne worhte he þeah náne wundra openlice ær þan  
 þe hé wæs þritigwintre on þære menniscnyse; þa siþþan  
 geceas he him leorningcnihtas; ærest twelf, þa we hátaþ  
 ‘apostolas,’ þæt sind ‘ærendracan.’ Siþþan he geceas twa  
 and hundseofontig, þa sind genemnede ‘discipuli,’ þæt sind 300  
 ‘leorningcnihtas.’ Ða worhte hé fela wundra, þæt men  
 mihton gelyfan þæt he wæs Godes bearn. Hé awende wæter  
 to wīne, and eode ofer sáe mid drium fotum, and he gestilde  
 windas mid his hæse, and hé forgeaf blindum mannum  
 gesihþe, and healtum and lamum rihtne gáng, and hreoflium 305  
 smeþnyse, and hælu heora licháman; dumbum hé forgeaf  
 getingnyse, and deafum heorcunige; deofolseocum and  
 wodum hé sealde gewitt, and þa deoflu todræfde, and ælce  
 untrumnyse he gehælde; deade men hé arærde of heora  
 byrgenum to lífe; and lærde þæt folc þe hé to com mid 310  
 micclum wisdom; and cwæþ þæt nán man ne mæg beon  
 gehealden, buton he rihtlice on God gelyfe, and he beo  
 gefullod, and his geleafan mid godum weorcum geglengen; he  
 onscunode ælc unriht and ealle leasunga, and tæhte rihtwis-  
 nyse and soþfæstnyse.

315

Ða nam þæt Iudeisce folc micelne ándan ongean his láre,

and smeadon hú hí mihton híne to deaþe gedón. Þa wearþ  
 án þæra twelfa Cristes gefereþa, se wæs Iudas gehaten, þurh  
 deofles tihtinge beswicen, and hé eode to þam Iudeiscum  
 320 folce, and smeade wiþ hí hu he Crist him belæwan mihte.  
 Þeah þe eal mennisc wære gegaderod, ne mihton hí ealle hine  
 acwellan, gif he sylf nolde; for þi he cóm to us þæt hé wolde  
 for ús deaþ þrowian, and swa eal mancynn þa þe gelyfaþ mid  
 his agenum deaþe alysan fram helle wite. Hé nolde geniman  
 325 ús neadunge of deofles anwealde, buton he hit forwyrhte;  
 þa hé hit forwyrhte genóh swiþe, þa þa hé gehwette and tihte  
 þæra Iudeiscra manna heortan to Cristes slege. Crist þa  
 gepafode þæt þa wælhreowan hine genámon and gebúndon,  
 and on ródehengene acwealdon. Hwæt þa twegen gelyfede  
 330 men hine arwurþlice bebyrigdon, and Crist on þære hwile to  
 helle gewende, and þone deoful gewylde, and him of anám  
 Adám and Evan, and heora ofspring, þone dæl þe him ær  
 gecwemde, and gelædde hí to heora lichaman, and arás of  
 deaþe mid þam micclum werede on þam þridan dæge his  
 335 þrowunge. Cóm þa to his apostolum, and hí gefrefrode, and  
 geond feowertigra daga fyrst him mid wunode; and þa ylcan  
 lare þe hé him ær tæhte eft geedlæhte, and het hí faran geond  
 ealne middangeard, bodigende fulluht and soþne geleafan.  
 Drihten þa on þam feowerteogopan dæge his æristes astah  
 340 to heofenum, ætforan heora ealra gesihþe, mid þam ylcan  
 lichaman þe hé on þrowode, and sitt on þa swiþran his  
 Fæder, and ealra gesceafta gewylt. Hé hæfþ gerymed  
 rihtwisum mannum infær to his rice, and þa þe his beboda  
 eallunga forseoþ beoþ on helle besencte. Witodlice hé cymþ  
 345 on ende þyssere worulde mid micclum mægenþrymme on  
 wolcnum, and ealle þa þe æfre sawle underfengon arisaþ  
 of deaþe him togeanes; and hé þonne þa mánfullan deofle  
 betæcþ into þam ecan fyre helle susle; þa rihtwisan he læt  
 mid him into heofenan rice, on þam hí rixiaþ á on ecnyse.



Men þa leofostan, smeagaþ þysne cwyde, and mid micelre 35<sup>o</sup>  
 gymene forbugaþ unrihtwysnyse, and gearniaþ mid godum  
 weorcum þæt éce líf mid Gode, se þe ána on ecnyse rixaþ.  
 Amen.

## IV.

DECEMBER XXVI.

THE PASSION OF ST. STEPHEN, PROTOM.

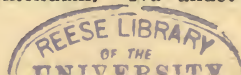
WE rædaþ on þære béc þe is geháten Actus Apostolorum  
 þæt þa apostolas gehádodon seofon diaconas on þære gela-  
 þunge þe of Iudeiscum folce to Cristes geleafan beah, æfter  
 his þrowunge, and áriste of deaþe, and upstige to heofenum.  
 Þæra diacona wæs se forma STEPHANUS, þe we on þisum 5  
 dæge wurþiaþ. He wæs swiþe geleafful, and mid þam Hal-  
 gum Gaste afylled. Þa oþre six wæron gecigede þisum  
 namum: Stephanus wæs se fyrmesta, oþer Philippus, þridra  
 Procorus, feorþa Nicanor, fifta Timotheus, sixta Parmenen,  
 seofþa Nicolaus. Þas seofon hí gecuron and gesetton on 10  
 þæra apostola gesihþe, and hi þa mid gebedum and bletsun-  
 gum to diaconum gehadode wurdon. Weox þa dæghwomlice  
 Godes bodung, and wæs gemenigfylld þæt getel cristenra  
 manna þearle on Hierusalem. Þa wearþ se eadiga Stephanus  
 mid Godes gife and mid micelre strençþe afylled, and worhte 15  
 forebeacna and micele tácna on þam folce. Þa astodon  
 sume þa ungeleaffullan Iudei, and woldon mid heora ge-  
 dwylde þæs eadigan martyres láre oferswiþan; ac hi ne  
 mihton his wisdomes wiþstandan, ne þam Halgum Gaste, þe  
 þurh hine spræc. Þa setton hí lease gewitan, þe hine forlu- 20  
 gon, and cwædon þæt hé tállice word spræce be Moyse and  
 be Gode. Þæt folc wearþ þa micclum astyred, and þa heafod-  
 menn, and þa Iudeiscan boceras, and gelæhton Stephanum,  
 and tugon to heora geþeahte; and þa leasan gewitan him on

25 besædon, 'Ne geswicþ þes man to sprecenne tallice word  
 ongean þas halgan stowe and Godes á. We gehyrdon hine  
 secgan þæt Crist towyrpþ þas stowe, and towent þa geset-  
 nysse þe ús Moyses tæhte.' Þa beheoldon þa hine þe on þam  
 geþeahhte sæton, and gesawon his nebwlite swylce sumes  
 30 engles ansyne. Þa cwæþ se ealdorbiscop to þam eadigan  
 cyþere, 'Is hit swa hí secgaþ?' Þa wolde se halga wer  
 Stephanus heora ungeleaffullan heortan gerihtlæcan mid heora  
 forþfædera gebysnungæ and gemynde, and to soþfæstnysse  
 wege mid ealre lufe gebigan. Beginn þa him to recenne be  
 35 þam heahfædere Abrahame, hu se heofenlica God hine geceas  
 him to geþoftan, and him behet þæt ealle þeoda on his of-  
 springe gebletsode wurdon, for his gehyrsumnysse. Swa eac  
 þæra oþra heahfædera gemynd, mid langsumere race, ætforan  
 him geniwode; and hu Moyses, þurh Godes mihte, heora  
 40 forengan ofer þa Readan Sá wundorlice gelædde, and hú  
 hí siþþan feowertig geara on westene wæron, mid heofenicum  
 bigleofan dæghwomlice gereordode; and hu God hí lædde to  
 þam Iudeiscan earde, and þa hæþenan þeoda ætforan heora  
 gesihþum eallunga adwæscte; and be Davides mærpæ, þæs  
 45 mæran cyninges, and Salomones wuldre<sup>1</sup>, þe Gode þæt mære  
 tempel arærde. Cwæþ þa æt nextan, 'Ge wiþstandaþ þam  
 Halgum Gaste mid stiþum swuran and ungeleaffulre heort-  
 an; ge sind meldan and manslagan, and ge þone rihtwisan  
 Crist niþfullice acwealdon; ge underfengon á on engla geset-  
 50 nysse, and ge hit ne heoldon.' Hwæt þa Iudeiscan þa wur-  
 don þearle on heora heortan astyrode, and biton heora teþ  
 him togeanes. Se halga Stephanus wearþ þa afylled mid þam  
 Halgum Gaste, and beheold wiþ heofonas weard, and geseah  
 Godes wuldor, and þone Hælend standende æt his Fæder  
 55 swiþran; and he cwæþ, 'Efne ic geseo heofenas opene, and  
 mannes Sunu standende æt Godes swiþran.' Iudei þa, mid

<sup>1</sup> wuldor.

micelre stemne hrymende, heoldon heora earan, and anmod-  
 lice him to scuton, and hi hine gelæhton, and of þære byrig  
 gelæddon to stænenne. Ða leasan gewitan þa lédon heora  
 hacelan ætforan fotum sumes geonges cnihtes, se wæs geciged 60  
 SAULUS. Ongunnon þa oftorfian mid heardum stanum þone  
 eadigan Stephanum; and hé clypode, and cwæþ, ‘Drihten  
 Hælend, onfóh minne gast.’ And gebigde his cneowu, mid  
 micelre stemne clypigende, ‘Min Drihten, ne sete þu þas  
 dæda him to synne.’ And hé mid þam worde þa gewát to 65  
 þan ælmihtigum Hælende, þe he on heofenan healicne  
 standende geseah.

Se wisa Augustinus spræc ymbe þas rædinge, and smeade  
 hwí se halga cyþere Stephanus cwæde þæt he gesawe mannes  
 Bearn standende æt Godes swyþran, and nolde cweþan Godes 70  
 Bearn; þonne þe is geþuht wurþlicor be Criste to cweþenne  
 Godes Bearn þonne mannes Bearn. Ac hit gedafenode þæt  
 se Hælend swa geswutelod wære on heofenum, and swa ge-  
 bodod on middangearde. Eall þæra Iudeiscra teona aras þurh  
 þæt, hwi Drihten Crist, se þe æfter flæsce soþlice is mannes 75  
 Sunu, eac swilce wære gecweden Godes Sunu? for þi ge-  
 munde swiþe gedafenlice þæt godcunde gewrit mannes Sunu  
 standan æt Godes swiþran, to gescyndenre þæra Iudeiscra  
 úngeleaffulnysse. Crist wæs æteowed his eadigan cyþere  
 Stephane on heofenum, se þe fram ungeleaffullum on mid- 80  
 dangearde acweald wæs, and seo heofenlice soþfæstnys be  
 þam cydde gecyþnysse, þone þe seo eorþlice arleasnys hux-  
 lice tælde. Hwá mæg beon rihtlice gecíged mannes Bearn,  
 buton Criste anum, þonne ælc man is twegra manna bearn,  
 buton him anum? Se eadiga Stephanus geseah Crist standan, 85  
 for þan þe hé wæs his gefylsta on þam gastlicum gefeohte his  
 martyrdomes. Witodlice we andettaþ on urum credan þæt  
 Drihten sitt æt his Fæder swiþran. Setl gedafenap déman,  
 and steall fylstendum oppe feohtendum. Nu andet ure



90 geleafa Cristes setl, for þan þe hé is se soþa déma lybbendra  
 ańd deadra : and se eadiga cyþere Stephanus híne geseah  
 standende, for þan þe he wæs his gefylsta, swa swa we ár  
 sædon. Ealra gecorenra halgena deap is deorwurþe on  
 Godes gesihþe ; ac þeahhwæþere is gepuht, gif áenig todál  
 95 beon mæg betwux martyrum, þæt se is healicost se þe þone  
 martyrdóm æfter Gode astealde. Witodlice Stephanus wæs  
 to diacone gehádod æt þæra apostola handum ; ac hé hí  
 forestóp on heofenan rice mid sigefæstum deape ; and swa  
 se þe wæs neoþor on endebyrðnyse, wearþ fyrrest on þro-  
 100 wunge ; and se þe wæs leorningcniht on háde, ongánn  
 wesan láreow on martyrdome. Þone deap soþlice þe se  
 Hælend gemedemode for mannum þrowian, þone ageaf  
 Stephanus fyrrest manna þam Hælende. He is gecweden  
 ‘protomartyr,’ þæt is ‘se forma cyþere,’ for þan þe hé æfter  
 105 Cristes þrowunge ærest martyrdóm geprowode. Stephanus  
 is Grecisc nama, þæt is on Leden *coronatus*, þæt we cwepaþ  
 on Englisc ‘gewuldorbeagod’ ; for þan þe hé hæfþ þone ecan  
 wuldorbeah, swa swa his nama him forewítegode. Þa leasan  
 gewitan, þe hine forsædon, híne ongunnon ærest to torfienne ;  
 110 for þan þe Moyses á tæhte, þæt swa hwá swa oþerne to  
 deape forsáede, sceolde wurpan þone forman stán to þam þe  
 hé ær mid his tungan acwealde. Þa reþan Iudei wedende  
 þone halgan stándon : and hé clypode, and cwæþ, ‘Drihten,  
 ne sete þu þas dáda him to synne.’  
 115 Understandaþ nu, mine gebroþra, þa micclan lufe þæs  
 eadigan weres. On deape hé wæs gesett, and þeah he bæd  
 mid soþre lufe for his cwelleras ; and betwux þæra stana  
 hryre, þa þa gehwá mihte his leofostan frynd forgytan, þa  
 betæhte hé his fynd Gode, þus cwepende, ‘Drihten, ne sete  
 120 þu þas dáda him to synne.’ Swiþor he besorgade þa heora  
 synna þonne his agene wunda ; swiþor heora arleasnysse  
 þonne his sylfes deap ; and rihtlice swiþor, for þan þe heora



arleasnysse fyligde se eca deap, and þæt ece lif fyligde his deape. Saulus heold þæra leasra gewitena reaf, and heora mod to þære stæninge geornlice tihte. Stephanus soþlice 125 gebigedum cneowum Drihten bæd þæt hé Saulum alysd. Wearþ þa Stephanes bén fram Gode gehyred, and Saulus wearþ alysed. Se árfæsta wæs gehyred, and se arleasa wearþ gerihtwisod.

On þyssere dæde is geswutelod hu micclum fremige þære 130 soþan lufe gebed. Witodlice næfde Godes gelapung Paulum to lareowe, gif se halga martyr Stephanus swa ne bæde. Efne nú Paulus blissað mid Stephane on heofenan rice; mid Stephane hé bricþ Cristes beorhtnysse, and mid him hé rixað. Þider þe Stephanus forestop, mid Saules stanum oftorfod, 135 þider folgode Paulus, gefultumod þurh Stephanes gebedu. Þær nis Paulus gescynd þurh Stephanes slege, ac Stephanus gladað on Paules gefærrædene; for þan þe seo soþe lufu on heora ægþrum blissað. Seo soþe lufu oferwann þæra Iudeiscra reþnysse on Stephane, and seo ylce lufu oferwreah 140 synna micelnysse on Paule, and heo on heora ægþrum samod geearnode heofenan rice. Eornostlice seo soþe lufu is wylspring and ordfruma ealra godnyssa, and æpele trumnys, and se weg þe lét to heofonum. Se þe færþ on soþre lufe ne mæg hé dwelian, ne forhtian: heo gewissað, and gescylt, 145 and gelæt. Þurh þa soþan lufe wæs þes halga martyr swa gebyld þæt he bealdlice þæra Iudeiscra ungeleaffulnysse þreade, and he orsorh betwux þam greatum hagolstanum þurhwunode; and he for þam stænendum welwillende gebæd, and þærtocan þa heofenlican healle cucu and gewuldor- 150 beagod innferde.

Mine gebroþra, uton geefenlæcan be sumum dæle swa miccles lareowes geleafan, and swa mæres cyperes lufe. Uton lufian ure gebroþra on Godes gelapunge mid swilcum mode swa swa þes cybere þa lufode his fynd. Beoþ gemyndige 155

hwæt seo sylfe Soþfæstnys on þam halgan godspelle behét,  
 and hwilc wedd us gesealde : se Hælend cwæþ, ‘ Gif ge for-  
 gyfaþ þam mannum þe wiþ eow agyltaþ, þonne forgifþ eow  
 eower Fæder eowere synna : gif ge þonne nellaþ forgyfan,  
 160 nele eac eower Fæder eow forgifan eowere gyltas.’ Ge ge-  
 hyraþ nu, mine gebroþra, þæt hit stent þurh Godes gyfe on  
 urum agenum dihte hu ús biþ æt Gode gedémed. He cwæþ,  
 ‘ Gif ge forgyfaþ, eow biþ forgyfen.’ Ne bepæce nan man  
 hine sylfne : witodlice gif hwa furþon ænne man hataþ on  
 165 þisum middangearde, swa hwæt swa he to góde gedéþ, eal  
 he hit forlyst ; for þan þe se apostol Paulus ne biþ geligenod,  
 þe cwæþ, ‘ Þeah þe ic aspende ealle mine æhta on þearfena  
 bigleofan, and þeah þe ic minne agenne lichaman to cwale  
 gesylle, swa þæt ic forbyrne on martyrdom ; gif ic næbbe þa  
 170 soþan lufe, ne fremað hit me nan þing.’ Be þan ylcan cwæþ  
 se godspellere Iohannes, ‘ Se þe his broþor ne lufaþ, he wunaþ  
 on deaþe.’ Eft hé cwæþ, ‘ Ælc þæra þe his broþor hataþ  
 is manslaga.’ Ealle we sind gebroþra þe on God gelyfaþ,  
 and we ealle cwepað *Pater noster qui es in celis*, þæt is,  
 175 ‘ Ure Fæder þe eart on heofonum.’ Ne gedyrstlæce nan  
 man be mægþhade, butan soþre lufe. Ne truwige nan man  
 be ælmesdædum oþþe on gebedum, butan þære foresædan  
 lufe ; for þan þe swa lange swa hé hylt þone sweartan niþ on  
 hiþ heortan, ne mæg he mid nanum þinge þone mildheortan  
 180 God gegladian. Ac gif he wille þæt him God milde sý, þonne  
 hlyste hé gódes rædes, na of minum muþe, ac of Cristes  
 sylfes : he cwæþ, ‘ Gif þu offrast þine lác to Godes weofode,  
 and þu þær gemyndig bist þæt þin broþor hæfþ sum þing  
 ongean þe, forlæt þærrihte þa lác ætforan þam weofode, and  
 185 gang ærest to þinum breþer, and þe to him gesibsuma ; and  
 þonne þu eft cymst to þam weofode, geoffra þonne þine lác.’  
 Gif þu þonne þinum cristenum breþer deredest, þonne hæfþ  
 he sum þing ongean þe, and þu scealt be Godes tæcunge hine

gegladian, ær þu þine lác geoffrige. Gif þonne se cristenamann, þe þin broþor is, þe ahwar geyfelode, þæt þu scealt 190 miltsigende forgifan. Ure gastlican lác sind ure gebedu, and lofsang, and huselhalgung, and gehwilce oþre lác þe we Gode offriap, þa we sceolon mid gesibsumere heortan and broþerlicere lufe Gode betácan. Nu cwyp sum man ongean þas rædinge, ‘Ne mæg ic minne feond lufian, þone þe ic 195 dæghwomlice wælhreowne togeanes me geseo.’ Eala þu mann, þu sceawast hwæt þin broþor þe dyde, and þu ne sceawast hwæt þu Gode gedydest. Þonne þu micele swærran synna wip God gefremodest, hwí nelt þu forgyfan þa lytlan gyltas anum menn, þæt se ælmihtiga God þe þa micclan 200 synna forgyfe? Nu cwyst þu eft, ‘Micel gedeorf biþ me þæt ic minne feond lufige, and for þone gebidde þe me hearmes cepp.’ Ne wipcweþe we þæt hit micel gedeorf ne sy; ac gif hit is hefigtyme on þyssere worulde, hit becymþ to micelre mede on þære towardan. Witodlice þurh þines 205 feondes lufe þu bist Godes freond; and na þæt an þæt þu his freond sy, ac eac swilce þu bist Godes bearn, þurh þa rædene þæt þu þinne feond lufige; swa swa Crist sylf cwæþ, ‘Lufiap eowere fynd, doþ þam tela þe eow hatiap, þæt ge beon eoweres Fæder cild, se þe on heofenum is.’ Menigfealda 210 earfoþnyssa and hospas wolde gehwá eapelice forberan wip þan þæt he moste sumum rican men to bearne geteald beon, and his yrfenuma to gewitendlicum æhtum: forberaþ nu geþyldelice for þam ecan wurþmynte, þæt ge Godes bearn getealde beon, and his yrfenuman on heofenlicum spedum, 215 þæt þæt se oþer forþyldigan wolde for ateorigendlicere edwiste.

We secgaþ eow Godes riht; healdap gif ge willon. Gif we hit forsuwiap, ne biþ us geborgen. Cristes lufu us neadaþ þæt we simle þa góðan tihton, þæt hí on godnyssse þurh- 220 wunion; and þa yfelan we mynegiap þæt hí fram heora

yfelnessum hrædlice gecyrron. Ne beo se rihtwisa gymeleas on his anginne, ne se yfela ortruwige þurh his unrihtwisnyse. Ondræde se goda þæt he fealle; hogige se yfela þæt hé 225 astande. Se þe yfel sy geefenlæce hé Paules gecyrrednyse; se þe gód sy þurhwunige hé on gódnysse mid Stephane; for þan þe ne biþ nán anginn herigendlic butan godre geendunge. Ælc lof biþ on ende gesungen.

Mine gebroþra, gyrstandæg gemedemode ure Drihten hine 230 sylfne þæt hé þysne middangeard þurh soþe menniscnyse geneosode: nu todæg se æpela cempa Stephanus, fram lichamlicere wununge gewitende, sigefæst to heofenum ferde. Crist niþer astáh, mid flæsce bewæfed; Stephanus up'astáh, þurh his blod gewuldorbeagod. Gyrstandæg sungon englas 235 'Gode wuldor on heannyssum;' nu todæg hí underfengon Stephanum blissigende on heora geferrædene, mid þam hé wuldraþ and blissað á on ecnyse. Amen.

## V.

## JANUARY VI.

## THE EPIPHANY OF THE LORD.

MEN þa leofostan, nu for feawum dagum we oferræddon þis godspel ætforan eow, þe belimpþ to þysses dæges þenunge, for gerecednyse þære godspellican endebyrdnyse; ac we ne hrepodon þone traht na swiþor þonne to þæs dæges wurþ- 5 mynte belámp: nu wille we eft oferyrnan þa ylcan godspellican endebyrdnyse, and be þyssere andweardan freolstíde trahtnian.

Matheus se Godspellere cwæþ, 'Cum natus esset Iesus in Bethleem Iudæ, in diebus Herodis regis, ecce Magi ab 10 oriente venerunt Hierosolimam, dicentes, Ubi est qui natus



est Rex Iudeorum?' et reliqua. 'þa þa se Hælend acenned wæs on þære Iudeiscan Bethleem, on Herodes dagum cyninges, efne þa comon fram eastdæle middangeardes þry tungelwitegan to þære byrig H[i]erusalem, þus befrínende, 'Hwær is Iudeiscra leoda Cyning, seþe acenned is? We gesawon 15  
 soþlice his steorran on eastdæle, and we comon to þi þæt we ús' to him gebiddan.' Hwæt þa Herodes cyning þis gehyrende wearþ micclum astyred, and eal seo burhwaru samod mid him. He þa gesamnode ealle þa ealdorbiscopas and þæs folces boceras, and befran hwær Cristes cennungstow wære. 20  
 Hí sædon, 'On þære Iudeiscan Bethleem.' Þus soþlice is awriten þurh þone witegan Micheam, 'Eala þu Bethleem, Iudeisc land! ne eart þu nateshwón wacost burga on Iudeiscum ealdrum: of þe cymþ se heretoga, se þe gewylt and gewissaþ Israhela folc.' Þa clypode Herodes þa þry tungel- 25  
 witegan on sunderspræce, and geornlice hí befran to hwilces timan se steorra him ærest æteowode; and sende hí to Bethleem, þus cweþende, 'Farþ ardlice, and befrinaþ be þam cilde; and þonne ge hit gemetaþ, cyþaþ me, þæt ic mæge me to him gebiddan.' Þa tungelwitegan ferdon æfter þæs cy- 30  
 ninges spræce. And efne þa se steorra þe hí on eastdæle gesawon glad him beforan, oþ þæt hé gestod bufon þam gesthuse þær þæt cild on<sup>1</sup> wunode. Hí gesawon þone steorran, and þearle blissodon. Eodon þa inn, and þæt cild gemetton mid Marian his meder, and niperfeallende hí to 35  
 him gebædon. Hí geopenodon heora hordfatu, and him lác geoffrodon: gold, and recels, and myrran. Hwæt þa God on swefne hí gewarnode, and bebead þæt hi eft ne gecyrdon to þam reþan cyninge Herode, ac þurh oþerne weg hine forcyrdon, and swa to heora epele becómon.' 40

Þes dæg is gehaten *Epiphania Domini*, þæt is 'Godes geswutelungdæg.' On þysum dæge Crist wæs geswutelod þam

<sup>1</sup> onn.

þrym cyningum, þe fram eastdæle middangeardes hine mid  
 þrimfealdum lacum gesohton. Eft embe geara ymbrynum  
 45 hé wearþ on his fulluhte on þysum dæge middangearde ge-  
 swutelod, þa þa se Halga Gást on culfran híwe uppon him  
 gereste, and þæs Fæder stemn of heofenum hlúde swegde,  
 þus cwæþende, ‘ Þes is min leofa Sunu, þe me wél licaþ ; ge-  
 hyraþ him.’ Eac on þisum dæge he awende wæter to æpe-  
 50 lum wine, and mid þam geswutelode þæt he is se soþa Scyp-  
 pend, þe þa gesceafta awendan mihte. For þisum þrym þing-  
 um is þes freolsdæg Godes swutelung gecweden. On þam  
 forman dæge his gebyrdtide he wearþ æteowed þrym hyrdum  
 on Iudeiscum earde, þurh þæs engles bodunge. On þam  
 55 ylcum dæge he wearþ gecydd þam þrym tungelwítegum on  
 eastdæle, þurh þone beorhtan steorran ; ac on þysum dæge  
 hí comon mid heora lacum. Hit wæs gedafenlic þæt se ge-  
 sceadwisa engel hine cydde þam gesceadwisum Iudeiscum,  
 þe Godes á cupon, and þam hæpenum, þe þæs godcundan  
 60 gesceades nyston, na þurh stemne, ac þurh tacn wære ge-  
 swutelod.

Þa Iudeiscan hyrdas getácnodon þa gastlican hyrdas, þæt  
 sind þa apostolas, þe Crist geceas of Iudeiscum folce, ús to  
 hyrdum and to lareowum. Þa tungelwitegan, þe wæron on  
 65 hæþenscipe wunigende, hæfdon getacnunges ealles hæþenes  
 folces, þe wurdon to Gode gebígede þurh þæra apostola láre,  
 þe wæron Iudeiscre þeode. Sopllice se sealmsceop awrat be  
 Criste, þæt hé is se hyrnstan þe gefegþ þa twegen weallas  
 togædere, for þan þe he geþeodde his gecorenan of Iudeiscum  
 70 folce and þa geleaffullan of hæpenum, swilce twegen wagas  
 to anre gelapunge ; be þam cwæþ Paulus se apostol, ‘ Se  
 Hælend bodade on his tocyme sibbe us þe feorran wæron,  
 and sibbe þam þe gehende wæron. Hé is ure sibb, se þe  
 dyde ægþer to anum, towurpende þa árran feondscipas on  
 75 him sylfum.’ Þa Iudeiscan þe on Crist gelyfdon wæron him

gehéndon stówlíce, and eac þurh cyppe þære ealdan á : we wæron swiþe fyrlyne, ægþer ge stówlíce ge þurh uncyppe ; ac he ús gegaderode mid ánum geleafan to þam healicum hyrnstáne, þæt is to annysse his gelaþunge.

Þa easternan tungelwitegan gesáwon níwne steorran 80 beorhtne, na on heofenum betwux oþrum tunglum, ac wæs ángenga betwúx heofenum and eorþan. Þa undergeaton hí þæt se seldcuþa tungel gebícnode þæs soþan Cyninges acennednyse on þam earde þe he ofer glád ; and for þi comon to Iudea rice, and þone arleasan cyning Herodem mid heora 85 bodunge þearle afærdon ; for þan þe buton tweon seo eorþlice arleasnyss wearþ gescynd, þa þa seo heofenlice healicnyss wearþ geopenod.

Swutol is þæt þa tungelwitegan tocneowon Crist soþne mann, þa þa hí befrunon, ‘Hwær is se þe acenned is?’ Hí 90 oncneowon híne soþne cyning, þa þa hí cwædon ‘Iudea cyning.’ Hi hine wurþodon soþne God, þa þa hí cwædon, ‘we comon to þy þæt we us to him gebiddan.’ Eape mihte God hí gewissian þurh þone steorran to þære byrig þe þæt cild on wæs, swa swa he his acennednyse þurh þæs steorran 95 upspring geswutelode ; ac he wolde þæt þa Iudeiscan boceras þa witegunge be þam ræddon, and swa his cenningstowe geswutelodon, þæt hí gehealdene wæron, gif hí woldon mid þan tungelwitegum hí to Criste gebiddan : gif hi þonne noldon, þæt hí wurdon mid þære geswutelunge geniþerode. Þa tung- 100 elwitegan ferdon and hí gebædon, and þa Iudeiscan boceras bæftan belifon, þe þa cenningstowe þurh bóclíc gescead gebícnodon.

Ealle gesceafta oncneowon heora Scyppendes tocyme, buton þam arleasum Iudeiscum anum. Heofonas oncneowon 105 heora Scyppend, þa þa hí on his acennednyse níwne steorran æteowdon. Sæ oncneow, þa þa Crist mid drium fotwylmum ofer hyre yþa mihtelíce eode. Sunne oncneow, þa þa heo on

his þrowunge hire leoman fram middæge oþ nón behydde.  
 110 Stánas oncneowon, þa þa hí on his forþsiþe sticmælum to-  
 burston. Seo eorþe oncneow, þa þa heo on his æriste eall  
 byfode. Hell oncneow, þa þa heo hire hæftlingas unþances  
 forlet. And þeah þa heardheortan Iudei noldon for eallum  
 þam tacnum þone soþan Scyppend tocnáwan, þe þa dumban  
 115 gesceafta undergeaton, and mid gebicnungum geswutolodon.  
 Næron hí swaþeah ealle endemes ungeleafulle, ac of heora  
 cynne wæron ægþer ge wítegan ge apostolas, and fela þu-  
 senda gelyfedra manna.

þa þa þa tungelwitegan þone cyning gecyrdon, þa wearþ  
 120 se steorra him ungesewen; and eft, þa þa hí to þam cilde  
 gecyrdon, þa gesawon hí eft þone steorran, and he þa hí ge-  
 lædde to þam huse þær hé inne wunode. Ne glad hé ealne  
 weig him ætforan, ac syþþan hí comon to Iudeiscum earde,  
 syþþan he wæs heora latteow, oþ þæt he bufan Cristes gest-  
 125 huse ætstod.

Herodes hæfde deofles getacnunge; and se þe fram Gode  
 bichþ to deofle he forlyst Godes gife, þæt is, his modes on-  
 lihtinge, swa swa þa tungelwitegan þone steorran forluron,  
 þa þa hí þone reþan cyning gecyrdon. Gif he þonne eft þone  
 130 deofol anrædlice forlæt, þonne gemét hé eft þæs Halgan  
 Gastes gife, þe his heortan onliht, and to Criste gelæt.

Us is eac to witenne, þæt wæron sume gedwolmen þe  
 cwædon þæt ælc man beo acenned be steorrena gesetnyssum,  
 and þurh heora ymbryna him wyrd gelimpe, and námon to  
 135 fultume heora gedwylde þæt níwe steorra asprang þa þa  
 Drihten lichamlice acenned wearþ, and cwædon þæt se steorra  
 his gewyrd wære. Gewíte þis gedwyld fram geleafullum  
 heortum, þæt ænig gewyrd sy, buton se ælmihtiga Scyppend,  
 se þe ælcum men foresceawaþ lif be his geearnungum. Nis  
 140 se man for steorrum gesceapen, ac þa steorran sint mannum  
 to nihtlicere lihtinge gesceapene. þa þa se steorra glád, and



þa tungelwitegan gelædde, and him þæs cildes inn gebí-  
node, þa geswutelode he þæt he wæs Cristes gesceaft, and  
rihtlice his Scyppende þenode : ac hé næs his gewyrd. Eft  
we biddaþ þæt nán geleafful man his geleafan mid þisum 145  
gedwyldre ne befyle. Witodlice Rebecca, Isaáces wíf, acende  
twegen getwysan, Iacob and Esau, on ánre tide, swa þæt  
Iacob heold þone yldran broþer Esau be þam fét on þære  
cennige, and hi næron þeah gelice on þeawum, ne on lifes  
geearnungum. Witodlice þæt halige gewrit cwyþ þæt God 150  
lufode Iacob, and hatode Esau ; na for gewyrde, ac for mis-  
licum geearnungum. Hit gelimþþ forwel oft þæt on anre  
tide acenþ seo cwén and seo wylne, and þeah geþicþ se æpel-  
ing be his gebyrdum to healicum cynesetle, and þære wylne  
sunu wunaþ eal his líf on þeowte. 155

Nu cweþaþ oft stunte men þæt hi be gewyrde lybban  
sceolon, swylce God hí neadige to yfeldædum ! Ac we  
wyllaþ þyssera stuntra manna ydele leasunge adwæscan mid  
deopnysse godcundra gewrita. Se ælmihtiga Scyppend ge-  
sceop englas þurh his godcundan mihte, and for his micclan 160  
rihtwisnysse forgeaf him agenne cyre, þæt hí moston þurh-  
wunian on ecere gesælpe þurh gehyrsumnysse, and mihton  
eac þa gesælpa forleosan, na for gewyrde, ac for ungehyr-  
sumnysse. His deope rihtwisnys nolde hí neadian to naþrum,  
ac forgeaf him agenne cyre ; for þan þe þæt is rihtwisnys 165  
þæt gehwylcum sy his agen cyre geþafod. Þonne wære seo  
rihtwisnys awáged, gif he hi neadunge to his þeowte gebigde,  
oþþe gif he hí to yfelnyse bescufe. Þa miswendon sume þa  
englas heora agenne cyre, and þurh modignysse hy sylfe to  
awyrigedum deoflum geworhton. 170

Eft þa þa se þrimwealdenda Scyppend mancyn geworhte,  
þa forgeaf hé Adame and Evan agenne cyre, swa hi þurh  
gehyrsumnysse á on ecnysse, butan deaþe, on gesælpe wu-  
nodon, mid eallum heora ofspringe, swa hi þurh ungehyr-

175 sumnysse deadlice wurdon. Ac þa þa hī Godes bebod for-  
 gægdon, and þæs awyrigedan deofles lare gehyrsumodon, þa  
 wurdon hi deadlice and forscyldegode þurh agenne cyre, hī  
 and eall heora ofspring; and þeah þe næfre ne wurde syþþan  
 mancynne gemiltsod, þe má þe þam deoflum is, þeah wære  
 180 Godes rihtwisnys eallunga untæle. Ac eft seo miccle mild-  
 heortnys ures Drihtnes us alydde þurh his menniscnysse, gif  
 we his bebodum mid ealre heortan gehyrsumiaþ. Witodlice  
 þa þe nu þurh agenne cyre and deofles tihtinge God forlæt, þa  
 God forlæt hī eac to þam ecan forwyrde.

185 Georne wiste se ælmihtiga Scyppend, ær þan þe he þa  
 gesceafta gesceope, hwæt toward wæs. He cuþe gewislice  
 getel ægþer ge gecorenra engla ge gecorenra manna, and eac  
 þæra modigra gasta and arleasra manna, þe þurh heora  
 arleasnysse forwurþaþ; ac he ne forestihte nænne to yfel-  
 190 nysse, for þan þe he sylf is eall gódnys; ne hé nænne to  
 forwyrde ne gestihte, for þan þe he is soþ líf. He forestihte  
 þa gecorenan to þam ecan life, for þan þe he wiste hī swilce  
 towarde, þurh his gife and agene gehyrsumnysse. He nolde  
 forestihtan þa arleasan to his rice, for þan þe he wiste hī swilce  
 195 towarde, þurh heora agene forgægednysse and þwyrnysse.

Healdap þis fæste on eowerum heortum, þæt se ælmihtiga  
 and se rihtwisa God nænne mann ne neadaþ to syngigenne,  
 ac he wát swaþeah on ær hwilce þurh agenne willan syngian  
 willap. Hwí ne sceal he þonne rihtlice wrecan þæt yfel þæt  
 200 he onscunap? He lufap ælc gód and rihtwisnysse, for þan  
 þe he is gecyndelice gód and rihtwis; and he hataþ ealle þa  
 þe unrihtwisnysse wyrcaþ, and þa fordeþ þe leasunge sprecaþ.  
 Witodlice þa þe on God belyfaþ, hi sind þurh þone Halgan  
 Gást gewissode. Nis seo gecyrrednys to Gode of us sylfum,  
 205 ac of Godes gife, swa swa se apostol cwyp, 'þurh Godes  
 gife ge sind gehealdene on geleafan.'

Ða þe ne gelyfaþ þurh agenne cyre hí scoriaþ, na þurh gewyrd; for þan þe gewyrd nis nan þing buton leas wena; ne nan þing soþlice be gewyrde ne gewyrþ, ac ealle þing þurh Godes dom beoþ geendebyrde, se þe cwæþ þurh his witegan, <sup>210</sup>  
 ‘Ic afandige manna heortan, and heora lendena, and ælcum sylle æfter his færeldre, and æfter his agenre afundennysse.’  
 Ne talige nan man his yfelan dæda to Gode, ac talige ærest to þam deofle, þe mancyn beswác, and to Adámes forgægednysse; ac þeah swiþost to him sylfum, þæt him yfel gelicaþ, <sup>215</sup>  
 and ne licap gód.

Bip þeah gelome ofsprincg forscyldegod þurh forþfædera mándæda, gif he mid yfele him geefenlæhp. Gif þonne se ofspring rihtwis bip, þonne leofaþ he on his rihtwisnysse, and nateshwon his yldrena synna ne aberþ. Ne sy nán man <sup>220</sup>  
 to þan arleas þæt hé Adam wyrige oþþe Evan, þe nu on heofenum mid Gode rixiaþ, ac gearnige swiþor Godes mildheortnysse, swa þæt hé wende his agenne cyre to his Scyppendes gehyrsumnysse and bebodum; for þan þe nan man ne bip gehealden buton þurh gife Hælendes Cristes: þa gife <sup>225</sup>  
 he gearcode and forestihte on ecum ræde ær middangeardes gesetnysse.

Mine gebroþra, ge habbaþ nu gehyred be þan leasan wenan, þe ydele men gewyrd hataþ: uton nu fón on þæs godspelles trahtnunge, þær we hit ær forleton. <sup>230</sup>

Ða tungelwitegan eodon into þæs cildes gesthuse, and hine gemetton mid þære meder. Hí þa mid astrehtum lichaman hi to Criste gebædon, and geopenodon heora hordfatu, and him geoffrodon þryfealde lác, gold, and recels, and myrran. Gold gedafenap cyninge; stór gebyraþ to Godes <sup>235</sup>  
 þenunge; mid myrran man behwyrþ deadra manna líc, þæt hí late rotian. Þas þry tungelwitegan hí to Criste gebædon, and him getacnigendlice lac offrodon. Þæt gold getacnode þæt he is soþ cyning. Se stór þæt he is soþ God.

240 Seo myrre þæt he wæs þa deadlic; ac he þurhwunap nu undeaddlic on ecnysse.

Sume gedwolmen wæron þe gelyfdon þæt he God wære, ac hi nateshwón ne gelyfdon þæt hé æghwær rixode: hí of-frodon Criste gastlice recels, and noldon him gold offrian.

245 Eft wæron opre gedwolmen þe gelyfdon þæt he soþ cyning wære, ac hi wiþsocon þæt he God wære: þas, buton twyn, him offrodon gold, and noldon offrian recels. Sume gedwolan andetton þæt he soþ God wære and soþ cyning, and wiþsocon þæt hé deadlic flæsc underfenge: þas witodlice him  
250 brohton gold and stor, and noldon bringan myrran þære on-fangenre deadlicnysse.

Mine gebroþra, uton we geoffrian urum Drihtne gold, þæt we andettan þæt hé soþ cyning sy, and æghwær rixige. Uton him offrian stór, þæt we gelyfon þæt hé æfre God wæs, se þe  
255 on þære tide man æteowde. Uton him bringan myrran, þæt we gelyfan þæt he wæs deadlic on urum flæsce, se þe is unþrowigendlic on his godcundnysse. He wæs deadlic on menniscnysse ær his þrowunge, ac he biþ heononforþ undeaddlic, swa swa we ealle beoþ æfter þam gemænelicum  
260 æriste.

We habbaþ gesæd embe þas þryfealdan lac, hú hí to Criste belimpaþ: we willaþ eac secgan hú hí to ús belimpaþ æfter þeawlicum andgite. Mid golde witodlice biþ wisdom ge-tácnod, swa swa Salomon cwæþ, ‘Gewilnigendlic goldhord  
265 liþ on þæs witan muþe.’ Mid store biþ geswutelod halig gebed, be þam sang se sealmscop, ‘Drihten, sy min gebed asend swa swa byrnende stór on þinre gesihþe.’ Þurh myrran is gehíwod cwelmbærnys ures flæsces; be þam cweþ seo halige gelaþung, ‘Mine handa drypton myrran.’ Þam  
270 acennedan Cyninge we bringaþ gold, gif we on his gesihþe mid beorhtnysse þæs upplican wisdomes scinende beoþ. Stór we him bringaþ, gif we ure geþohtas þurh gecnyrdnysse



haligra gebeda on weofode ure heortan onǣlaþ, þæt we magon  
 hwæthwega wynsumlice þurh heofenlice gewilnunge stincan.  
 Myrran we him offriap, gif we þa flæsclican lustas þurh for- 275  
 hæfednyse cwylmiap. Myrra deþ, swa we ær cwædon,  
 þæt þæt deade flæsc eapelice ne rotap. Witodlice þæt deade  
 flæsc rotap leahtorlice, þonne se deadlica lichama þeowap  
 þære flowendan galnyse, swa swa se witega be sumum cwæþ,  
 ‘þa nytenu forrotedon on heora meoxe.’ Þonne forrotiap 280  
 þa nytenu on heora meoxe, þonne flæsclice men on stence  
 heora galnyse geendiap heora dagas. Ac gif we þa myrran  
 Gode gastlice geoffriap, þonne biþ ure deadlica lichama fram  
 galnyse stencum þurh forhæfednyse gehealden.

Sum þing miccles gebícnodon þa tungelwitegan us mid 285  
 þam þæt hi þurh oþerne weg to heora earde gecyrdon.  
 Ure eard soþlice is neorxnawang, to þam we ne magon  
 gecyrran þæs wegæs þe we comon. Se frumsceapena man  
 and eall his ofspring wearþ adræfed of neorxenawanges  
 myrhþe þurh ungehyrsumnyse, and for þigene þæs for- 290  
 bodenan bigleofan, and þurh modignyse, þa þa he wolde  
 beon betera þonne hine se ælmihtiga Scyppend gesceop.  
 Ac us is micel neod þæt we þurh oþerne weg þone swicolan  
 deofol forbugan, þæt we moton gesæliglice to urum epele  
 becuman, þe we to gesceapene wæron. 295

We sceolon þurh gehyrsumnyse, and forhæfednyse, and  
 eadmodnyse, ánmodlice to urum epele stæppan, and mid  
 halgum mægnum þone eard ofgan þe we þurh Leahtras for-  
 luron. Rihtlice wæs se swicola Herodes fram þam tungel-  
 witegum bepæht, and he to Criste ne becom, for þan þe hé 300  
 mid facenfullum mode hine sohte. He getacnode þa leasan  
 licceteras, þe mid híwunge God secap, and næfre ne geme-  
 tap. He is to secenne mid soþfæstre heortan and anrædum  
 mode, se þe leofap and rixap mid Fæder and Halgum Gaste,  
 on ealra worulda woruld. Amen. 305

## VI.

## SHROVE SUNDAY.

ADSUMPSIT Iesus XII. discipulos suos, et reliqua.

Her is geræd on þissum godspelle, þe we nu gehyrdon of þæs diacones muþe, þæt 'se Hælend gename onsundron his twelf leorningcnihtas, and cwæþ to him, 'Efne we sceolon  
 5 faran to þære byrig Hierusalem, and þonne beoþ gefyllede ealle þa þing þe wæron be me awritene þurh witegan. Ic sceal beon belæwed þeodum, and hī doþ me to bysmore, and beswingaþ, and syþþan ofsleaþ, and ic arise of deaþe on þam þridan dæge.' Þa nyston his leorningcnihtas nan  
 10 andgit þyssera worda. Þa gelámp hit þæt hī genealæhton anre byrig þe is gehaten Hiericho, and þa sæt þær sum blind man be þam wege; and þa þa he gehyrde þæs folces fær mid þam Hælende, þa acsode he hwa þær ferde. Hi cwædon him to, þæt þæt wære þæs Hælendes fær. Þa begann  
 15 he to hrymne, and cwæþ, 'Hælend, Davides bearn, gemiltsa min!' Þa men þe beforan þam Hælende ferdon ciddon ongean þone blindan, þæt he suwian sceolde. He clypode þa miccle swiþor, 'Hælend, Davides bearn, gemiltsa min!' Þa stóð se Hælend, and het lædan þone blindan to  
 20 him. Þa þa he genealæhte, þa acsode se Hælend hine, 'Hwæt wylt þu þæt ic þe dó?' He cwæþ, 'Drihten, þæt ic mage geseon.' And se Hælend him cwæþ to, 'Loca nu: þin geleafa hæfþ þe gehæled.' And he þærrihte geseah, and fyligde þam Hælende, and hine mærsode. Þa eal þæt folc  
 25 þe þæt wundor geseh herede God mid micelre onbryrdnyse.'

Dyses godspelles anginn hrepode ures Hælendes þrowunge; þeahhwæþere ne þrowade hé na on þysne timan; ac hé wolde feorran and lange ær cyþan his þrowunge his leor-



ningcnihtum, þæt hí ne sceoldon beon to swiþe afyrhte þurh þa þrowunge, þonne se tima come þæt hé þrowian wolde. 30 Heora móð wearþ afyrht þurh Crístes segene, ac hé hí eft gehyrte mid þam worde þe hé cwæþ, 'Ic arise of deaþe on þam þriddan dæge.' Þa wolde he heora geleafan gestrangian and getrymman mid wundrum. And hí þa comon to þære stowe þær se blinda man sæt be þam wege, and Crist hine 35 gehælde ætforan gesihþe ealles þæs werodes, to þi þæt he wolde mid þam wundre hí to geleafan gebringan. Þeahhwæþere þa wundra þe Crist worhte, oþer þing hí æteowdon þurh mihte, and oþre þing hí getacnodon þurh geryno. He worhte þa wundra soþlice þurh godcunde mihte, and mid 40 þam wundrum þæs folces geleafan getrymde; ac hwæpre þær wæs oþer þing digle on þam wundrum, æfter gastlicum andgite. Þes án blinda man getacnode eall mancynn, þe wearþ ablend þurh Adames gylt, and asceofen of myrhþe neorxenawanges, and gebroht to þisum life, þe is wiþmeten 45 cwearterne. Nu sind we ute belocene fram þam heofenlican leohte, and we ne magon on þissum life þæs ecan leohtes brucan; ne we his na mare ne cunnon buton swa micel swa we þurh Crístes lare on bocum rædaþ. Þeos woruld, þeah þe heo myrige hwíltidum gepuht sy, nis heo hwæþere þe 50 geliccre þære ecan worulde þe is sum cweatern leohtum dæge. Eal mancyn wæs, swa we ær cwædon, ablend mid geleafleaste<sup>1</sup> and gedwylde; ac þurh Crístes tocyme we wurdon abrodene of urum gedwylfum, and onlihte þurh geleafan. Nu hæbbe we þæt leoht on urum mode, þæt is, Crístes ge- 55 leafa; and we habbaþ þone hiht þæs ecan lifes myrhþe, þeah þe we gyt lichamlice on urum cwearterne wunian.

Se blinda man sæt æt þære byrig þe is gehaten Hiericho. Hiericho is gereht and geháten 'mona.' Se mona deþ ægþer, ge wycxþ ge wanap: healfum monþe he biþ weaxende, heal- 60

<sup>1</sup> geleafleaste.

fum he biþ wanigende. Nu getacnaþ se mona ure deadlice lif, and ateorunge ure deadlicnyssse. On oþerne ende men beoþ acennede, on oþerne ende hí forþfarap. Þa þa Crist com to þære byrig Hiericho, þe þone monan getacnaþ, þa  
 65 underfeng se blinda man gesihþe. Þæt is, þa þa Crist com to ure deadlicnyssse, and ure menniscnyssse underfeng, þa wearþ mancyn onliht, and gesihþe underfeng. He sæt wiþ þone weig; and Crist cwæþ on his godspelle, 'Ic eom weig, and soþfæstnys, and lif.' Se man þe nan þing ne cann þæs  
 70 ecan leohtes, he is blind; ac gif hé gelyfþ on þone Hælend, þonne sitt he wiþ þone weig. Gif he nele biddan þæs ecan leohtes, he sitt þonne blind be þam wege unbiddende. Se þe rihtlice gelyfþ on Críst, and geornlice bitt his sawle onlihtinge, he sitt be þam wege biddende. Swa hwa swa  
 75 oncnæwþ þa blindnyssse his modes, clypige he mid inweardre heortan, swá swá se blinda cleopode, 'Hælend, Davides Bearn, gemiltsa mán!'

Seo menigu þe eode beforan þam Hælende ciddon þam blindan, and heton þæt he stille wære. Seo menigu getacnaþ ure unlustas and Leahtras þe us hremmaþ, and ure  
 80 heortan ofsittaþ, þæt we ne magon us swa geornlice gebiddan swa we behofedon. Hit gelimppþ gelomlice, þonne se man wile yfeles geswican, and his synna gebetan, and mid eallum mode to Gode gecyrran, þonne cumað þa ealdan  
 85 Leahtras þe hé ær geworhte, and hí gedrefað his mod, and willað gestillan his stemne, þæt he to Gode ne clypige. Ac hwæt dyde se blinda, þa þa þæt folc hine wolde gestyllan? He hrymde þæs þe swiþor, oþ þæt se Hælend his stemne gehyrde, and hine gehælde. Swa we sceolon eac dón, gif  
 90 us deofol drecce mid menigfealdum geþohtum and costnungum: we sceolon hryman swiþor and swiþor to þam Hælende, þæt he todræfe þa yfelan costnunga fram ure heortan, and þæt he onlihte ure mod mid his gife. Gif we

þonne þurhwuniap on urum gebedum, þonne mage we gedon mid urum hream e þæt se Hælend stent, se þe ær eode, and 95 wile gehyran ure clypunge, and ure heortan onlihtan mid godum and mid clænum gēpohtum. Ne magon þa yfelan gēpohtas ús derian, gif hi ús ne liciap; ac swa ús swiþor deofol bregþ mid yfelum gēpohtum, swa we beteran beoþ, and Gode leofran, gif we þone deofol forseoþ and ealle his 100 costnunga, þurh Godes fultum.

Hwæt is þæs Hælendes stede, oþþe hwæt is his fær? He ferde þurh his menniscnyse, and he stod þurh þa godcundnyse. He ferde þurh þa menniscnyse, swa þæt he wæs acenned, and ferde fram stowe to stowe, and deap þrowade, 105 and of deape arás, and astah to heofenum. Þis is his fær. He stent þurh þa godcundnyse; for þon þe hé is þurh his mihte æghwær andweard, and ne þearf na faran fram stowe to stowe; for þon þe hé is on ælcere stowe þurh his godcundnyse. Ða þa he ferde, þa gehyrde he þæs blindan 110 clypunge; and þa þa he stod, þa forgeaf he him gesihþe; for þan þurh þa menniscnyse he besargap ures modes blindnyse, and þurh þa godcundnyse he forgifþ us leoht, and ure blindnyse onliht. He cwæþ to þam blindan men, ‘Hwæt wilt þu þæt ic þe do?’ Wenst þu þæt hé nyste 115 hwæt se blinda wolde, se þe hine gehælan mihte? Ac he wolde þæt se blinda bæde; for þon þe hé tiht ælcne swiþe gemaglice to gebedum: ac hwæþere he cwyp on oþre stowe, ‘Eower heofenlica Fæder wat hwæs ge behofiaþ, ær þan þe ge hine æniges þinges biddan,’ þeahhwæþere wile se goda 120 God þæt we hine georne biddon; for þan þurh þa gebedu biþ ure heorte onbryrd and gewend to Gode.

Ða cwæþ se blinda, ‘La leof, do þæt ic mæge geseon.’ Ne bæd se blinda naþor ne goldes, ne seolfres, ne nane woruldlice þing, ac bæd his gesihþe. For nahte he tealde 125 ænig þing to biddenne buton gesihþe; for þan þeah se blinda

sum þing hæbbe, he ne mæg butan leohte geseon þæt he hæfþ. Uton for þi geefenlæcan þisum men, þe wæs gehæled fram Criste, ægþer ge on lichaman ge on sawle: ne bidde we  
 130 na lease welan, ne gewitenlice wurþmyntas; ac uton biddan leoht æt urum Drihtne: na þæt leoht þe biþ geendod, þe biþ mid þære nihte todræfed, þæt þe is gemæne ús and nytenum; ac uton biddan þæs leohtes þe we magon mid englum anum geseon, þæt þe næfre ne biþ geéndod. To þam leohte soþ-  
 135 lice ure geleafa us sceal gebringan, swa swa Crist cwæþ to þam blindan menn, ‘Lóca nu, þin geleafa þe gehælde.’

Nu smeap sum ungeleafful man, Hu mæg ic gewilnian þæs gastlican leohtes, þæt þæt ic geseon ne mæg? Nu cwepe ic to þam menn, þæt þa þing þe hé understynt and undergytan  
 140 mæg, ne undergyt he ná þa þing þurh his lichaman, ac þurh his sawle; þeahhwæþere ne gesihþ nan man his sawle on þisum life. Heo is ungesewenlic, ac þeahhwæþere heo wisap þone gesewenlican lichaman. Se lichama, þe is gesewenlic, hæfþ lif of þære sawle, þe is ungesewenlic. Gewíte  
 145 þæt ungesewenlice ut, þonne fylþ adune þæt gesewenlice; for þan þe hit ne stod na ær þurh hit sylf. Þæs lichoman lif is seo sawul, and þære sawle lif is God. Gewite seo sawul ut, ne mæg se muþ clypian, þeah þe hé gynige; ne eage geseon, þeah þe hit open sy; ne nán lim<sup>1</sup> ne deþ nan þing,  
 150 gif se lichama biþ sawulleas. Swa eac seo sawul, gif God hí forlæt for synnum, ne deþ heo nan þing to góde. Ne mæg nan man nan þing to góde gedon butan Godes fultume. Ne biþ seo synfulle sawul na mid ealle to nahte awend, þeah þe heo gode adeadod sy; ac heo biþ dead ælcere duguþe and  
 155 gesælþe, and biþ gehealden to þam ecan deaþe, þær þær heo æfre biþ on pinungum wunigende, and þeahhwæþere næfre ne ateorap.

Hu mæg þe nú twynian þæs ecan leohtes, þeah hit unge-

<sup>1</sup> limn.



sewenlic sy, þonne þu hæfst lif of ungesewenlicre sawle, and þe ne twynap nan þing þæt þu sawle hæbbe, þeah þu hi 160  
geseon ne mage? Se blinda, þa þa hé geseon mihte, þa fyligde he þam Hælende. Se man gesihþ, and fylip Gode, se þe cann understandan God, and gód weorc wyrçþ. Se man gesihþ, and nele Gode fylían, se þe understent God, and nele gód wyrcean. Ac uton understandan God, and gód 165  
weorc wyrcean: uton behealdan hwíder Crist gange, and him fylían; þæt is þæt we sceolon smeagan hwæt hé tæce, and hwæt him licige, and þæt mid weorcum gefyllan, swa swa hé sylf cwæþ, 'Se þe me þenige, fylige hé me;' þæt is, geefenlæce he me, and onscunige ælc yfel, and lufige ælc gód, 170  
swa swa ic do. Ne teah Crist him na to on þisum life land ne welan, swa swa he be him sylfum cwæþ, 'Deor habbaþ hola, and fugelas habbaþ nest, hwær hí restaþ, and ic næbbe hwider ic ahyldre min heafod.' Swa micel he hæfde swa he rohte, and leofode be oþra manna æhtum, se þe ealle þing áh. 175

We rædaþ on Cristes bec þæt þæt folc rædde be him, þæt hí woldon hine gelæccan, and ahebban to cyninge, þæt he wære heora heafod for worulde, swa swa he wæs godcundlice. Þa þa Crist ongeat þæs folces willan, þa fleah hé anstandende to anre dúne, and his geferan gewendon to sáe, and se Hælend 180  
wæs up on lande. Þa on niht eode se Hælend up on þam wætere mid drium fotum, oþ þæt he com to his leorningcnihtum, þær þær hí wæron on rewute. He forfleah þone woruldlican wurþmynt, þa þa he wæs to cyninge gecoren; ac he ne forfleah na þæt edwit and þone hosp, þa þa þa Iudeis- 185  
can hine woldon on rode ahón. He nolde his heafod befon mid gyldenum cynehelme, ac mid þyrnenum, swa swa hit gedon wæs on his þrowunge. He nolde on þisum life rixian hwilwendlice, se þe ecelice rixaþ on heofonum. Nis þeos woruld na ure eþel, ac is ure wræcsiþ; for þi ne sceole we 190  
na besettan urne hiht on þisum swicelum life, ac sceolon



efstan mid godum geearnungum to urum eþele, þær we to gesceapene wæron, þæt is, to heofenan rice.

Soplice hit is awriten, 'Swa hwa swa wile beon freond  
 195 þisre worulde, se biþ geteald Godes feond.' Crist cwæþ on  
 sumre stowe þæt 'Se weig is swiþe nearu and sticol, se þe  
 læt to heofonan rice; and se is swiþe rúm and smeþe, se þe  
 læt to helle wite.' Se weig se þe læt to heofenan rice is  
 for þi nearu and sticol, for þi þæt we sceolon mid earfoþ-  
 200 nysse geearnian urne eþel. Gif we hine habban willað, we  
 sceolon lufian mildheortnysse, and clænnysse, and soþfæst-  
 nysse, and rihtwisnysse, and eadmodnysse, and habban soþe  
 lufe to Gode and to mannum, and don ælmessan be ure  
 mæþe, and habban gemet on urum bigleofan, and gehwilce  
 205 oþere halige þing began. Þas þing we ne magon don butan  
 earfoþnyssum; ac gif we hi doþ, þonne mage we mid þam  
 geswincum, þurh Godes fultum, astigan þone sticolan weg  
 þe ús gelæt to þam ecan life. Se weg se þe læt to forwyrde  
 is for þi brad and smeþe, for þi þe únlustas gebringað þone  
 210 man to forwyrde. Him biþ swiþe softe, and nan geswinc  
 þæt he fülle his galnysse, and druncennysse, and gytsunge  
 begange and modignysse, and þa unstrangan berype, and  
 dón swa hwæt swa hine lyst: ac þas unþeawas and oþre  
 swilce gelædaþ hine butan geswince to ecum tintregum,  
 215 buton he ær his ende yfeles geswice, and gód wyrce. Dysig  
 biþ sé wegferenda man se þe nimþ þone smeþan weg þe  
 hine mislæt, and forlæt þone sticolan þe hine gebrincþ to  
 þære byrig. Swa eac we beoþ soplice ungerade, gif we  
 lufiaþ þa sceortan softnysse and þa hwilwendlican lustas to  
 220 þan swiþe þæt hi us gebringan to þam ecan pinungum. Ac  
 uton niman þone earfoþran weg, þæt we her sume hwile  
 swincon, to þy þæt we ecelice beon butan geswince. Eape  
 mihte Crist, gif he wolde, on þisum life wunian butan earfoþ-  
 nyssum, and faran to his ecan rice butan þrowunge, and

butan deape; ac he nolde. Be þam cwæp Petrus se apostol, <sup>225</sup>  
 ‘Crist þrowode for us, and sealde us bysne, þæt we sceolon  
 fyligan his fotswaþum;’ þæt is, þæt we sceolon sum þing  
 þrowian for Cristes lufon, and for urum synnum. Wel  
 þrowaþ se man, and Gode gecwemlice, se þe winþ ongear  
 leahtras, and godnyse gefremaþ, swa swa he fyrmest mæg. <sup>230</sup>  
 Se þe nan þing nele on þissum life þrowian, he sceal þrowian  
 unþances wyrstan þrowunga on þam towardan life.

Nu genealæcþ. clæne tid and halig, on þære we sceolon  
 ure gimeleaste gebetan: cume for þi gehwa cristenra manna  
 to his scrifte, and his diglan gyltas geandette, and be his <sup>235</sup>  
 lareowes tæcunge gebete; and tihte ælc oþerne to góde mid  
 gódre gebysnunge, þæt eal folc cweþe be ús, swa swa be  
 þam blindan gecweden wæs, þa þa his eagan wæron onlihte;  
 þæt is, ‘Eall folc þe þæt wundor geseah, herede God, se þe  
 leofaþ and rixaþ á butan ende. Amen.’ 240

## VII.

## THE FIRST SUNDAY IN LENT.

Ic wolde eow trahtnian þis godspel þe mann nu beforan  
 eow rædde, ac ic ondræde þæt ge ne magon þa micelan  
 deopnyse þæs godspelles swa understandan swa hit geda-  
 fenlic sy. Nu bidde ic eow þæt ge beon geþyldige on  
 eowerum gepance, oþ þæt we þone traht mid Godes fylste <sup>5</sup>  
 oferrædan magon.

‘Se Hælend wæs gelæd fram þam Halgan Gaste to anum  
 westene, to þy þæt he wære gecostnod fram deofle: and he  
 þa fæste feowertig daga and feowertig nihta, swa þæt he ne  
 onbyrigde ætes ne wætes on eallum þam fyrste: ac siþþan <sup>10</sup>  
 him hingrode. Þa genealæhte se costnere, and him to cwæp,  
 ‘Gif þu sy Godes Sunu, cweþ to þisum stanum þæt hi beon

awende to hlafum.' Þa andwearde se Hælend, and cwæþ,  
 'Hit is awriten, Ne leofaþ se mann na be hlafe anum, ac  
 15 lyfaþ be eallum þam wordum þe gaþ of Godes muþe.' Þa  
 genam se deofol hine, and gesette hine uppam þam scylfe þæs  
 heagan temples, and cwæþ, 'Gif þu Godes Sunu sy, feall nu  
 adún: hit is awriten þæt englum is beboden be þe þæt hi  
 þe on hira handum ahebbon, þæt þu furþon ne þurfe þinne  
 20 fot æt stane ætspurnan.' Þa cwæþ se Hælend eft him to,  
 'Hit is awriten, 'Ne fanda þines Drihtnes.' Þa genam se  
 deofol hine eft, and gesette hine uppam anre swiþe heahre  
 dune, and æteowde him ealles middangeardes welan, and his  
 wuldor, and cwæþ him to, 'Ealle þas þing ic forgife þe, gif  
 25 þu wilt feallan to minum fotum and gebiddan þe to me.'  
 Þa cwæþ se Hælend him to, 'Ga þu underbæcc, sceocca!  
 Hit is awriten, Gehwá sceal hine gebiddan to his Drihtne  
 anum, and him anum þeowian.' Þa forlet se deofol hine,  
 and him comon englas to, and him þenodon.'

30 Se Halga Gast lædde þone Hælend to þam westene, to  
 þy þæt he wære þær gecostnod. Nu wundraþ gehwá hú se  
 deofol dorste genealæcan to þam Hælende, þæt he hine  
 costnode; ac hé ne dorste Cristes fándian, gif him alyfed  
 nære. Se Hælend com to mancynne for þi þæt he wolde  
 35 ealle ure costnunga oferswiþan mid his costnungum, and  
 oferswiþan urne þone ecan deaþ mid his hwilwendlicum  
 deaþe. Nu wæs he swa eadmod þæt he gefafoðe þam  
 deofle þæt he his fandode, and he gefafoðe lyþrum mannum  
 þæt hi hine ofslogon. Deofol is ealra unrihtwisra manna  
 40 heafod, and þa yfelan men sind his lima: nu gefafoðe God  
 þæt þæt heafod hine costnode, and þæt þa limu hine  
 ahengon.

Þam deofle wæs micel twynung, hwæt Crist wære. His  
 líf næs na gelógod swa swa oþra manna líf. Crist ne æt mid  
 45 gyferynse, ne he ne dránc mid oferflowendnysse, ne his eagan

ne ferdon worigende geond mislice lustas. Ða smeade se deofel hwæt he wære; hwæþer he wære Godes sunu, se þe manncynne behaten wæs. Cwæþ þa on his gepance, þæt he fandian wolde hwæt he wære. Ða fæste Crist feowertig daga and feowertig nihta on án, þa on eallum þam fyrste ne cwæþ 50 se deofol to him þæt he etan sceolde, for þan þe hé geseh þæt him nan þing ne hingrode. Eft, þa þa Crist hingrode æfter swa langum fyrste, þa wende se deofol soþlice þæt he God nære, and cwæþ to him, ‘Hwi hingraþ þe? Gif þu Godes sunu sy, wend þas stanas to hlafum, and et.’ 55

Eaþe mihte God, se þe awende wæter to wine, and se þe ealle gesceafta of nahte geworhte, eaþelice he mihte awendan þa stanas to hlafum: ac he nolde nan þing don be þæs deofles tæcunge; ac cwæþ him to andsware, ‘Ne lifaþ na se man be hlafe anum, ac lifaþ be þam wordum þe gaþ of 60 Godes muþe.’ Swa swa þæs mannes lichama leofaþ be hlafe, swa sceal his sawul lybban be Godes wordum, þæt is, be Godes lare, þe he þurh wise menn on bocum gesette. Gif se lichama næfþ mete, oþþe ne mæg mete þicgean, þonne forweornaþ he, and adeadaþ; swa eac seo sawul, gif 65 heo næfþ þa halgan lare, heo biþ þonne weornigende and mægenleas. Þurh þa halgan lare heo biþ strang and onbryrd to Godes willan.

Ða wæs se deofol æne oferswiped fram Criste. ‘And he þa hine genam, and bær upp on þæt templ, and hine sette æt 70 þam scylfe, and cwæþ to him, ‘Gif þu Godes Sunu sy, sceot adún; for þan þe englum is beboden be þe, þæt hí þe on handum ahebban, þæt þu ne þurfe þinne fót æt stane ætspurnan.’ Her begánn se deofol to reccanne halige gewritu, and he leah mid þære race; for þan þe hé is leas, and nan 75 soþfæstnys nis on him; ac he is fæder ælcere leasunge. Næs þæt na awriten be Criste þæt hé þa sæde, ac wæs awriten be halgum mannum: hí behofiaþ engla fultumes on þissum



life, þæt se deofol hī costnian ne mote swa swiþe swa he  
 80 wolde. Swa hold is God mancynne, þæt he hæfþ geset his  
 englas us to hyrdum, þæt hī ne sceolon na geþafian þam  
 reþum deoflum þæt hī ús fordon magon. Hi moton ure  
 afandian, ac hī ne moton us nydan to nanum yfle, buton we  
 hit sylfe agenes willan dón, þurh þa yfelan tihtinge þæs  
 85 deofles. We ne beoþ na fulfremede buton we beon afandode:  
 þurh þa fandunge we sceolon geþeon, gif we æfre wiþsacaþ  
 deofle, and eallum his larum; and gif we genealæcaþ urum  
 Drihtne mid geleafan, and lufe, and godum weorcum; gif we  
 hwær aslidon, arisan eft þærrihte, and betan georne þæt þær  
 90 tobrocen biþ.

Crist cwæþ þa to þam deofle, ‘Ne sceal man fandigan his  
 Drihtnes.’ Þæt wære swiþe gilplic dæd gif Críst scute þa  
 adún, þeah þe he eape mihte butan awyrðnyse his lima  
 nyþer asceotan, se þe gebigde þone heagan heofenlican  
 95 bigels; ac he nolde nan þing dón mid gylpe; for þon þe se  
 gylp is an heafodleahter; þa nolde he adún asceotan, for þon  
 þe he onscunode þone gylp; ac cwæþ, ‘Ne sceal man his  
 Drihtnes fandian.’ Se man fāndaþ his Drihtnes se þe mid  
 dyslicum truwan and mid gylpe sum wundorlic þing on  
 100 Godes naman dón wile, oþþe se þe sumes wundres dyslice  
 and butan neode æt Gode abiddan wile. Þa wæs se deofol  
 oþere siþe þurh Cristes geþyld oferswiþed.

‘Þa genám he hine eft, and abær hine úpp on ane dune,  
 and ætywde him ealles middangeardes welan and his wuldor,  
 105 and cwæþ to him, “Ealle þas þing ic forgife þe, gif þu wilt  
 afeallan to minum fotum, and þe to me gebiddan.”’ Dyrste-  
 lice spræc se deofol her, swa swa he ær spræc, þa þa he on  
 heofenum wæs, þa þa hé wolde dælan heofonan rice wiþ his  
 Scyppend, and beon Gode gelíc; ac his dyrstignys hīne  
 110 awarep þa into helle; and eac nu his dyrstignys hine ge-  
 niperode, þa þa he þurh Cristes þrowunge forlet mancygn of



his anwealde. He cwæþ, ‘þas þing ic forgife þe.’ Him þuhte þæt he ahte ealne middangeard; for þon þe him ne wipstod nan man ær þam þe Crist com þe hine gewylde.

Hit is awriten on halgum bocum, ‘Eorþe and eall hire <sup>115</sup> gefyllednys, and eal ymbhwyrft, and þa þe on þam wuniap, ealle hit syndon Godes æhta,’ and na deofles. Þeahhwæpere Crist cwæþ on his godspelle be þam deofle, þæt he wære middangeardes ealdor, and he sceolde beon útadræfed. He is þæra manna ealdor þe lufiap þisne middangeard, and ealne <sup>120</sup> heora hiht on þissum life besettap, and heora Scyppend forseop. Ealle gesceafta, sunne, and mona, and ealle tunglan, land, and sæ, and nytenu, ealle hí þeowiap hyra Scyppende; for þon þe hí farap æfter Godes dihte. Se lyþra man ána, þonne he forsihþ Godes beboda and fullgáep deofles willan, <sup>125</sup> oþþe þurh gytsunge, oþþe þurh leasunge, oþþe þurh gramman, oþþe þurh oþre Leahtras, þonne biþ he deofles þeowa, þonne he deofle gecwemp, and þone forsihþ þe hine geworhte.

‘Crist cwæþ þa to þam deofle, “Ga þu underbæcc, sceocca! Hit is awriten, Man sceal hine gebiddan to his <sup>130</sup> Drihtne, and him anum þeowian.”’ Quidam dicunt non dixisse Salvatorem, ‘Satane, vade retro,’ sed tantum ‘Vade’: sed tamen in rectoribus et vetustioribus exemplaribus habetur, ‘Vade retro Satanas,’ sicut interpretatio ipsius nominis declarat; nam diabolus ‘Deorsum ruens’ interpretatur. <sup>135</sup> Apostolo igitur Petro dicitur a Christo, ‘Vade retro me,’ id est, ‘Sequere me.’ Diabolo non dicitur, ‘Vade retro me,’ sed, ‘Vade retro,’ sicut jam diximus, et sic scripsit beatus Hieronimus, in una epistola. He cwæþ to þam deofle, ‘Ga þu underbæc.’ Deofles nama is gereht ‘Nyþer-hreosende.’ <sup>140</sup> Nyþer he ahreas, and under bæc he eode fram frimpe his anginnes, þa þa he wæs ascyred fram þære heofonlican blisse; on hinder he eode eft þurh Cristes tocyme; on hinder he sceal gán on domes dæge, þonne he biþ belocen on helle

145 wite on écum fyre, he and ealle his geferan; and hí næfre  
siþþan út breacan ne magon.

Hit is awriten on þære ealdan á þæt nan man ne sceal  
hine gebiddan to nanum deofelgylde, ne to nanum þinge  
buton to Gode anum; for þon þe nán gesceaft nys wyrþe  
150 þæs wurþmyntes buton se ana se þe Scyppend is ealra þinga;  
to him anum we sceolon ús gebiddan: he ana is soþ Hlaford  
and soþ God. We biddaþ þingunga æt halgum mannum,  
þæt hi sceolon ús þingian to heora Drihtne and to urum  
Drihtne; ne gebidde we ná, þeahhwæþere, us to him, swa  
155 swa we to Gode doþ, ne hi þæt geþafian nellaþ; swa swa se  
engel cwæþ to Iohanne þam apostole, þa þa he wolde feallan  
to his fotum: he cwæþ, ‘Ne do þu hit na, þæt þu to me  
abuge. Ic eom Godes þeowa, swa swa þu and þine gebro-  
þra: gebide þe to Gode anum.’

160 ‘Þa forlét se deofol Crist, and him comon englas to, and  
him þenodon.’ He wæs gecostnod swa swa mann, and  
æfter þære costnunge him comon halige englas to, and him  
þenodon, swa swa heora Scyppende. Buton se deofol gesawe  
þæt Crist man wære, ne gecostnode he hine; and buton he  
165 soþ God wære, noldon þa englas him þenian. Mycel wæs  
ures Hælendes eaþmodnys and his geþyld on þisre dæde.  
He mihte mid anum worde besencan þone deofol on þære  
deopan nywelnysse; ac hé ne æteowde his mihte, ac mid  
halgum gewritum he andwyrde þam deofle, and sealde us  
170 bysne mid his geþylde, þæt swa oft swa we fram þwyrum  
mannum ænig þing þrowiaþ, þæt we sceolon wendan ure  
mod to Godes lare swiþor þonne to ænigre wrace.

On þreo wisan biþ deofles costnung: þæt is on tihtinge,  
on lustfullunge, on geþafunge. Deofol tiht ús to yfele, ac  
175 we sceolon hit onscunian, and ne geniman nane lustfullunge  
to þære tihtinge: gif þonne ure mod nimþ gelustfullunge,  
þonne sceole we huru wiþstandan, þæt þær ne beo nán ge-

þafung to þam yfelan weorce. Seo yfele tihting is of deofle; þonne biþ oft þæs mannes móð gebiged to þære lustfullunge, hwilon eac aslít to þære geþafunge; for þon þe we sind of 180 synfullum flæsce acennede. Næs na se Hælend on þa wisan<sup>1</sup> gecostnod; for þon þe he wæs of mædene acenned buton synne, and næs nan þing þwyrlices on him. He mihte beon gecostnod þurh tihtinge, ac nan lustfullung ne hrepede his mod. Þær næs eac nan geþafung, for þon þe þær næs nan 185 lustfullung; ac wæs þæs deofles costnung for þy eall wiþutan, and nán þing wiþinnan. Ungewiss com se deofol to Criste, and ungewiss he eode aweig; for þan þe se Hælend ne gewutulode na him his mihte, ac oferdráf hine geþyldelice mid halgum gewritum. 190

Se ealda deofol gecostnode urne fæder Adám on þreo wisan: þæt is mid gyfernysse, and mid idelum wuldre, and mid gitsunge; and þa wearþ he oferswiþed, for þon þe he geþafode þam deofle on eallum þam þrim costnungum. Þurh gyfernysse he wæs oferswiþed, þa þa he þurh deofles lare æt 195 þone forbodenan æppel. Þurh ídel wuldor he wæs oferswiþed, þa þa he gelyfde þæs deofles wordum, þa þa hé cwæþ, ‘Swa mære ge beoþ swa swa englas, gif ge of þam treowe etað.’ And hí þa gelyfdon his leasunge, and woldon mid idelum gylpe beon beteran þonne hí gesceapene wæron: þa 200 wurdon hí wyrsan. Mid gytsunge he wæs oferswiþed, þa þa se deofol cwæþ to him, ‘And ge habbaþ gescead ægþer ge gódes ge ýfeles.’ Nis na gytsung on feo anum, ac is eac on gewilnunge micelre gepincþe.

Mid þam ylcum þrim þingum þe se deofol þone frum- 205 sceapenan mann oferswiþde, mid þam ylcan Crist oferswiþde híne, and astrehte. Þurh gyfernysse fandode se deofol Cristes, þa þa he cwæþ, ‘Cweþ to þysum stanum þæt hí beon to hlafum awende, and et.’ Þurh idel wuldor he fand-

<sup>1</sup> wison.

210 ode his, þa þa he hine tihte þæt hé sceolde sceotan nyper of  
 þæs temples scylfe. Þurh gitsunge hé fandode his, þa þa he  
 mid leasunge him behet ealles middangeardes welan, gif he  
 wolde feallan to his fotum. Ac se deofol wæs þa oferswiped  
 þurh Crist on þam ylcum gemetum þe he ær Adam ofer-  
 215 swipde; þæt he gewite fram urum heortum mid þam innfære  
 gehæft mid þam þe he inn afaren wæs and us gehæfte.

We gehyrdon on þisum godspelle þæt ure Drihten fæste  
 feowertig daga and feowertig nihta on án. Þa þa he swa  
 lange fæste, þa geswutelode he þa micelan mihte his god-  
 220 cundnyse, þurh þa he mihte on eallum þisum andweardum  
 life butan eorþlicum mettum lybban, gif he wolde. Eft,  
 þa þa him hingrode, þa geswutelode he þæt hé wæs soþ man,  
 and for þi metes behofode. Moyses se heretoga fæste eac  
 feowertig daga and feowertig nihta, to þi þæt he moste un-  
 225 derfon Godes á; ac he ne fæste na þurh his agene mihte, ac  
 þurh Godes. Eac se witega Elias fæste ealswa lange eac  
 þurh Godes mihte, and siþþan wæs genumen butan deaþe of  
 þisum life.

Nu is þis fæsten eallum cristenum mannum geset to heal-  
 230 denne on ælces geares ymbryne; ac we moton ælce dæg  
 ures metes brucan mid forhæfednyse, þæra metta þe alyfede  
 sind. Hwí is þis fæsten þus geteald þurh feowertig daga?  
 On eallum geare sind getealde þreo hund daga and fif and  
 sixtig daga; þonne, gif we teoþiaþ þas gearlican dagas,  
 235 þonne beoþ þær six and þritig teoþingdagas; and fram þisum  
 dæge oþ þone halgan Easterdæg sind twa and feowertig daga:  
 dó þonne þa six sunnandagas of þam getele, þonne beoþ þa  
 six and þritig þæs geares teoþingdagas ús to forhæfednyse  
 getealde.

240 Swa swa Godes á ús bebyt þæt we sceolon ealle þa þing  
 þe us gesceotaþ of úres geares teolunge Gode þa teoþunge  
 syllan, swa we sceolon eac on þisum teoþingdagum urne



lichaman mid forhæfednysse Gode to lofe teoþian. We sceolon ús gearcian on eallum þingum swa swa Godes þenas, æfter þæs apostoles tæcunge, on micclum geþylde, and on halgum wæccum, on fæstenum, and on clænnysse modes and 245 lichaman. Lætaþ aweg ealle saca, and ælc geflitt, and gehealdaþ þas tid mid sibbe and mid soþre lufe; for þon ne biþ nan fæsten Gode andfenge butan sibbe. And doþ swa swa God tæhte, tobrec þinne hláf, and syle þone oþerne dæl hungrium men, and læd into þinum huse wædlan, and þa 250 earman ælfremedan men, and gefrefra hí mid þinum godum. Þonne þu nacodne geseo, scryd hine, and ne forseoh þin agen flæsc. Se mann þe fæst buton ælmyssan, hé deþ swilce hé sparige his mete, and eft ett þæt hé ær mid forhæfednysse foreode; ac þæt fæsten tælp God. Ac gif þu fæstan wille 255 Gode to gecwemednysse, þonne gehelp þu earmra manna mid þam dæle þe þu þe sylfum oftihst, and eac mid maran, gif þe to onhagige. Forbúgaþ idele spellunge, and dyselice blissa, and bewepaþ eowre synna; for þon þe Crist cwæþ, ‘Wá eow þe nu hlihgaþ, ge sceolon heofian and wepan.’ 260 Eft he cwæþ, ‘Eadige beoþ þa þe nu wepaþ, for þon þe hi sceolon beon gefrefrode.’

We lybbaþ mislice on twelf monþum: nu sceole we ure gymeleaste on þysne timan geinnian, and lybban Gode, we þe oþrum timan us sylfum leofodon. And swa hwæt swa 265 we doþ to góde, uton dón þæt butan gylpe and idelre herunge. Se mann þe for gylpe hwæt to góde deþ, him sylfum to herunge, næfþ he þæs nane mede æt Gode, ac hæfþ his wite. Ac uton dón swa swa God tæhte, þæt ure godan weorc beon on þa wisan<sup>1</sup> mannum cuþe, þæt hí magon 270 geseon ure gódnysse, and þæt hí wuldrian and herigan urne heofenlican Fæder, God ælmihtigne, se þe forgilt mid hundfealdum swa hwæt swa we doþ earmum mannum for

<sup>1</sup> wison.



his lufan<sup>1</sup>, se þe leofaþ and rixaþ á butan ende on ecnysse. Amen.

## VIII.

## MIDLENT SUNDAY.

‘Se Hælend ferde ofer þa Galileiscan sá, þe is gehaten Tyberiadis, and him filigde micel menigu, for þon þe hi beheoldon þa tacna þe hé worhte ofer þa untruman men. Þa astah se Hælend up on ane dune, and þær sáet mid his leorningcnihtum, and wæs þa swiþe gehende seo halige Easter-  
 5 tid. Þa beseah se Hælend up, and geseah þæt þær wæs mycel mennisc toward, and cwæþ to anum his leorningcnihta, se wæs geháten Philippus, ‘Mid hwam mage we biggan hláf þisum folce?’ Þis he cwæþ to fándunge þæs leorningcnihtes: he sylf wiste hwæt he dón wolde. Þa and-  
 10 wyrde Philippus, ‘Þeah her wæron gebohte twa hund peningwurþ hlafes, ne mihte furþon hyra ælc anne bitan of þam gelæccan.’ Þa cwæþ an his leorningcnihta, se hátte Andreas, Petres broþor, ‘Her byrþ án cnapa fif berene hlafas, and  
 15 twegen fixas, ac to hwán mæg þæt to swa micclum werode?’ Þa cwæþ se Hælend, ‘Dop þæt þæt folc sitte.’ And þær wæs micel gáers on þære stowe, myrige on to sittenne. And hí þa ealle sæton, swa swa mihte beon fif þusend wera. Þa genam se Hælend þa fif hláfas, and bletsode, and tobræc,  
 20 and todælde betwux þam sittendum; swa gelíce eac þa fixas todælde; and hí ealle genoh hæfdon. Þa þa hí ealle fulle wæron, þa cwæþ se Hælend to his leorningcnihtum, ‘Gaderiaþ þa lafe, þæt hí ne losion.’ And hi þa gegaderodon þa bricas, and gefyldon twelf wilian mid þære lafe. Þæt folc þa  
 25 þe þis tacen geseah cwæþ þæt Crist wære soþ witega, se þe wæs toward to þisum middangearde.’

<sup>1</sup> lufon.

Seo sá, þe se Hælend oferferde, getacnaþ þas andweardan woruld, to þære com Crist and oferferde; þæt is, he com to þisre worulde on menniscnysse, and þis lif oferferde; he com to deaþe, and of deaþe aras; and astah up on ane dune, 30 and þær sæt mid his leorningcnihtum, for þon þe he astah up to heofenum, and þær sitt nuþa mid his halgum. Rihtlice is seo sá wiþmeten þisre worulde, for þon þe heo is hwiltidum smylte and myrige ón to rowenne, hwilon eac swiþe hreoh and egeful on to beonne. Swa is þeos woruld: 35 hwiltidum heo is gesundful and myrige on to wunigenne, hwilon heo is eac swiþe styrnlic, and mid mislicum þingum gemenged, swa þæt heo for oft biþ swiþe unwynsum on to eardigenne. Hwilon we beoþ hale, hwilon untrume; nu bliþe, and eft on micelre unblisse; for þy is þís lif, swa swa 40 we ær cwædon, þære sá wiþmeten.

Þa se Hælend gesæt up on þære dune, þa ahóf hé up his eagan, and geséh þæt þær wæs micel mennisc toward. Ealle þa þe him to cumað, þæt is, þa þe bugað to rihtum geleafan, þa gesihþ se Hælend, and þam hé gemiltsað, and hyra mod 45 onliht mid his gife, þæt hí magon him to cuman butan gedwyldre, and þam hé forgifþ þone gastlican fodan, þæt hí ne ateorian be wege. Þa þa he axode Philippum, hwanon hí mihton hláf þam folce gebicgan, þa geswutelode hé Philippes nyttenysse. Wel wiste Crist hwæt hé dón wolde, and he 50 wiste þæt Philippus þæt nyste. Þa cwæþ Andreas, þæt an cnapa þær bære fif berene hlafas and twegen fixas. Þa cwæþ se Hælend, 'Doþ þæt þæt folc sitte,' and swa for þón swa we eow ær rehton. Se Hælend geseh þæt hungrige folc, and hé hí mildheortlice fedde, ægþer ge þurh his gódnysse 55 ge þurh his mihte. Hwæt mihte seo gódnys ana, buton þær wære miht mid þære godnysse? His discipuli woldon eac þæt folc fedan, ac hí næfdon mid hwam. Se Hælend hæfde þone godan willan to þam fostre, and þa mihte to þære fremminge.

60 Fela wundra worhte God, and dæghwamlice wyrp; ac þa wundra sind swiþe awácode on manna gesihþe, for þon þe hí sind swiþe gewunelice. Mare wundor is þæt God ælmihtig ælce dæg fét ealne middangeard, and gewissap þa góðan, þonne þæt wundor wære, þæt he þa gefylde fif þusend manna  
 65 mid fif hlafum: ac þæs wundredon men, na for þi þæt hit mare wundor wære, ac for þi þæt hit wæs ungewunelic. Hwa sylþ nu wæstm urum æcerum, and gemenigfylt þæt gerip of feawum cornum, buton se þe þa gemænigfylde þa fif hlafas? Seo miht wæs þa on Cristes handum, and þa fif hlafas wæron  
 70 swylce hit sæd wære, na on eorþan besawen, ac gemenigfyld fram þam þe eorþan geworhte.

Þis wundor is swiþe micel, and deop on getacnungum. Oft gehwa gesihþ fægre stafas awritene; þonne herap he þone writere and þa stafas, and nat hwæt hi mænap. Se þe cann  
 75 þæra stafa gescead, he herap heora fægernysse, and ræt<sup>1</sup> þa stafas, and understent hwæt hi gemænap. On oþre wisan we sceawiap metinge, and on oþre wisan stafas. Ne gæþ na mare to metinge buton þæt þu hit geseo and herige; nis na genoh þæt þu stafas sceawige, buton þu hi eac ræde, and  
 80 þæt andgit understande. Swa is eac on þam wundre þe God worhte mid þam fif hlafum: ne biþ na genoh þæt we þæs tacnes wundrian, oþþe þurh þæt God herian, buton we eac þæt gastlice andgit understandon.

Þa fif hlafas þe se cnapa bær getacniap þa fif bec þe  
 85 Moyses se heretoga sette on þære ealdan æ. Se cnapa þe hi bær, and heora ne onbyrigde, wæs þæt Iudeisce folc, þe þa fif bec ræddon, and ne cuþe þærón nan gastlic andgit, ær þan þe Crist com, and þa béc geopenode, and hyra gastlice andgit onwreah his leorningcnihtum, and hi siþþan eallum  
 90 cristenum folce. We ne magon nu ealle þa fif béc areccan,

<sup>1</sup> ræd.

ac we secgaþ eow þæt God sylf hi dihte, and Moyses hí awrát, to steore and to lare þam ealdan folce Israhel, and eac ús on gastlicum andgite. Þa bec wæron awritene be Criste, ac þæt gastlice andgit wæs þam folce digle, oþ þæt Crist sylf com to mannum, and geopenede þæra boca digel- 95 nysse, æfter gastlicum andgite.

Alii evangelistae ferunt, quia panes et pisces Dominus discipulis distribuisset, discipuli autem ministraverunt turbis. He tobræc þa fif hlafas and sealde his leorningcnihtum, and het beran þam folce; for þon þe hé tæhte him þa gastlican 100 láre; and hí ferdon geond ealne middangeard, and bodedon, swa swa him Crist sylf tæhte. Mid þam þe hé tobræc þa hlafas, þa wæron hí gemenigfylde, and weoxon him on handum; for þon þe þa fif bec wurdon gastlice asmeade, and wise lareowas hí trahtnodon, and setton of þam bocum 105 manega oþre béc; and we mid þæra boca lare beoþ dæg-hwomlice gastlice gereordode.

Þa hláfas wæron berene. Bere is swiþe earfoþe to gearcigenne, and þeahhwæþere fet þone mann, þonne hé gearo biþ. Swa wæs seo ealde á swiþe earfoþe and digle to under- 110 standenne; ac þeahhwæþere, þonne we cumað to þam smedman, þæt is to þære getacnunge, þonne gereordað heo ure mod, and gestrángaþ mid þære diglan lare. Fif hlafas þær wæron, and fif þusend manna þær wæron gereordode; for þan þe þæt Iudeisce folc wæs underþeodd Godes á, þe stóð 115 on fif bocum awriten. Þa þa Crist axode Philippum, and he his afandode, swa swa we ær ræddon, þa getacnode he mid þære acsunge þæs folces nyttenysse, þe wæs under þære á, and ne cuþe þæt gastlice andgit þe on þære á bediglod wæs.

Þa twegen fixas getácnodon sealmsang and þæra witegena cwydas. An þæra gecyðde and bodode Cristes tocyme mid



sealmsange, and oper mid witegunge. Nu sind þa twá getnyssa, þæt is, sealmsang and witegung, swylce hí syflinge  
 125 wæron to þam fif berenum hlafum, þæt is, to þam fif ælicum bocum. Þæt folc, þe þær gereordode, sæt úp on þam gærse. Þæt gærs getacnode flæsclice gewilnunge, swa swa se witega cwæþ, ‘Ælc flæsc is gærs, and þæs flæsces wuldor is swilce wyrta blostm.’ Nu sceal gehwá, se þe wile sittan æt Godes  
 130 gereorde, and brucan þære gastlican lare, oftredan þæt gærs and ofsittan, þæt is, þæt hé sceal þa flæsclican lustas gewylndan, and his lichaman to Godes þeowdome symle gebígan.

Þær wæron getealde æt þam gereorde fif þusend wera; for þon þe þa menn þe to þam gastlican gereorde belimpaþ  
 135 sceolon beon werlice geworhte, swa swá se apostol cwæþ: he cwæþ, ‘Beoþ wacole, and standað on geleafan, and onginnaþ werlice, and beoþ gehyrte.’ Þeah, gif wifmann biþ werlice geworht, and strang to Godes willan, heo biþ þonne geteald to þam werum þe æt Godes mysan sittaþ. Þusend  
 140 getel biþ fulfremed, and ne astihþ nán getel ofer þæt. Mid þam getele biþ getácnod seo fulfremednys þæra manna þe gereordiaþ heora sawla mid Godes láre.

‘Se Hælend het þa gegadrian þa láfe, þæt hí losian ne sceoldon; and hí þa gefyldon twelf wilion mid þam bricum.’  
 145 Þa lafe þæs gereordes, þæt sind þa deopnyssa þære lare þe woroldmen understandan ne magon, þa sceolon þa lareowas gegaderian, þæt hí ne losian, and healdan on heora fætelsum, þæt is, on heora heortan, and habban æfre gearo, to teonne forþ þone wisdom and þa lare ægþer ge þære ealdan æ ge  
 150 þære niwan. Hí þa gegaderodon twelf wilian fulle mid þam bricum. Þæt twelffealde getel getacnode þa twelf apostolas; for þan þe hi underfengon þa digelnyssa þære lare, þe þæt læwede folc undergitan ne mihte.

‘Þæt folc þa, þe þæt wundor geseah, cwædon be Criste,  
 155 þæt he wære soþ witega, þe toward wæs.’ Soþ hí sædon,



sumera þinga : witega hé wæs, for þan þe hé wiste ealle to-  
 wearde þing, and eac fela þing witegode, þe beoþ gefyllede  
 butan twyn. He is witega, and he is ealra witegena<sup>1</sup> wite-  
 gung, for þan þe ealle witegan be him witegodon, and Crist  
 gefylde heora ealra witegunga. Ðæt folc geseah þa þæt wun- 160  
 dor, and hí þæs swiþe wundredon. Ðæt wundor is awriten,  
 and we hit gehyrdon. Ðæt þe on him heora eagan gedydon,  
 þæt deþ ure geleafa on ús. Hi hit gesawon, and we his ge-  
 lyfaþ þe hit ne gesawon ; and we sind for þi beteran getealde,  
 swa swa se Hælend be ús on oþre stowe cwæþ, ‘Eadige 165  
 beoþ þa þe me ne geseoþ, and hi hwæþere gelyfaþ on me,  
 and mine wundra mærsiaþ.’

Ðæt folc cwæþ þa be Criste, þæt he wære soþ witega. Nu  
 cweþe we be Criste, þæt he is þæs lifigendan Godes sunu,  
 se þe wæs toward to alysenne ealne middangeard fram 170  
 deofles anwealde, and fram helle wite. Ðæt folc ne cuþe  
 þæra goda, þæt hí cwædon þæt he God wære, ac sædon  
 þæt he witega wære. We cweþaþ nu, mid fullum geleafan,  
 þæt Crist is soþ witega, and ealra witegena witega, and þæt  
 he is soþlice þæs ælmihtigan Godes sunu, ealswa mihtig swa 175  
 his fæder, mid þam hé leofaþ and rixaþ on annysse þæs  
 Halgan Gastes, a butan ende on ecnysse. Amen.

## IX.

## ST. GREGORY.

GREGORIUS se hálga papa, ENGLISCRE þEODE APOSTOL, on  
 þisum andwerdan dæge, æfter menigfealdum gedeorfum and  
 halgum gecnyrdnyssum, Godes ríce gesæliglice astáh. He  
 is rihtlice Engliscre þeode apostol, for þan þe he þurh his  
 ráed and sánde ús fram deofles biggengum ætbræd, and to 5

<sup>1</sup> witegana.

Godes geleafan gebigde. Manega hálige bec cypaþ his drohtnunge and his halige líf, and eac [*H*]istoria Anglorum, þa þe Ælfred cyning of Ledene on Englisc awende. Seo bóc sprecþ genoh swutelice be þisum halgan were. Nu  
 10 wylle we sum þing scortlice eow be him gereccan, for þan þe seo foresæde bóc nis eow eallum cup, þeah þe heo on Englisc awend sy.

Des eadiga papa Gregorius wæs of æpelborenre mægþe and eawfæstre acenned ; Romanisce witan wæron his magas ;  
 15 his fæder hatte Gordianus, and Felix, se eawfæsta papa, wæs his fifta fæder. He wæs, swa swa we cwædon, for worulde æpelboren, ac hé oferstáh his æpelborennysse mid halgum þeawum, and mid godum weorcum geglengde. Gregorius is Grecisc nama, se swéigþ on Ledenum gereorde *Vigilantius*,  
 20 þæt is on Englisc ‘wacolre.’ He wæs swiþe wacol on Godes bebodum, þa þa he sylf herigendlice leofode, and hé wacollice ymbe manegra þeoda pearfe hógode, and him lífes weig geswutelode. Hé wæs fram cildháde on bóclicum larum getyd, and hé on þære lare swa gesæliglice þeah, þæt on  
 25 ealre Romana-byrig næs nan his gelica gepuht. He gecneordlæhte æfter wisra láreowa gebysnungum, and næs forgytol, ac gefæstnode his lare on fæstháfelum gemynde. He hlód þa mid þurstigum breoste þa flowendan lare, þe hé eft æfter fyrste mid hunigswettre þrotan þæslicce bealcette. On  
 30 geonglicum gearum, þa þa his geogop æfter gecynde woruldþing lufian sceolde, þa ongann hé hine sylfne to Gode geþeodan, and to epele þæs upplican lífes mid eallum gewilnungum orþian. Witodlice æfter his fæder forþsiþe hé arærde six munuclíf on Sicilia-lande, and þæt seofope bin-  
 35 non Romana-burh getimbrode, on þam he sylf regollice under abbodes hæsum drohtnode. Þa seofon mynstru he gelende mid his agenum, and genihtsumlice to dæghwomlicum bigleofan gegodode. Þone ofereácan his æhta hé

aspende on Godes þearfum, and ealle his woruldlican æpel-  
borennysse to heofonlicum wuldre awende. He eode ær his 40  
gecyrrednysse geond Romana-burh mid pællenum gyrlum,  
and scinendum gymmum, and readum golde gefrætewod; ac  
æfter his gecyrrednysse he þenode Godes þearfum, he sylf  
þearfa, mid wácum wáfelse befangen.

Swa fulfremedlice hé drohtnode on anginne his gecyrred- 45  
nysse swa þæt hé mihte þa gýu beon geteald on fulfremedra  
halgena getele. He lufode forháfednysse on mettum, and  
on drence, and wæccan on syndrigum gebedum; þærtocan  
he þrowade singallice untrumnyssa, and swa hé stíplícor mid  
andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swa hé geornfullicor 50  
þæs ecan lifes gewilnode.

Þa undergeat se papa þe on þam timan þæt apostolice  
setl gesæt, hu se eadiga Gregorius on halgum mægnum  
þeonde wæs, and he þa hine of þære munuclican drohtnunge  
genám, and him to gefylstan gesette, on diaconháde geende- 55  
byrdne. Þa gelámp hit æt sumum sæle, swa swa gýt for oft  
deþ, þæt Englisce cýpmenn brohton heora ware to Romana-  
byrig, and Gregorius eode be þære strát to þam Engliscum  
mannum, heora þing sceawigende. Þa geseah he betwux  
þam warum cypecnihtas gesette, þa wæron hwites lichaman 60  
and fægeres andwlitan menn, and æpellice gefexode. Gre-  
gorius þa beheold þæra cnapena wlite, and befrán of hwil-  
cere þeode hí gebrohte wæron. Þa sæde him man þæt hí  
of Englalande wæron, and þæt þære þeode mennisc swa  
wlitig wære. Eft þa Gregorius befrán hwæþer þæs landes 65  
folc Cristen wære þe hæpen? Him man sæde þæt hí  
hæþene wæron. Gregorius þa of innweardre heortan lang-  
sume siccetunge teah, and cwæþ, 'Wálawá þæt swa fægeres  
híwes menn sindon þam sweartan deofle underþeodde!' Eft  
hé axode hu þære þeode nama wære, þe hí of comon. Him 70  
wæs geandwyrd þæt hí Angle genemnode wæron. Þa cwæþ

he, 'Rihtlice hí sind Angle gehátene, for þan þe hí engla wlite habbaþ, and swilcum gedafenað þæt hí on heofonum engla geferan beon.' Gyt þa Gregorius befrán hu þære  
 75 scire nama wære, þe þa cnapan of alædde wæron. Him man sæde þæt þa scírmén wæron Dere gehatene. Gregorius andwyrde, 'Wel hi sind Dere gehatene, for þan þe hi sind fram gramán generode, and to Cristes mildheortnyse gecygede. Gyt þa he befrán, 'Hu is þære leode cyning  
 80 gehátén?' Him wæs geandswarod þæt se cyning Ælle gehátén wære. Hwæt þa Gregorius gamenode mid his wordum to þam naman, and cwæþ, 'Hit gedafenað þæt Alleluia sy gesungen on þam lande, to lofe þæs Ælmihtigan Scyppendes.'

85 Gregorius þa sona eode to þam papan þæs apostolican setles, and hine bæd þæt he Angelcynne sume láreowas asende, þe hí to Criste gebigdon, and cwæþ þæt hé sylf gearo wære þæt weorc to gefremmenne mid Godes fultume, gif hit þam papan swa gelicode. Þa ne mihte se papa þæt  
 90 gefasian, þeah þe hé eall wolde; for þan þe þa Romaniscan ceastergewaran noldon gefasian þæt swa getogen mann, and swa gefungen lareow þa burh eallunge forlete, and swa fyrren wræcsip genáme.

Æfter þisum gelamp þæt micel manncwealm becom ofer  
 95 þære Romaniscan leode, and ærest þone papan Pelagium gestod, and buton yldinge adyde. Witodlice æfter þæs papan geendunge, swa micel cwealm wearþ þæs folces, þæt gehwær stodon aweste hús geond þa burh, buton bugigendum. Þa ne mihte swapeah seo Romana-burh buton papan  
 100 wunian, ac eal folc þone eadigan Gregorium to þære gefincpe anmodlice geceas, þeah þe hé mid eallum mægne wiperigende wære. Gregorius þa asende ænne pistol to þam casere Mauricium, se wæs his gefædera, and hine halsode, and micclum bæd, þæt hé næfre þam folce ne geþa-



fode þæt he mid þæs wurþmyntes wuldre geuferod wære, 105  
 for þan þe hé ondred þæt he þurh þone micclan hád on  
 woruldlicum wuldre, þe he ær awearp, æt sumum sæle  
 bepæht wurde. Ac þæs caseres heahgerefa, Germanus,  
 gelæhte þone pistol æt Gregories ærendracan, and hine  
 totær; and siþþan cydde þam casere þæt þæt folc Gre- 110  
 gorium to papan gecoren hæfde. Mauricius þa se casere  
 þæs Gode þancode, and hine gehadian het. Hwæt þa Gre-  
 gorius fleames cepte, and on dymhófon ætlutode; ac hine  
 man gelæhte, and teah to Petres cyrcan, þæt he þær to  
 papan gehalgod wurde. Gregorius þa ær his hadunge þæt 115  
 Romanisce folc, for þam onsigendum cwealme, þisum  
 wordum to be[h]reowsunge tihte :

‘ Mine gebroþra þa leofostan, ús gedafenap þæt we Godes  
 swingle, þe we on ær towearde ondrædan sceoldon, þæt we  
 huru nú andwerde and afandode ondrædan. Geopenige ure 120  
 sarnys ús infær soþre gecyrrednyse, and þæt wite þe we  
 þrowiap tobrece ure heortan heardnyse. Efne nu þis folc  
 is mid swurde þæs heofonlican graman ofslegen, and ge-  
 hwilce ænlipige sind mid færlicum slihte aweste. Ne seo adl  
 þam deaþe ne forestæpp, ac ge geseoþ þæt se sylfa deaþ 125  
 þære ádle yldinge forhradaþ. Se geslagena biþ mid deaþe  
 gegripen, ær þan þe he to heofungum soþre behreowsunge  
 gecyrran mæge. Hógiap for þi hwilc se becume ætforan  
 gesihþe þæs strecan Deman, se þe ne mæg þæt yfel bewépan  
 þe hé gefremode. Gehwilce eorþbugigende sind ætbrodene, 130  
 and heora hus standap aweste. Fæderas and modдру be-  
 standap heora bearna líc, and heora yrfenuman him sylfum  
 to forwyrde forestæppap. Uton eornostlice fleon to heofunge  
 soþre dædbote, þa hwile þe we moton, ær þan þe se færlica  
 slege ús astrece. Uton gemunan swa hwæt swa we dweli- 135  
 gende agylton, and uton mid wope gewitnian þæt þæt we  
 mánfullice adrugon. Uton forhradian Godes anyne on



andetnysse, swa swa se witega us manað, ‘Uton ahebban ure heortan mid handum to Gode,’ þæt is, þæt we sceolon  
 140 þa gecnyrdnysse ure bene mid gearnunge gódes weorces up aræran. He forgifþ truwan ure forhtunge, se þe þurh his witegan clypað, ‘Nylle ic þæs synfullan deað, ac ic wille þæt hé gecyrre and lybbe.’

Ne geortruwige nán man hine sylfne for his synna micel-  
 145 nysse: witodlice þa ealdan gyltas Niniveiscre þeode þreora daga be[h]reowsung adilegode; and se gecyrreda sceaþa on his deaðes cwyde þæs ecan lifes mede gearnode. Uton awendan ure heortan; hrædlice biþ se Dema to urum benum gebíged, gif we fram urum þwyrnyssum beoþ gerihtlæhte.  
 150 Uton standan mid gemaglicum wopum ongean þam onsigendum swurde swa miccles domes. Soplice gemagnys is þam soþan Deman gecweme, þeah þe heo mannum unþancwurþe sy, for þan þe se arfæsta and se mildheorta God wile þæt we mid gemáglicum benum his mildheortnysse ofgán, and hé  
 155 nele swa micclum swa we gearniaþ ús geysian. Be þisum hé cwæp þurh his witegan, ‘Clypa me on dæge þinre gedrefednysse, and ic þe ahredde, and þu mærsast me.’ God sylf is his gewita þæt he miltsian wile him to clypigendum, se þe manað þæt we him to clypian sceolon. For þi, mine ge-  
 160 broþra þa leofostan, uton gecuman on þam feorþan dæge þysre wucan on ærnemerigen, and mid estfullum mode and tearum singan<sup>1</sup> seofonfealdę laetanas, þæt se streca Dema us geárige, þonne hé gesihþ þæt we sylfe ure gyltas wrecap.

Eornostlice, þa þa micel menigu, ægþer ge preosthádes ge  
 165 munuchádes menn, and þæt læwede folc, æfter þæs eadigan Gregories hæse on þone wodnesdæg to þam seofonfealdum letanium gecomon, to þam swiþe awedde se foresæda cwealm, þæt hundeahtatig manna, on þære ánre tide feallende, of life gewiton, þa hwíle þe þæt folc þa letanas sungon. Ac se

<sup>1</sup> singon.

halga sacerd ne geswác þæt folc to manigenne þæt hí þære 170  
bene ne geswicon, oþ þæt Godes miltsung þone reþan  
cwealm gestilde.

Hwæt þa Gregorius, siþþan hé papanhad underfeng, ge-  
munde hwæt hé gefyrn Angelcynne gemynte, and þærrichte  
þæt luftyme weorc gefremode. He na to þæs hwón ne 175  
mihte þone Romaniscan biscopstól eallunge forlætan, ac hé  
asende oþre bydelas, geþungene Godes þeowan, to þysum  
íglanðe, and he sylf micclum mid his benum and tihtingum  
fylste, þæt þæra bydela bodung forþgenge, and Gode wæstm-  
bære wurde. Þæra bydela naman sind þus gecigede, AUGUS- 180  
TINUS, MELLITUS, LAURENTIUS, PETRUS, IOHANNES, IUSTUS.  
Þas láreowas asende se eadiga papa Gregorius, mid manegum  
oþrum munecum, to Angelcynne, and hí þisum wordum to  
þære fare tihte: 'Ne beo ge afyrhte þurh geswince þæs  
langsuman færeldes, oþþe þurh yfelra manna ymbespræce; 185  
ac mid ealre anrædnysse and wylme þære soþan lufe þas  
ongunnenan þing þurh Godes fultum gefremmaþ. And wite  
ge þæt eower méð on þam ecum edleane swa miccle mare  
biþ, swa micclum swa ge mare for Godes willan swincaþ.  
Gehyrsumiaþ eadmodlice on eallum þingum Augustine, þone 190  
þe we eow to ealdre gesetton; hit fremað eowerum sawlum  
swa hwæt swa ge be his mynegunge gefyllaþ. Se ælmihtiga  
God þurh his gife eow gescylde, and geunne me þæt ic  
mote eoweres geswinces wæstm on þam ecan eþele geseon,  
swa þæt ic beo gemet samod on blisse eoweres edleanes, 195  
þeah þe ic mid eow swincan ne mæge; for þon þe ic wille  
swincan.' Augustinus þa mid his gefeorum, þæt sind gerehte  
feowertig wera, ferde be Gregories háse, oþ þæt hí to þisum  
íglanðe gesundfullice becomon.

On þam dagum rixode Æþelbyrht cyning on Cantware- 200  
byrig ríclice, and his rice wæs astreht fram þære micclan  
éa Humbre oþ supsæ. Augustinus hæfde genumen wealh-

stodas of Francena rice, swa swa Gregorius him bebead; and hé þurh þæra wealhstoda muþ þam cyninge and his  
 205 leode Godes word bodade: hu se mildheorta Hælend mid his agenre þrowunge þysne scyldigan middaneard alysde, and geleaffullum mannum heofonan rices infær geopenode. Þa andwyrde se cyning Æþelbriht Augustine, and cwæþ þæt hé fægere word and behat him cydde; and cwæþ þæt  
 210 hé ne mihte swa hrædlice þone ealdan gewunan þe hé mid Angelcynne heold forlætan; cwæþ þæt hé moste freolice þa heofonlican lāre his leode bodian, and þæt he him and his geferan bigleofan þenian wolde, and forgeaf him þa wununge on Cantwarebyrig, seo wæs ealles his rīces heafod-  
 215 burh.

Ongánn þa Augustinus mid his munecum to geefenlæcenne þæra apostola líf, mid singalum gebedum, and wæccan, and fæstenum Gode þeowigende, and lifes word þam þe hí mihton bodigende; ealle middaneardlice þing, swa swa ælfre-  
 220 mede, forhógigende; þa þing ána þe hí to bigleofan behófedon underfonde; be þam þe hí tæhton sylfe lybbende; and for þære soþfæstnysse þe hí bodedon gearowe wæron ehtnysse to þoligenne, and deaþe sweltan, gif hí þorfton.

Hwæt þa gelyfdon forwel menige, and on Godes naman  
 225 gefullode wurdon, wundrigende þære bilewitnysse heora unscæppigan lifes, and [þære] swetnysse heora heofonlican lare. Þa æt nextan gelustfullode þam cyninge Æþelbrihte heora clæne líf and heora wynsume behát, þa soþlice wurdon mid manegum tacnum geseþde; and he þa gelyfende wearþ  
 230 gefullod, and micclum þa cristenan gearwurþode, and swa swa heofonlice ceastergewaran lufode: nolde swaþeah nænne to cristendome geneadian; for þan þe hé ofaxode æt þam lareowum his hæle þæt Cristes þeowdom ne sceal beon geneadod, ac sylfwilles. Ongunnon þa dæghwomlice forwel  
 235 menige efstan to gehyrenne þa halgan bodunge, and forleton

heora hæþenscipe, and hí sylfe geþeoddon Cristes gelapunge, on hine gelyfende.

Betwux þisum gewende Augustinus ofer sá to þam erce-  
 biscope Etherium, and he hine gehádode Angelcynne to  
 ercebiscope, swa swa him Gregorius ær gewissode. Au- 240  
 gustinus þa gehádod cyrde to his biscopstole, and asende  
 ærendracan to Rome, and cydde þam eadigan Gregorie þæt  
 Angelcynn cristendom underfeng, and he eac mid gewritum  
 fela þinga befrán, hu him to drohtnigenne wære betwux þam  
 níghworfenum folce. Hwæt þa Gregorius micclum Gode 245  
 þancode mid blissigendum mode þæt Angelcynne swa ge-  
 lumpen wæs, swa swa he sylf geornlice gewilnode, and sende  
 eft ongean ærendracan to þam geleaffullan cyninge Æpel-  
 brihte, mid gewritum and menigfealdum lácum, and oþre  
 gewritu to Augustine, mid andswarum ealra þæra þinga þe 250  
 he hine befrán, and hine eac þisum wordum manode, ‘Broþer  
 min se leofosta, ic wát þæt se ælmihtiga God fela wundra  
 þurh þe þære þeode þe hé geceas geswutelap, þæs þu miht  
 blissigan, and eac þe ondrædan. Þu miht blissigan gewiss-  
 lice þæt þære þeode sawla þurh þa yttran wundra beoþ 255  
 getogene to þære incundan gife. Ondræd þe swaþeah þæt  
 þin mod ne beo aháfen mid dyrstignysse on þam tacnum þe  
 God þurh þe gefremaþ, and þu þonon on ídelum wuldre  
 befealle wiþinnan, þonon þe þu wiþutan on wurþmynte  
 ahafen bist.’

260

Gregorius asende eac Augustine halige lác on mæsserea-  
 fum, and on bocum, and þæra apostola and martyra reliquias  
 samod; and bebead þæt his æftergangen symle þone pallium  
 and þone ercehád æt þam apostolican setle Romaniscre  
 gelapunge feccan sceoldon. Augustinus gesette æfter þisum 265  
 biscopas of his geferum gehwilcum burgum on Engla þeode,  
 and hí on Godes geleafan þeonde þurhwunodon oþ þisum  
 dægþericum dæge.



Se eadiga Gregorius gedihte manega halige trahtbec, and  
 270 mid micelre gecnyrdnyse Godes folc to þam ecan life gewis-  
 sode, and fela wundra on his life geworhte, and wuldorfullice  
 þæs papan setles geweold þreottyne gear, and six monþas,  
 and tyn dagas, and siþþan on þisum dæge gewát to þam  
 ecan setle heofenan rices, on þam he leofaþ mid Gode  
 275 ælmihtigum á on ecnesse. Amen.

## X.

## ST. CUTHBERT.

CUTHBERHTUS, se halga biscop, scinende on manegum  
 geearnungum and healicum gepincþum, on heofenan rice  
 mid þam ælmihtigum Scyppende on ecere blisse rixiende,  
 wuldraþ.

5 Beda, se snotera Engla þeoda láreow, þises halgan lif  
 endebyrdlice mid wunderfullum herungum, ægþer ge æfter  
 anfealdre gereccednyse ge æfter leoplicere gyddunge, awrát.  
 Us sæde soþlice Beda þæt se eadiga Cupberhtus, þa þa hé  
 wæs eahtawintre cild, árn, swa swa him his nytenlice yld  
 10 tihte, plegende mid his efenealdum; ac se ælmihtiga God  
 wolde styran þære nytennysse his gecorenan Cupberhtes  
 þurh mynegunge gelimplices láreowes, and asende him to  
 án þrywintre cild, þæt hit his dyslican plegan mid stæppigum  
 wordum wislice þreade. Soþlice þæt foresæde þrywintre cild  
 15 þone gæmnigendan Cupberhtum befrán, ‘To hwí underþeodst  
 þu þe sylfne þisum ydelum plegan, þu þe eart fram Gode  
 gehalgod mid roderlicum wurþmynte? Ne gedafenað bis-  
 cope þæt he beo on dædum folces mannum gelic. Geswíc,  
 la leof, swa unþæslices plegan, and geþeód þe to Gode, þe  
 20 þe to biscope his folce geceas, þam þu scealt heofonan rices  
 infær geopenian.’ Hwæt þa, Cuthberhtus pagyt mid his



plegan forþarn, oþ þæt his láreow, mid biterum tearum dreoriglice wepende, ealra þæra cildra plegan færllice gestilde. Witodlice eall se cildlica heap wolde þæs anes cildes dreorig-  
 nysse gefrefrian; ac hí ealle ne mihton mid heora frofre his <sup>25</sup>  
 dreorignysse adwæscan, ær þan þe Cupberhtus hit mid arfæs-  
 tum cossum gegladode. And he sylf sippan æfter þæs cildes  
 mynegunge on healicere stæppignysse symle þurhwunode.

Æfter þisum wearþ þæs eadigan Cupberhtes cneow mid heardum geswelle alefed, swa þæt he mid criccum his fepunge <sup>30</sup>  
 underwrepode. Þa gesæt he sume dæge under súnnebeame  
 ana on sundran, and his sceancan bepode; him com þa  
 ridende to sum arwurpe ridda, sittende on snawhwitum horse,  
 and he sylf mid hwitum gyrlum befangen wæs; and he þone  
 halgan mid gesibsumum wordum swæslice grette, biddende <sup>35</sup>  
 þæt hé him dægwistes gedafenlice tipode. Cupberhtus þa to  
 þam engle anmodlice cwæþ, ' Ic wolde þine þenunge sylf nu  
 gearcian, gif ic me mid fepunge ferian mihte: min ádlige  
 cneow is yfele gehæfd, þæt ne mihte nan læcewyrta awiht  
 gelipian, þeah þe heo gelome to geléd wære.' Þa gelihte se <sup>40</sup>  
 cuma, and his cneow grapode mid his halwendum handum,  
 and het hine geniman hwætene smedeman, and on meolce  
 awyllan, and swa mid þære háetan þæt topundene lim gewri-  
 þan; and æfter þisum wordum his hors bestrád, on þam  
 sipfæte þe hé þider cóm aweg ferende. Hwæt þa Cupberh- <sup>45</sup>  
 tus æfter þæs engles láre his cneow bepode, and he sona  
 gesundfull his færeldes breac, and ongeat þæt God þurh his  
 engel hine genesode, se þe gfu ær þone blindan Tobían  
 þurh his heahengel Raphahel mihtelice onlihte.

Eft se halga Cupberhtus, þa þa hé wacode mid hyrde- <sup>50</sup>  
 mannum on felda on his geogoþe, geseah heofonas opene,  
 and englas gelæddon Aidanes biscopes sawle mid micclum  
 wuldre into þære heofonlican myrhþe. Hwilon eac Cup-  
 berhtus ferde geond lánd bodigende Godes geleafan, þa for

55 unwedre gecyrde he to sumes hyrdes cýtan, þe stóð weste on þam westene þe hé oferferde, and getígde his hors þærbinnon. Ða, mid þam þe he his gebedu sang, þa tær þæt hors þæt þæc of þære cytan hrofe, and þær feoll adúne, swilce of þam hrofe, wearm hlaf mid his syflinge. He þa gepancode

60 Gode þære sande, and mid þære hine sylfne gereordode.

Se eadiga Cupberhtus æfter þisum ealle woruldþing eal-lunge forlet, and mid halgum þeawum hine sylfne to munuc-life geþeodde; and he hrædlice, siþþan hé munuc wæs, wearþ geset cumena þen, þæt he cumena huses gymde, and

65 mynsterlicum cumum gepensum wære. Ða æt sumon sæle on wintres dæge him com to Godes engel on cumon híwe, and Cupberhtus hine mid ealre cumliþnysse underfeng. Ða gecyrde hé út ymbe þæs cuman þenunge, ac he ne gemette

nænne cuman þa þa hé inn cóm, ac lagon þry heofenlice

70 hláfas on lilian beorhtnysse scinende, and on hrosan bræþe stymende, and on swæcce swettran þonne beona húnig. Ða sceawode se halga Cupberhtus on þam snawe gehwær,

hwyder se cuma siþigende ferde, ac þa þa hé nane fotswaþe on þam snawe ne geseah, þa ongeat hé þæt se cuma wæs

75 engel and na mann, se þe þone heofenlican fodan him brohte, and þæs eorþlican ne rohte.

Ðes foresæda halga wer wæs gewunod þæt he wolde gán on niht to sæ, and standan on þam sealtan brymme oþ his swyran, syngende his gebedu. Ða on sumere nihte hlósnode

80 sum oþer munuc his færeldes, and mid sléaccre stalcunge his fótswaþum filigde, oþ þæt hí begen to sæ becomon. Ða dyde Cupberhtus swa his gewuna wæs, sang his gebedu, on sálicere yþe standende oþ þone swyran, and syþþan his

cneowa on þam ceosle gebigde, astrehtum handbredum to

85 heofenlicum rodore. Efne þa comon twegen seolas of sálicum grunde, and hí mid heora flyse<sup>1</sup> his fet drygdon, and

<sup>1</sup> y over eo.

mid heora blæde his leoma beþedon, and siþþan mid ge-  
 beacne his bletsunge bædon, licgende æt his foton on feal-  
 wum<sup>1</sup> ceosle. Ða Cupberhtus þa sælican nytenu on sund  
 asende mid soþre bletsunge, and on merigenlicere tide 90  
 mynster gesohte. Wearþ þa se munuc micclum afyrht, and  
 ádlig on ærnemerigen hine geeadmette to þæs halgan cneo-  
 wum, biddende þæt hé his ádl eallunge aflígde, and his  
 fyrwitnyse fæderlice miltsode. Se halga þa sona andwyrde,  
 ‘Ic þinum gedwylde dearnunge miltsige, gif þu þa gesihþe 95  
 mid swigan bedíglast, oþ þæt min sawul heonon siþige, of  
 andwerdum life gelaðod to heofonan.’ Cupberhtus þa mid  
 gebede his sceaweres seocnyse gehælde, and his fyrwites  
 ganges gylt forgeaf.

Fela wundra wurdon geworhte þurh þone halgan Cup- 100  
 berht, ac we wyllaþ for sceortnyse sume forsuwian, þy lás  
 þe þeos racu eow to lang þince. Witodlice Cupberhtus  
 ferde, swa swa his gewuna wæs, ymbe geleaffulre bodunge,  
 þæt he þam ungelæredum folce lifes weig tæhte. Ða fleah  
 sum earn ætforan him on siþe, and he his geferan befrnan 105  
 ongann, hwá hi to þam dæge afedan sceolde. Ða cwæþ  
 his gefera þæt he gefyrn smeade hwær hi bigleofan biddan  
 sceoldon, þa þa hí þa fare ferdon buton wiste. Cupberhtus  
 þa him togeanes cwæþ, ‘La hwæt se ælmihtiga God mæg  
 for eaþe unc þurh þisne earn æt foresceawian, se þe gíu ær 110  
 Elian afedde þurh þone sweartan hremm, ær hé to heofonan  
 siþode.’ Hi þa ferdon forþsiþigende, and efne se earn on  
 þam ófre gesæt, mid fisce geflogen, þone hé þærrihte gefeng.  
 Ða cwæþ se halga to his geferan, ‘Yrn to þam earne, and him  
 of anim þæs fises dæl þe he gefangen hæfþ unc to gereorde. 115  
 Sy lóf þam Ælmihtigan, þe unc þurh þisne fugel fedan wolde.  
 Syle swaþeah sumne dæl þam earne to edleane his geswinces.’

Hi þa æfter gereorde on heora weg ferdon, and Cup-

<sup>1</sup> fealwun.

berhtus þam folce fægere bodade, þæt hī wære wæron wiþ  
 120 deofles syrnum, þy læs þe hē mid leasunge heora geleafan  
 awyrde, and fram þære bodunge heora mod abrude. Þæt  
 folc þa færlíce ongann forþ aræsan betwux þyssere mine-  
 gunge, micclum bepæht, þæt hī þære lare to lyt gymdon.  
 Hwæt se swicola feond hī swiþe bedydrode, swilce þær sum  
 125 hus soþlice forburne, brastligende mid brandum, gedwy-  
 morlice swaþeah. Þa wolde þæt folc þæt fyr adwæscan,  
 gif hit ænig wæta wanian mihte; ac þæs halgan andwerdnyss  
 eapelice acwencte þæs deofles dyderunge, þe hī dwollice  
 filigdon, and þæs lifes word lythwon gymdon. Þæt folc  
 130 þa ofscamod ongean cyrde to þære lāre þe hī ær forleton,  
 biddende æt þam lāreowe liþe miltsunge, þæt hī his lare ær  
 to lyt gymdon<sup>1</sup>, þa þa he þa fræcednyssse him fore sæde.

Cuþberhtus swaþeah on oþrum timan eallbyrnende hūs  
 ana ahredde wiþ fyres dare mid halgum benum, and þone  
 135 windes blæd aweg fligde, se þe ær for oft þa ættrigan flān  
 deoflicere costnunge on him sylfum adwæscete, þurh gescyld-  
 nyssse soþes Drihtnes. He wolde gelome leodum bodian on  
 fyrlenum lande unforhtigende. Hwæt þa him geuþe se  
 ælmihtiga God fægere getingnyssse þam folce to lare, and him  
 140 men ne mihton heora mōd behydan, ac hī eadmodlice him  
 geandetton heora digelnyssa, and elles ne dorston, and be  
 his dihte digellice gebetton.

Sum eawfæst man eac swilce hæfde micle cyþþe to þam  
 halgan Cuþberhte, and gelomlice his lare breac; þa geti-  
 145 mode his wife wrys þonne hē beþorfte, þæt heo þurh wod-  
 nyssse micclum wæs gedreht. Þa com se eawfæsta to þam  
 eadigan Cuþberhte, and hē wæs on þam timan to prafoste  
 geset on þam munuclife þe is Lindisfarnea gehāten. Þa ne  
 mihte he for sceame him openlice secgan þæt his eawfæste  
 150 wif on þære wōdnyssse læg, ac bæd þæt hē asende sumne  
 broþer þe hire gerihta gedōn mihte, ær þan þe heo of life

<sup>1</sup> gymdom.



gelæd wurde. Ða wiste Cūþberhtus eal be þam wife, and wolde þurh hine sylfne sona hī geneosian; for þan þe heo ær þon eawfæst leofode, þeah þe se unsiþ hire swa gelumpe. Ða begann se wer dreorig wepan, anþracigende þæs unge- 155 limpes. Cūþberhtus hine þa mid wordum gefrefrode, cwæþ þæt se deofol þe hire derigan wolde on his geneosunge [hi] forlætan sceolde, and mid micelre fyrhte aweg fleon, and þæt wif mid gewitte wel sprecende him togeanes gán, and his bridel onfón. Hit þa gelámp be þæs lareowes wordum þæt 160 þæt wif gewittig hine mid wordum gegrette, bæd þæt heo moste him mete gearcian, and cydde hu se deofol hī dearnunge forlét, and swiþe forhtigende fleames cepte, þa þa se halga þider siþode.

Cūþberhtus se halga siþþan gefremode mihtiglice wundra, 165 on þam mynstre wunigende. Begánn þa on mode micclum smeagan, hu hé þæs folces lóf forfleon mihte, þy læs þe hé wurde to hlífful on worulde, and þæs heofenlican lofes fremde wære. Wolde þa ánstandende ancerlíf adreogan, and on digelnysse eallunge drohtnian: ferde þa to Farne, on flow- 170 endre yþe. Þæt igland is eal beworpen mid sealtum brymme, on sáe middan, þæt wiþinnan eall ær þam fyrste mid swear- tum gastum swiþe wæs afylled, swa þæt men ne mihton þa moldan bugian for þeowracan sweartra deofla; ac hī ealle þa endemes flugon, and þæt igland eallunge ryndon þam 175 æþelan cempan, and he þær ana wunode, orsorh heora ándan þurh ælmihtigne God. Ða wæs þæt igland mid ealle bedæled wæteres wynsumnysse on þam westum cludum, ac se halga wer þa sona het þa heardnesse swiþe hólian onmiddan þære flore his fægeran botles; and þær wæteræddre þa wynsum aspráng, 180 werod on swáccce, þam were to brice, se þe hwilon wæter to winlicum swáccce wundorlice awende, þa þa hit wolde God.

Se halga þa het him bringan sáed, wolde on þam westene wæstmes tilian, gif hit swa geuþe se ælmihtiga God, þæt hé mid his foton hine fedan moste. He seow þa hwæte on 185



beswuncenum lande, ac hit to wæstme aspringan ne moste,  
 ne furþon mid gærse growende næs. Ða het he him bringan  
 bere to sæde, and ofer ælcne timan þa eorþan aseow. Hit  
 weox þa mid wynne, and wel gerípode. Ða woldon hremmas  
 190 hine bereafian æt his gedeorfum, gif hí dorston. Ða cwæp  
 se halga to þam heardnebbum, ‘Gif se Ælmihtiga eow þises  
 geuþe, brucaþ þæra wæstma, and me ne biddaþ; gif he  
 þonne eow þises ne getípode, gewítaþ aweg, wælhreowe  
 fugelas, to eowrum eþele of þisum íglande.’ Hwæt, þa  
 195 hremmas þa ricene flugon ealle tosomne ofer þone sealtan  
 brym, and se halga þa his geswinces breac.

Eft þa siþþan oþre twegen swearte hremmas siþlice comon,  
 and his hús tæron mid heardum bile, and to neste bæron  
 heora briddum to hleowþe. Ðas eac se eadiga mid ealle  
 200 aflígde of þam eþele mid anum worde; ac an þæra fugela  
 eft fleogende com ymbe þry dagas, þearle dreorig, fleah to  
 his foton, friþes biddende, þæt he on þam lande lybban  
 moste symle unscæppig, and his gefera samod. Hwæt þa se  
 halga him þæs geuþe, and hí lustbære þæt land gesohton<sup>1</sup>,  
 205 and brohton þam lareowe lác to mede<sup>2</sup>, swines rysl his scon  
 to gedreoge, and hi þær siþþan unscæppige wunedon.

Ða wolde se halga sum hús timbrian to his nedbricum, mid  
 his gebroþra fultume; þa bæd he hí anre sylle, þæt he mihte  
 þæt hús on þa sáhealfe mid þære underleggan. Ða gebroþra  
 210 him beheton þæt hí woldon þæt treow, þonne hí eft comon,  
 him gebringan. Ða comon hí, swa swa hí cwædon, and  
 wurdon swaþeah þæs treowes ungemyndige; ac se ælmihtiga  
 God his wæs gemyndig, and him þa sylle sylf asende mid  
 þam sælicum flode, and þæt flód hí awarep þær þær hé sylf  
 215 smeade þæt hús to arærenne on þam sealtum ofre. Ða  
 wunode se halga wer manega géar on þam ancerlife swiþlice  
 stiþe, and hine geneosodon gelóme eawfæste menn, and be  
 his lare heora líf gerihtlæhton.

<sup>1</sup> gesohten.<sup>2</sup> medes.

Ða com him to sum abbudysse, seo wæs Ælflæd geháten, þæs cyninges sweostor Ecgfrides; wolde þurh his mynegun- 220  
 gum hire móð getrymman. Ða betwux heora spræce begánn heo to halsigenne þone halgan wer þæt hé sceolde hire secgan hú lange hire broþor Ecgfridus moste his rices brucan. Ða andwyrde hire se halga mid twylicere spræce and cwæþ, ‘For nahte biþ geteald anes geares lust, þær þær se swearta 225  
 deaþ onsigende biþ.’ Ða undergeat heo þæt se broþer ne moste his lifes brucan ofer þam anum geare, and þærrihte, dreoriglice wepende, hine befrán, ‘La leof, sege me, hwá sceal to his rice fón, þonne hé broþer næfþ, ne he bearn ne belæfþ?’ Ða cwæþ se halga wer eft to þam mædene, ‘Se 230  
 ælmihtiga Scyppend hæfþ gehealden sumne gecorene þysere leode to cyninge, and se biþ þe swa leof swa nu is se oþer.’ Ða gedyrstlæhte þæt mæden þæt heo him þagyt to spræc, and cwæþ, ‘Mislice smeagaþ manna heortan: sume wilniap gefincþe þyssere worulde, sume gefyllaþ heora fra- 235  
 cedan lustas; and hí ealle syþþan sorhlice wæðliap. Ðu forsihtst þone healican wurþmynt, and þe is leofre on þisum wacum scræfum þonne þu on healle healic biscop sitte.’ Ða cwæþ se witega þæt he wurþe nære swa miccles hádes, ne þæs heahsetles, ac, swapeah, nan man Godes mihte ne 240  
 forfliþ, on nanum heolstrum heofenan, oþþe eorþan, oþþe sáe þridan. Ic gelyfe, swapeah, gif se Ælmihtiga me hátt þæs hádes beon, þæt ic eft mote þis ígland gesecan æfter twegra geara ymbrene, and þyses eþeles brucan. Ic bidde þe, Ælflæd, þæt þu uncre spræce on minum lífe nanum ne 245  
 ameldige.’

Æfter þisum wordum wearþ gemót gehæfd, and Ecgfridus þæron gesæt, and Ðeodorus, þises íglandes ercebiscop, mid manegum oþrum gepungenum witum, and hí ealle anmodlice þone eadigan Cúþberhtum to biscope gecuron. Ða sendon 250  
 hí sona gewritu mid þam ærende to þam eadigan were; ac hí ne mihton hine of his mynstre gebringan. Ða reow se

cyning sylf Ecgfridus to þam íglande, and Trumwine biscop,  
 mid oþrum eawfæstum werum, and hí þone halgan swiþe  
 255 halsodon, heora cneow bigdon, and mid tearum bædon, oþ  
 þæt hí hine wepende of þam westene atugon to þam sinoþe  
 samod mid him; and he þone hád be heora háse underfeng,  
 swa swa hít gefyrn áer gesæd wæs þurh þæs cildes muþ, and  
 þæs mæran biscopes Boísiles, þe him mid soþre witegunge  
 260 his lífes endebyrdnyse sæde.

On þam ylcan geare wearþ eac ofslegen Ecgfridus, se  
 æþela cyning, on his unsiþe, þa þa hé on Peohtum begánn  
 to feohtenne to dyrstelice ofer Drihtnes willan; and his  
 cyfesborena broþor siþþan rixode, se þe for wisdome wende  
 265 to Scottum, þæt he ælþeodig on láre geþuge. Þa wæs ge-  
 fylled seo foresæde spræc, swa swa se halga wer sæde þam  
 mædene be hire gebroþrum, áer he biscop wære. Hwæt þa,  
 siþþan se halga Cupberhtus, Lindisfarnensiscere gelapunge  
 leodbiscop, mid ealre gecneordnyse his folces gymde, to  
 270 geefenlæcunge þæra eadigra apostola, and hí mid singalum  
 gebedum gescylde wiþ deofl, and mid halwendum myn-  
 gungum to heofonan tihte; and he swa leofode swa swa hé  
 sylf lærde, and á his bodunga mid gebysnungum astealde,  
 and eac mid wundrum wel geglengde, and mid soþre lufe  
 275 symle geswette, and gemetegode mid micclum geþylde, and  
 wæs swiþe estful on ælcere spræce. He nolde awendan his  
 gewunelican bigleofan, ne his gewáda, þe he on westene  
 hæfde, ac þa stiþnyssa his stearcan bigleofan betwux læwe-  
 dum folce on his life geheold. He wæs swiþe welig wædlum  
 280 and þearfum, and symle him sylfum swiþe hafenleas.

Þa geworhte he fela wundra eac binnon þam fyrste þe hé  
 biscop wæs. Mid halgum wætere he gehælde sum wíf, anes  
 ealdormannes áewe, fram earmlicere cope, and heo sona  
 gesund him sylfum þenode. Eft on þære ylcan tide hé mid  
 285 ele gesmyrode an licgende mæden on langsumum sare þurh  
 hefigtymum heafodece, and hire sona wæs bet. Sum eawfæst

wer wæs eac yfele gehæfd, and læg æt forþsiþe, his freondum orwene. Ða hæfde heora sum haligne hláf, þone se eadiga wer ær gebletsode, and hé þone þærrihthe on wæter bedypte, and his adligum mæge on þone muþ begeat, and he þærrihthe 290 þæt ádl gestilde. Eac on oþrum timan sum adlig cniht færlice wearþ gefeod ætforan þam witan, þa þa hé mid lare geond lánd ferde; þa bædon þa bærmen his bletsunge georne, and hé þærrihthe þone cniht arærde, swa þæt hé gesundful sipode on fotum, se þe on bære þider geboren wæs. Sum 295 earm moder uneapelice bær hire samcuce cild, swiþe dreorig, on þam ylcan wege þe se wit[eg]a ferde; þa besargode hé þære sorhfullan meder, and geswæsliche þa hire sunu cyste; cwæþ þæt hire cild gesund beon sceolde, and eal hire híwisc hælþe brucan; and þæs witegan wórd wurdon gefyllede. 300

Ælflæd þa eft, þæt æþele mæden, þone halgan láreow to hire gelapode; þa gesæt hé æt mysan micclum onbryrd, he beseah to heofonum and his sex áwearp. Ða axode hine seo eadige fæmne, hwí hé swa hrædlice his gereod forlete. Ða cwæþ se biscop mid onbryrdum mode, ‘Efne nu ic ge- 305 seah englas ferigan gesælige sáwle of þinum bóclande to healicre heofenan mid halgum sange, and his nama þe biþ ardlice gecydd on ærnemerigen, þonne ic offrige Gode þa líflican lác on geleaffulre cyrcan.’ Hit wearþ þa gewídmærsod, swa swa se witega cwæþ, þæt hire hyrdeman, þurh 310 holdrædene þa sume ác astah, and his orf læswode mid treowenum helme, and he hearde feoll, gewát of worulde mid wuldre to Gode for þære hylde his hirdrædene. Hwá mæg æfre ealle gereccan þa mihtigan tacna þises halgan weres, hú oft hé eapelice ádlige gehælde, and þa sweartan 315 gastas symle affigde, and fægra manna forþsiþ foregleaw sæde, wis þurh witegunge wisdomes gastes.

Ða wunode sum sacerd swiþe gelyfed on ancersetle æfter his lare, and on gehwilcum geare hine geneosode, Hereberhtus geháten, hóhful on mode. Cupberhtus þa sona hine 320



onsundron gespræc, cwæp þæt he þa sceolde swiþlice befrinan his nydþearfnysse ær his nextan dæge; cwæp þæt hé ne moste on menniscum life hine eft geseon of þam andweardan dæge. Hereberhtus þa swiþe hohful wearþ, and feol to his  
 325 fotum, mid flowendum tearum bæd þæt hé moste him mid siþian to heofenlicum þrymme of þysum gewinne, swá swa hé on life his lare gehyrsumode. Hwæt þa se biscop his cneowa gebigde to þissere bene mid bliþum mode, and syþþan þone sacerd sona gefrefrode; cwæp þæt him geuþe  
 330 se ælmihtiga Wealdend þæt hi ætsomne siþian moston of þisum earfoþnyssum to ecere myrhþe. Hereberhtus þa háam gewende, and on legerbedde licgende abád þæs oþres geen- dunge mid adlium lymum.

Cuþberhtus se halga þa swiþe onette to þam ancersetle  
 335 þær hé ær gesæt þurh halige mynegunge mihtiges Drihtnes: wolde on þam lande his líf geendian, þær þær hé ær lange lybbende drohtnode. And hé on þam lande þa gelegered wearþ on his forþsiþe swiþe fús to Gode, on þam þridan gearre his biscophades, and on þisum dæge to Drihtne gewat,  
 340 and Hereberhtus samod, se halga sacerd, swa swa hí on life ær geleornodon, þurh Godes gast, mid godum willan. His líc wearþ bebyrged on Lindisfarneisce cyrcan, þær wurdon geworhte wundra forwel fela, þurh geearnungum his eadigan lífes. Þa gelicode hit þam leodbiscope, Eadberhte sylfum,  
 345 his æftergangen, þæt he his lichaman up þa gelógode, on þam endlyftan gearre his geendunge. Þa wearþ þæt halige líc hál on eorþan gemét, gesundful licgende, swilce hé slapende wære, liþebige on limum, swa swa hé geled wæs.

Sy wuldor and lof þam welegan Drihtne, se þe his gecor-  
 350 renan swa cýstelice wurþaþ æfter deadlicum lífe, mid him lybbende á on ecnyssse ealra worulda. Amen.



## GLOSSARY.

ā-būgan, *sv.* bow, do reverence.  
 ā-cuman, *sv.* endure.  
 ā-dēadian, *wv.* become dead, be-  
 come callous.  
 ā-drēogan, *sv.* carry on, do.  
 ælic, *adj.* of the Law.  
 æn-lipig, *adj.* single, individual.  
 æt-lūtian, *wv.* lurk out of sight,  
 hide.  
 æt-spurnan, *sv.* spurn, strike  
 against.  
 ættrig, *adj.* poisonous.  
 ēw, *sf.* wife.  
 ā-færan, *wv.* terrify.  
 ā-fundennys, *sf.* invention, device.  
 ā-hyldan, *wv.* incline, lean, rest.  
 ā-lēfan, *wv.* injure, maim.  
 ā-meldian, *wv.* betray, let out.  
 ancer-lif, *sn.* life of an anchorite.  
 ancer-setl, *sn.* hermitage.  
 anda, *sm.* envy, anger.  
 ān-gēnga, *sm.* solitary.  
 an-timber, *sn.* cause.  
 an-prācian, *wv. w. gen.* dread, be  
 agitated.  
 arc, *sm.* ark.  
 ā-scyrian, *wv.* separate, expel.  
 ā-slīdan, *sv.* slip.  
 ā-standan, *sv.* stand forth, arise.  
 ā-stellan, *wv.* institute, begin.  
 ā-strēccan, *wv.* prostrate.  
 ā-teorigendlic, *adj.* perishable.  
 ā-wācian, *wv.* become weak.  
 ā-wēdan, *wv.* rage.  
 ā-wegan, *sv.* weigh.  
 ā-wyllan, *wv.* boil.  
 ā-wyrdan, *wv.* destroy.  
 ā-wyrdnys, *sf.* injury.

bær-mann, *sm.* bearer.  
 gebēacn, *sn.* gesture.  
 bealcettan, *wv.* belch forth, bring  
 up.  
 be-dydrian, *wv.* deceive.  
 be-frīnan, *sv.* ask.  
 be-fyfan, *wv.* defile.  
 be-hōfian, *wv. w. gen.* need.  
 be-hwyrfan, *wv.* change, prepare.  
 be-lēwan, *wv.* betray.  
 be-lȳfan, *wv.* believe.  
 bēo, *sf.* bee.  
 bēre, *sm.* barley.  
 be-sārgian, *wv.* pity.  
 be-sēncan, *wv.* sink, throw down.  
 be-strīdan, *sv.* bestride, mount.  
 be-swincan, *sv.* plough, prepare  
 (land).  
 beswingan, *sv.* beat, scourge.  
 be-pearf, *svv. w. gen.* require,  
 need.  
 beþian, *wv.* warm, foment.  
 be-wæfan, *wv.* wrap.  
 be-yrnan, *sv.* run; þa bearn me  
 on mode, it occurred to me,  
 I thought of.  
 gebīcnian, *wv.* betoken.  
 bīgels, *sm.* bend, vault.  
 bile, *sm.* bill, beak.  
 biscop-stōl, *sm.* episcopal see.  
 bita, *sm.* bite, morsel.  
 blōstm, *sm.* flower.  
 bōcere, *sm.* Scribe.  
 bōc-land, *sn.* private land, estate.  
 bræþ, *sm.* exhalation, vapour,  
 fragrance.  
 brēgan, *wv.* terrify.  
 brēmbel, *sm.* bramble.

brīdel, *sm.* bridle.  
 brymm, *sm.* ocean.  
 gebylðo, *sf.* boldness, confidence, presumption.  
 bȳme, *sf.* trumpet.  
 ceosol, *sm.* gravel, beach.  
 cēpan, *vv. w. gen.* attend to, seek, take to.  
 cīdan, *vv. w. dat.* chide, reprove.  
 geclēman, *vv.* smear, caulk.  
 gecneord-lācan, *vv.* be zealous, study.  
 gecnyrdnys, *sf.* diligence, study.  
 coss, *sm.* kiss.  
 copu, *sf.* disease.  
 crēda, *sm.* creed.  
 crycc, *sf.* crutch.  
 culfre, *sf.* dove, pigeon.  
 cuma, *sm.* stranger.  
 cum-līpnys, *sf.* hospitality.  
 cwēlmbāernys, *sf.* mortality.  
 cyfes-boren, *adj.* born of a concubine, base-born.  
 gecyndelice, *av.* naturally.  
 cȳpe-cniht, *sm.* boy for sale.  
 cȳp-mann, *sm.* merchant.  
 cyre, *sm.* choice.  
 cystelice, *adv.* munificently.  
 cyte, *sf.* cottage.  
 cȳpere, *sm.* witness, martyr.  
 cȳppu, *sf.* familiarity.  
 dæg-wist, *sm.* food for a day, a day's entertainment.  
 dālan, *vv.* share.  
 gedafenlic, *adj.* fitting, proper.  
 deōfol-sēoc, *adj.* possessed of a devil.  
 gedeorf, *sn.* labour, hardship, difficulty.  
 diacon, *sm.* deacon.  
 dīgle, *adj.* secret, hidden, obscure.  
 gedreccednys, *sf.* trouble.  
 gedrēog, *sn.* preparing, smearing.  
 drohtnian, *vv.* live, conduct oneself.  
 drȳpan, *vv.* drip.  
 dumb, *adj.* dumb.  
 gedwymorlice, *adv.* illusively.

dyderung, *sf.* delusion.  
 dym-hof, *sn.* obscure place.  
 gedyrst-lācan, *vv.* venture, presume.  
 dyrstelice, *adv.* daringly, arrogantly.  
 eahta-wintre, *adj.* eight years old.  
 ēasterne, *adj.* eastern.  
 ēawfæst, = æfæst.  
 geed-lācan, *vv.* repeat, renew.  
 geefen-lācan, *vv.* imitate.  
 egefull, *adj.* fearful.  
 geęnde-byrdan, *vv.* ordain.  
 endemes, *adv.* together.  
 ęrce-hād, *sm.* archiepiscopal dignity.  
 ēstfull, *adj.* devout, gracious.  
 gefædera, *sm.* godfather.  
 fæst-hafol, *adj.* tenacious.  
 fær, *sn.* passage, passing by.  
 færæld, *sn.* power of motion, locomotion, journey, course of life, conduct.  
 gefēr-ræden, *sf.* companionship.  
 fēþung, *sf.* walking, motion.  
 gefęxod, *adj.* with a head of hair.  
 geflit, *sn.* dispute, quarrel.  
 flȳs, *sf.* fleece, fur.  
 for-cūþ, *adj.* infamous, despicable.  
 fore-bēacn, *sn.* portent, sign, miracle.  
 fore-gęnga, *sm.* ancestor.  
 fore-glēaw, *adj.* prescient, prophetic.  
 fore-scēawian, *vv.* pre-ordain, appoint.  
 fore-steþpan, *sv.* precede.  
 fore-stihtan, *vv.* pre-ordain.  
 fore-witegian, *vv.* prophecy.  
 for-flēon, *sv.* flee from, evade.  
 for-gāegan, *vv.* transgress.  
 for-gāgednys, *sf.* transgression.  
 for-gytol, *adj.* forgetful.  
 for-lāran, *vv.* seduce, lead astray.  
 for-lēogan, *sv.* slander.  
 for-nēan, *adv.* nearly.  
 for-rotian, *vv.* rot.  
 for-seęgan, *vv.* slander.

for-spanan, *sv.* allure, seduce, lead astray.  
 for-sūwian, *wv.* keep silent about, suppress, pass over.  
 forþ-geŋge, *adj.* progressive, successful.  
 for-pyldigan, *wv.* endure.  
 forþ-yrnan, *sv.* continue.  
 for-wyrcean, *wv.* forfeit.  
 fōt-wylm, *sm.* sole of foot, foot.  
 frum-sceapen, *adj.* first-created, first.  
 gefylsta, *sm.* helper.  
 fylstend, *sm.* helper.  
 fyrwit, *sn.* curiosity.  
 fyrwitnys, *sf.* curiosity.

gamenian, *wv.* play, pun.  
 geare, *adv.* accurately, well.  
 geonglic, *adj.* youthful.  
 geſt-hūs, *sn.* inn.  
 gilplic, *adj.* boastful, presumptuous.  
 gegōdian, *wv.* endow.  
 gyddung, *sf.* poetical recitation, metre.  
 gȳmen, *sf.* care.  
 gynian, *wv.* gape.  
 gyrstan-dæg, *adv.* yesterday.  
 gyse, *adv.* yes, yea.

hacele, *sf.* coat, mantle.  
 hādian, *wv.* ordain.  
 hādung, *sf.* ordination.  
 hæftling, *sm.* prisoner.  
 hælþo, *sf.* health.  
 hafen-lēas, *adj.* indigent.  
 hēafod-ęce, *sm.* headache.  
 hēah-gerēfa, *sm.* prefect.  
 bealt, *adj.* halt.  
 hēannys, *sv.* height.  
 heard-ŋebba, *sm.* hard of bill, raven.  
 hefig-tȳme, *adj.* hard, grievous.  
 heornung, *sf.* hearing.  
 hird-rāden, *sf.* herding, care.  
 hīw, *sn.* form.  
 hīwa, *sm.* member of a family.  
 gehīwian, *wv.* figure, signify; feign, pretend.

hīwisc, *sn.* household.  
 hīwung, *sf.* pretence, hypocrisy.  
 hladan, *sv.* draw water, imbibe.  
 hlēowþ, *sf.* shelter.  
 hoh-full, *adj.* thoughtful, pensive.  
 hol, *sn.* hole, cave.  
 hold-rāden, *sf.* fidelity.  
 holian, *wv.* become hollow, be perforated.  
 hord-fæt, *sn.* coffer.  
 gehrēfan, *wv.* roof.  
 hręmn, = hræfn.  
 hrēoflig, *adj.* leprous.  
 hrōse, = rōse.  
 hund-fæld, *adj.* hundredfold.  
 hunig-swēte, *adj.* sweet as honey.  
 hwæten, *adj.* of wheat.  
 gehwettan, *wv.* incite.  
 hwil-tīdum, *adv.* sometimes.  
 hyrde-mann, *sm.* shepherd.  
 hyrn-stān, *sm.* cornerstone, key-stone.  
 gehyrt, *adj.* of good heart.  
 gehyrtnan, *wv.* fortify, cheer.

inn-fær, *sn.* entrance.  
 geinnian, *wv.* fill up, make good.

gelæccan, *wv.* take, get.  
 lāce-wyrt, *sf.* medicinal herb.  
 lāswian, *wv.* pasture.  
 lām, *sm.* loam, earth.  
 late, *adv.* slowly.  
 lāttēow, *sm.* leader, guide.  
 leahtrian, *sv.* blame.  
 leger-þeđd, *sn.* sickbed.  
 gelegered, *adj.* confined to bed.  
 gelęndan, *wv.* endow with lands.  
 lęnden, *sf.* loins.  
 lēoplic, *adj.* poetical.  
 geliffęstan, *wv.* animate.  
 geligenian, *wv.* give the lie, gain-say.  
 lilie, *sf.* lily.  
 lipe-bīge, *adj.* flexible in limbs.  
 gelīpian, *wv.* alleviate.  
 luf-tȳme, *adj.* benevolent.  
 lust-bære, *adj.* joyous.  
 lust-fullung, *sf.* desire, pleasure.  
 lyre, *sm.* loss, destruction.

*gemaca, sm.* companion, mate, wife.  
*gemāglic, adj.* importunate.  
*gemāglice, adv.* importunately.  
*gemāgnys, sf.* importunity.  
*gemedemian, wv. refl.* condescend.  
*gemęnig-fyldan, wv.* multiply.  
*meox, sn.* dung.  
*merigenlic, adj.* morning.  
*gemet, sm.* moderation; way, manner.  
*męting, sf.* painting.  
*mis-lędan, wv.* mislead.  
*munuc-lif, sn.* monastic life; monastery.  
*mynegung, sf.* admonition.  
*myrige, adj.* pleasant, cheerful.  
*myrhp, sf.* joy.  
*męse, sf.* table.  
  
*nęadunge, adv.* forcibly.  
*neb-wlite, sm.* complexion, countenance.  
*nęd-brice, sm.* need.  
*neorxna-wang, sm.* Paradise.  
*genęosian, wv.* visit.  
*neopor, adv.* beneath.  
*nest, sn.* nest.  
*nig-hworfen, adj.* newly converted.  
*geniperian, wv.* condemn.  
*nytenlic, adj.* ignorant.  
*nyper-hręosende, adj.* downfalling.  
  
*of-āxian, wv.* be told, informed.  
*ofer-drifan, sv.* confute.  
*ofer-flōwendnys, sf.* overflow, excess.  
*ofer-glidan, sv.* glide over, traverse.  
*ofer-rędan, wv.* read over.  
*ofer-wręon, sv.* cover over, hide.  
*ofer-yrnan, sv.* run over.  
*of-gān, sv.* demand, require; attain, gain.  
*of-sittan, sv.* sit on, oppress.  
*of-tredan, sv.* tread down.  
*on-bęgan, sv. w. dat.* side with, submit to.

*on-byrigan, wv. w. gen.* taste.  
*on-hagian, wv.* suit; be convenient.  
*on-hinder, adv.* behind.  
*on-sigan, sv.* assail.  
*on-sundron, adv.* apart.  
*ord-fruma, sm.* beginning.  
*geor-trūwian, wv.* despair.  
*orpiān, wv.* breathe, aspire.  
*or-węne, adj.* hopeless.

*peņing-wurp, sn.* pennyworth.  
*pinung, sf.* torture, punishment.  
*pistol, sm.* epistle, letter.  
*prāfost, sm.* provost.

*ręden, sf.* condition, terms.  
*ręn-boga, sm.* rainbow.  
*gereord, sn.* feeding, meal.  
*gereordian, wv.* feed, feast.  
*ręwut, sn.* rowing.  
*ribb, sn.* rib.  
*riclice, adv.* powerfully.  
*gerihtu, sn. pl.* last offices.  
*gerip, sn.* reaping, harvest.  
*roderlic, adj.* heavenly.  
*geręne, sn.* mystery.  
*rysl, sm.* fat, grease.

*sacerd, sm.* priest.  
*sam-cucu, adj.* half-alive, half-dead.  
*sand, sf.* mission; course, repast.  
*gescęad, sn.* wisdom, sagacity.  
*scęawere, sm.* spy.  
*scęanca, sm.* leg.  
*sceocca, sm.* sprite, demon.  
*gescęotan, sv.* (shoot), contribute, accrue.  
*scrift, sm.* confession, confessor.  
*scylf, sm.* shelf, ledge, pinnacle.  
*gescyndan, wv.* put to shame.  
*gescyrtan, wv.* shorten.  
*sealm-sang, sm.* psalm-singing.  
*sealm-sceop, sm.* psalmist.  
*sęam, sm.* seam, joint.  
*sęgen, sf.* saying.  
*setl, sn.* sitting.  
*gesępan, wv.* confirm.  
*gesewenlic, adj.* visible.

sinop, *sm.* synod.  
 siplice, *adv.* journeying.  
 sleac, *adj.* slow, stealthy.  
 smedma, *sm.* flour.  
 smēpnys, *sf.* smoothness.  
 gesmyrian, *wv.* anoint.  
 sóftnys, *sf.* luxury.  
 stānan, *wv.* stone.  
 stāning, *sf.* stoning.  
 stæppig, *adj.* steady, serious.  
 stalcing, *sf.* stalking.  
 gestandan, *sv.* oppose, stop ;  
   assail, attack.  
 steall, *sm.* standing.  
 stearc, *adj.* severe.  
 stēde, *sm.* standing.  
 stic-mælum, *adv.* in pieces.  
 sticol, *adj.* prickly, rough.  
 gestillan, *wv.* still, silence, stop.  
 stōr, *sm.* frankincense.  
 stōwlice, *av.* in place, locally.  
 strec, *adj.* severe.  
 stunt, *adj.* stupid.  
 stýman, *wv.* steam, exhale fra-  
   grance.  
 stýpel, *sm.* steeple.  
 styrnlic, *adj.* severe, rough.  
 sunn-bēam, *sm.* sunbeam.  
 swæcc, *sm.* flavour, scent.  
 swære, *adj.* heavy.  
 swæslice, *adv.* politely.  
 geswæslice, *adj.* kindly.  
 gesweflan, *wv.* put to sleep.  
 swēgan, *wv.* sound.  
 geswell, *sn.* swelling.  
 geswētan, *wv.* sweeten.  
 swige, *sf.* silence.  
 swingel, *sf.* scourge.  
 syfling, *sf.* seasoning.  
 syll, *sf.* sill, foundation.

getācnigendlic, *adj.* emblematic.  
 talian, *wv.* tell, impute.  
 tǣlic, *adj.* blasphemous.  
 tēlung, *sf.* tillage, gain, income.  
 tēona, *sm.* malice.  
 tēopian, *wv.* divide by ten, tithe.  
 tēoping-dæg, *sm.* tithing-day,  
   tenth day.

tēopung, *sf.* tenth part, tithe,  
   tithing.  
 tihting, *sf.* enticement.  
 tō-cnāwan, *sv.* distinguish.  
 tō-dāl, *sn.* separation, distinction.  
 tō-drēfan, *wv.* disperse.  
 getogen, *adj.* trained, learned.  
 torfian, *wv.* pelt, stone.  
 tō-þindan, *sv.* swell.  
 traht, *sm.* treatise, discussion, ex-  
   position.  
 traht-bōc, *sf.* treatise.  
 trahtnian, *wv.* treat, expound.  
 trumnys, *sf.* strength, firmness.  
 trūwa, *sm.* confidence.  
 tungel-witega, *sm.* astrologer.  
 twelf-feald, *adj.* twelvefold.  
 twýlic, *aj.* doubtful, ambiguous.  
 twýn, = twēon.  
 tyrwe, *sf.* tar.

pæslice, *adv.* aptly.  
 pēawlic, *adj.* moral.  
 pēow-racu, *sf.* threat.  
 pigen, *sf.* receiving, taking, eating.  
 gepofta, *sm.* companion.  
 prim-wealdend, *adj.* glorious.  
 pritig-wintre, *adj.* thirty years  
   old.  
 protu, *sf.* (*weak*) throat.  
 pry-feald, *adj.* threefold.  
 pry-wintre, *adj.* three years old.  
 þwýr, = þweorh.  
 þwýrlic, *adj.* contrary, perverse.  
 þyrnen, *adj.* of thorns.

geuferian, *wv.* exalt.  
 un-cýppu, *sf.* unfamiliarity.  
 under-bæc, *adv.* back, behind.  
 under-ginnan, *sv.* begin.  
 under-lēcgan, *wv.* underlay, sup-  
   port.  
 under-wrēþian, *wv.* support.  
 un-lust, *sm.* evil desire, lust.  
 un-gerād, *adj.* ill-conditioned,  
   wrong.  
 un-sīþ, *sm.* disastrous expedition.  
 un-strang, *adj.* weak.  
 un-tæle, *adj.* blameless.  
 un-þæslic, *adj.* unbecoming.



**un-panc-wurpe**, *adj.* ungrateful, unacceptable.

**un-prowigendlic**, *adj.* on-suffering.

**un-wær**, *adj.* unwary.

**un-gewiss**, *adj.* uncertain, doubting.

**wacol**, *adj.* vigilant.

**wacollice**, *adv.* vigilantly.

**wæstm-bære**, *adj.* fruitful.

**wæter-æddre**, *sf.* vein of water, spring.

**wæter-pēote**, *sf.* torrent, cataract.

**weald**, *conj.* less.

**wēdan**, *ww.* rage.

**weornian**, *ww.* fade, wither.

**werlice**, *adv.* manfully.

**gewīd-mærsian**, *ww.* proclaim, noise about.

**wilige**, *sf.* basket.

**gewilnigendlic**, *adj.* desirable.

**wislic**, *adj.* wise, prudent.

**gewissian**, *ww.* direct.

**gewitendlic**, *adj.* transitory.

**wip-cwēpan**, *sv.* contradict, deny.

**wiperian**, *ww.* oppose.

**wiper-weardlic**, *adj.* rebellious, perverse.

**wip-metan**, *sv.* compare.

**wōdnes-dæg**, *sm.* Wednesday.

**gewripan**, *sv.* bind up.

**wuldor-bēag**, *sm.* crown of glory.

**gewuldor-bēagod**, *adj.* crowned.

**wuldrian**, *ww.* live in glory.

**wyll-spring**, *sm.* well, fountain.

**wyln**, *sf.* female slave

**gewyrd**, *sf.* fate, destiny.

**yfel-dæd**, *adj.* evildoing.

**ymbe-spræc**, *sf.* comment, criticism.

**ymb-ryne**, *sm.* revolution, course, lapse of time.

**yrfe-numa**, *sm.* heir.

**geyrsian**, *ww. w. dat.* be angry with.



THE END.



# Clarendon Press Series.

---

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE . . . . .	pp. 1-6
HISTORY AND GEOGRAPHY . . . . .	p. 6
MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE . . . . .	p. 7
MISCELLANEOUS . . . . .	p. 8

---

## The English Language and Literature.

*HELPS TO THE STUDY OF THE LANGUAGE.*

### 1. DICTIONARIES.

*A NEW ENGLISH DICTIONARY ON HISTORICAL PRINCIPLES*, founded mainly on the materials collected by the Philological Society. Imperial 4to. Parts I-IV, price 12s. 6d. each.

Vol. I (**A** and **B**), half morocco, 2l. 12s. 6d.

Vol. II (**C** and **D**). *In the Press.*

Part IV, Section 2, **C—CASS**, beginning Vol. II, price 5s.

Part V, **CAST—CLIVY**, price 12s. 6d.

Edited by JAMES A. H. MURRAY, LL.D., sometime President of the Philological Society; with the assistance of many Scholars and Men of Science.

Vol. III (**E, F, G**), Part I, edited by HENRY BRADLEY. *In the Press.*

**Bosworth** and **Toller**. *An Anglo-Saxon Dictionary*, based on the MS. Collections of the late JOSEPH BOSWORTH, D.D. Edited and enlarged by Prof. T. N. TOLLER, M.A. Parts I-III, A-SAR . . . . . [4to, 15s. each.]

Part IV. *In the Press.*

**Mayhew** and **Skeat**. *A Concise Dictionary of Middle English*, from A. D. 1150 to 1580. By A. L. MAYHEW, M.A., and W. W. SKEAT, Litt. D. [Crown 8vo, half roan, 7s. 6d.]

**Skeat**. *A Concise Etymological Dictionary of the English Language*. By W. W. SKEAT, Litt. D. *Fifth Edition*. . . . . [Crown 8vo, 5s. 6d.]

## 2. GRAMMARS, READING BOOKS, &c.

- Earle.** *The Philology of the English Tongue.* By J. EARLE, M.A., Professor of Anglo-Saxon. *Fourth Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 7s. 6d.]
- *A Book for the Beginner in Anglo-Saxon.* By J. EARLE, M.A., Professor of Anglo-Saxon. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Morris and Skeat.** *Specimens of Early English.* A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index :—
- Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). By R. MORRIS, LL.D. *Second Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 9s.]
- Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). By R. MORRIS, LL.D., and W. W. SKEAT, Litt. D. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 7s. 6d.]
- Skeat.** *Specimens of English Literature, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender'* (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. SKEAT, Litt. D. *Fourth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 7s. 6d.]
- *The Principles of English Etymology. First Series.* The Native Element. By W. W. SKEAT, Litt. D. . . . [Crown 8vo, 9s.]
- Sweet.** *An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary.* By HENRY SWEET, M.A. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- *An Anglo-Saxon Reader.* In Prose and Verse. With Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By the same Author. *Sixth Edition, Revised and Enlarged.* . . . [Extra fcap. 8vo, 8s. 6d.]
- *A Second Anglo-Saxon Reader.* By the same Author. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- *Old English Reading Primers.* By the same Author.
- I. *Selected Homilies of Ælfric.* [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.]
- II. *Extracts from Alfred's Orosius.* [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.]
- *First Middle English Primer, with Grammar and Glossary.* By the same Author. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- *Second Middle English Primer.* Extracts from Chaucer, with Grammar and Glossary. By the same Author. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- *A Primer of Spoken English.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- *A Primer of Phonetics.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- Tancock.** *An Elementary English Grammar and Exercise Book.* By O. W. TANCOCK, M.A., Head Master of King Edward VI's School, Norwich. *Second Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]
- *An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools.* By O. W. TANCOCK, M.A. *Fourth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

## A SERIES OF ENGLISH CLASSICS.

(CHRONOLOGICALLY ARRANGED.)

- Chaucer.** I. *The Prologue to the Canterbury Tales.* (School Edition.)  
 Edited by W. W. SKEAT, Litt.D. [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s.]
- II. *The Prologue; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale.* Edited by R. MORRIS, LL.D. *A New Edition, with Collations and Additional Notes,* by W. W. SKEAT, Litt.D. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- III. *The Prioresses Tale; Sir Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Fourth Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- IV. *The Tale of the Man of Lawe; The Pardoneres Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale.* By the same Editor. *New Edition, Revised.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- V. *Minor Poems.* By the same Editor. [Crown 8vo, 10s. 6d.]
- VI. *The Legend of Good Women.* By the same Editor.  
 [Crown 8vo, 6s.]
- Langland.** *The Vision of William concerning Piers the Plowman,*  
 by WILLIAM LANGLAND. Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Fourth Edition.*  
 [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Gamelyn, The Tale of.** Edited by W. W. SKEAT, Litt. D.  
 [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.]
- Wycliffe.** *The New Testament in English,* according to the Version  
 by JOHN WYCLIFFE, about A.D. 1380, and Revised by JOHN PURVEY, about  
 A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D.  
 [Extra fcap. 8vo, 6s.]
- *The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon:* according to the Wycliffite Version made by NICHOLAS DE HEREFORD, about A.D. 1381, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- Minot.** *The Poems of Laurence Minot.* Edited, with Introduction and Notes, by JOSEPH HALL, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Spenser.** *The Faery Queene.* Books I and II. Edited by G. W. KITCHIN, D.D., with Glossary by A. L. MAYHEW, M.A.  
 Book I. *Tenth Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]  
 Book II. *Sixth Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Hooker.** *Ecclesiastical Polity,* Book I. Edited by R. W. CHURCH, M.A., Dean of St. Paul's. *Second Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- Marlowe and Greene.** MARLOWE'S *Tragical History of Dr. Faustus,* and GREENE'S *Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay.* Edited by A. W. WARD, Litt. D. *New Edition.* . . [Extra fcap. 8vo, 6s. 6d.]
- Marlowe.** *Edward II.* Edited by O. W. TANCOCK, M.A. *Second Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo. Paper covers, 2s.; cloth, 3s.]

**Shakespeare.** Select Plays. Edited by W. G. CLARK, M.A., and W. ALDIS WRIGHT, D.C.L. . . . . [Extra fcap. 8vo, *stiff covers*.

*The Merchant of Venice.* 1s.      *Macbeth.* 1s. 6d.  
*Richard the Second.* 1s. 6d.      *Hamlet.* 2s.

Edited by W. ALDIS WRIGHT, D.C.L.

*The Tempest.* 1s. 6d.      *Coriolanus.* 2s. 6d.  
*As You Like It.* 1s. 6d.      *Richard the Third.* 2s. 6d.  
*A Midsummer Night's Dream.* 1s. 6d.      *Henry the Fifth.* 2s.  
*Twelfth Night.* 1s. 6d.      *King John.* 1s. 6d.  
*Julius Cæsar.* 2s.      *King Lear.* 1s. 6d.

**Shakespeare as a Dramatic Artist; a popular Illustration of the Principles of Scientific Criticism.** By R. G. MOULTON, M.A. *Second Edition, Enlarged.* . . . . . [Crown 8vo, 6s.

**Bacon.** *Advancement of Learning.* Edited by W. ALDIS WRIGHT, D.C.L. *Third Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.

**Bacon.** *The Essays.* Edited with Introduction and Illustrative Notes, by S. H. REYNOLDS, M.A. [Demy 8vo. *half-bound*, 12s. 6d. *Just Published.*

**Milton.** I. *Areopagitica.* With Introduction and Notes. By JOHN W. HALES, M.A. *Third Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.

— II. *Poems.* Edited by R. C. BROWNE, M.A. In two Volumes. *Fifth Edition.*  
[Extra fcap. 8vo, 6s. 6d. Sold separately, Vol. I. 4s., Vol. II. 3s.

In paper covers:—

*Lycidas,* 3d.    *L'Allegro,* 3d.    *Il Penseroso,* 4d.    *Comus,* 6d.

— III. *Paradise Lost.* Book I. Edited with Notes, by H. C. BEECHING, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d. *In Parchment,* 3s. 6d.

— IV. *Samson Agonistes.* Edited with Introduction and Notes by JOHN CHURTON COLLINS, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, *stiff covers*, 1s.

**Bunyan.** *The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, Relation of the Imprisonment of Mr. John Bunyan.* Edited by E. VENABLES, M.A.  
[Extra fcap. 8vo, 5s. *In Parchment,* 6s.

**Clarendon.** I. *History of the Rebellion.* Book VI. Edited with Introduction and Notes by T. ARNOLD, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.

— II. *Selections.* Edited by G. BOYLE, M.A., Dean of Salisbury.  
[Crown 8vo, 7s. 6d.

**Dryden.** *Select Poems.* (*Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astræa Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther.*) Edited by W. D. CHRISTIE, M.A.  
[Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

— *Essay of Dramatic Poesy.* Edited, with Notes, by T. ARNOLD, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

**Locke.** *Conduct of the Understanding.* Edited, with Introduction, Notes, &c., by T. FOWLER, D.D. *Third Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.

**Addison.** *Selections from Papers in the 'Spectator.'* By T. ARNOLD, M.A. *Sixteenth Thousand.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d. *In Parchment,* 6s.



- Steele.** *Selected Essays from the Tatler, Spectator, and Guardian.* By AUSTIN DOBSON. . . . [Extra fcap. 8vo, 5s. *In Parchment*, 7s. 6d.
- Pope.** I. *Essay on Man.* Edited by MARK PATTISON, B.D. *Sixth Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.
- II. *Satires and Epistles.* By the same Editor. *Second Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.
- Parnell.** *The Hermit.* . . . . [Paper covers, 2d.
- Berkeley.** *Selections.* With Introduction and Notes. By A. C. FRASER, LL.D. *Fourth Edition.* . . . . [Crown 8vo, 7s. 6d.
- Johnson.** I. *Rasselas.* Edited, with Introduction and Notes, by G. BIRKBECK HILL, D.C.L. . . . . [Extra fcap. 8vo, *limp*, 2s. ; *Bevelled boards*, 3s. 6d. ; *in Parchment*, 4s. 6d.
- II. *Rasselas ; Lives of Dryden and Pope.* Edited by ALFRED MILNES, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- *Lives of Dryden and Pope.* By the same Editor. . . . . [Stiff covers, 2s. 6d.
- III. *Life of Milton.* Edited, with Notes, &c., by C. H. FIRTH, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, *stiff covers*, 1s. 6d. ; *cloth*, 2s. 6d.
- IV. *Vanity of Human Wishes.* With Notes, by E. J. PAYNE, M.A. . . . . [Paper covers, 4d.
- Gray.** *Selected Poems.* Edited by EDMUND GOSSE, M.A. . . . . [In Parchment, 3s.
- *The same*, together with Supplementary Notes for Schools. By FOSTER WATSON, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, *stiff covers*, 1s. 6d.
- *Elegy, and Ode on Eton College.* . . . . [Paper covers, 2d.
- Goldsmith.** *Selected Poems.* Edited, with Introduction and Notes, by AUSTIN DOBSON . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. *In Parchment*, 4s. 6d.
- *The Traveller.* Edited by G. BIRKBECK HILL, D.C.L. . . . . [Extra fcap. 8vo, *stiff covers*, 1s.
- *The Deserted Village.* . . . . [Paper covers, 2d.
- Cowper.** I. *The Didactic Poems of 1782*, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Edited by H. T. GRIFFITH, B.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.
- II. *The Task, with Tirocinium*, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. By the same Editor. *Second Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.
- Burke.** I. *Thoughts on the Present Discontents ; the two Speeches on America.* Edited by E. J. PAYNE, M.A. *Second Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- II. *Reflections on the French Revolution.* By the same Editor. *Second Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 5s.
- III. *Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France.* By the same Editor. *Second Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 5s.
- Burns.** *Selected Poems.* Edited by J. LOGIE ROBERTSON, M.A. . . . . [Crown 8vo, 6s.

- Keats.** *Hyperion*, Book I. With Notes, by W. T. ARNOLD, B.A.  
Paper covers, 4d.
- Byron.** *Childe Harold*. With Introduction and Notes, by H. F. TOZER,  
M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. In Parchment, 5s.]
- Scott.** *Lay of the Last Minstrel*. Edited with Preface and Notes by  
W. MINTO, M.A. With Map.  
[Extra fcap. 8vo, stiff covers, 2s. In Parchment, 3s. 6d.]
- *Lay of the Last Minstrel*. Introduction and Canto I, with  
Preface and Notes, by W. MINTO, M.A. . . . . [Paper covers, 6d.]
- *Marmion*. Edited by T. BAYNE. Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.
- Campbell.** *Gertrude of Wyoming*. Edited; with Introduction and Notes,  
by H. MACAULAY FITZGIBBON, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- Typical Selections from the best English Writers. Second Edition.**  
In Two Volumes. . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. each.]

## HISTORY AND GEOGRAPHY, &c.

- Freeman.** *A Short History of the Norman Conquest of England*.  
By E. A. FREEMAN, M.A. Second Edition. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- George.** *Genealogical Tables illustrative of Modern History*. By  
H. B. GEORGE, M.A. Third Edition, Revised and Enlarged. [Small 4to, 12s.]
- Greswell.** *History of the Dominion of Canada*. By W. PARR  
GRESWELL, M.A. . . . . [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- *A Geographical Study of the Dominion of Canada*. By the  
same Author . . . . . [Immediately.]
- Hughes** (Alfred). *Geography for Schools*. Part I, *Practical Geography*.  
With Diagrams. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Kitchin.** *A History of France*. With Numerous Maps, Plans, and  
Tables. By G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. Second Edition.  
Vol. I. To 1453. Vol. II. 1453-1624. Vol. III. 1624-1793. Each 10s. 6d.
- Lucas.** *Introduction to a Historical Geography of the British Colonies*.  
By C. P. LUCAS, B.A. . . . . [Crown 8vo, with 8 maps, 4s. 6d.]
- *Historical Geography of the Colonies*. Vol. I. By the same  
Author. With Eleven Maps. . . . . [Crown 8vo, 5s.]
- Vol. II. *The West Indian Dependencies*. With Twelve Maps.  
[Crown 8vo, 7s. 6d.]
- Rawlinson.** *A Manual of Ancient History*. By G. RAWLINSON,  
M.A., Camden Professor of Ancient History. Second Edition. [Demy 8vo, 14s.]
- Rogers.** *A Manual of Political Economy*, for the use of Schools.  
By J. E. THOROLD ROGERS, M.A. Third Edition. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

**MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE.**

**Aldis.** *A Text Book of Algebra (with Answers to the Examples).* By W. STEADMAN ALDIS, M.A. . . . . [Crown 8vo, 7s. 6d.]

**Combination Chemical Labels.** In Two Parts, gummed ready for use. Part I, Basic Radicles and Names of Elements. Part II, Acid Radicles. [Price 3s. 6d.]

**Hamilton and Ball.** *Book-keeping.* By Sir R. G. C. HAMILTON, K.C.B., and JOHN BALL (of the firm of Quilter, Ball, & Co.). *New and Enlarged Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]

\* \* Ruled Exercise Books adapted to the above. (Fcap. folio, 1s. 6d.)

**Hensley.** *Figures made Easy: a first Arithmetic Book.* By LEWIS HENSLEY, M.A. . . . . [Crown 8vo, 6d.]

— *Answers to the Examples in Figures made Easy,* together with 2000 additional Examples formed from the Tables in the same, with Answers. By the same Author. . . . . [Crown 8vo, 1s.]

— *The Scholar's Arithmetic.* By the same Author. [Crown 8vo, 2s. 6d.]

— *Answers to the Examples in the Scholar's Arithmetic.* By the same Author. . . . . [Crown 8vo, 1s. 6d.]

— *The Scholar's Algebra.* An Introductory work on Algebra. By the same Author. . . . . [Crown 8vo, 2s. 6d.]

**Euclid Revised.** Containing the essentials of the Elements of Plane Geometry as given by Euclid in his First Six Books. Edited by R. C. J. NIXON, M.A. *Second Edition.* . . . . . [Crown 8vo, 6s.]

May likewise be had in parts as follows :—

Book I, 1s. Books I, II, 1s. 6d. Books I-IV, 3s. Books V, VI, 3s.

— *Geometry in Space.* Containing parts of Euclid's Eleventh and Twelfth Books. By the same Editor. . . . . [Crown 8vo, 3s. 6d.]

**Fisher.** *Class-Book of Chemistry.* By W. W. FISHER, M.A., F.C.S. [Crown 8vo, 4s. 6d.]

**Harcourt and Madan.** *Exercises in Practical Chemistry.* Vol. I. *Elementary Exercises.* By A. G. VERNON HARCOURT, M.A., and H. G. MADAN, M.A. *Fourth Edition.* Revised by H. G. MADAN, M.A. [Crown 8vo, 10s. 6d.]

**Williamson.** *Chemistry for Students.* By A. W. WILLIAMSON, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College, London. *A New Edition with Solutions.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, 8s. 6d.]

- Hullah.** *The Cultivation of the Speaking Voice.* By JOHN HULLAH.  
[Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Maclaren.** *A System of Physical Education: Theoretical and Practical.* With 346 Illustrations drawn by A. MACDONALD, of the Oxford School of Art. By ARCHIBALD MACLAREN, the Gymnasium, Oxford. *Second Edition.*  
[Extra fcap. 8vo, 7s. 6d.]
- Troutbeck and Dale.** *A Music Primer for Schools.* By J. TROUTBECK, D.D., formerly Music Master in Westminster School, and R. F. DALE, M.A., B. Mus., late Assistant Master in Westminster School. [Crown 8vo, 1s. 6d.]
- Tyrwhitt.** *A Handbook of Pictorial Art.* By R. St. J. TYRWHITT, M.A. With coloured Illustrations, Photographs, and a chapter on Perspective, by A. MACDONALD. *Second Edition.* . . . [8vo, half morocco, 18s.]
- Upcott.** *An Introduction to Greek Sculpture.* By L. E. UPCOTT, M.A. . . . [Crown 8vo, 4s. 6d.]
- 
- Student's Handbook** to the University and Colleges of Oxford.  
*Tenth Edition.* . . . [Crown 8vo, 2s. 6d.]

**Helps to the Study of the Bible**, taken from the *Oxford Bible for Teachers*, comprising Summaries of the several Books, with copious Explanatory Notes and Tables illustrative of Scripture History and the Characteristics of Bible Lands; with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. . . . [Crown 8vo, 3s. 6d.]

~~~~~

\*\* A READING ROOM has been opened at the CLARENDON PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, where visitors will find every facility for examining old and new works issued from the Press, and for consulting all official publications.

~~~~~

☞ All communications on Literary Matters and suggestions of new Books or new Editions, should be addressed to

THE SECRETARY TO THE DELEGATES,  
CLARENDON PRESS,  
OXFORD.

---

London: HENRY FROWDE,  
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.  
Edinburgh: 12 FREDERICK STREET.  
Oxford: CLARENDON PRESS DEPOSITORY,  
116 HIGH STREET.





THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS  
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

OCT 29 1935

23 NOV '59 ER

NOV 12 1935

REC'D LD

NOV 26 1935

JAN 11 1960

DEC 10 1935

9 Sep 60 TB

DEC 6 1937

REC'D LD

SEP 7 1960

DEC 20 1937

12 Oct '61 EF

REC'D LD

FEB 2 1962

DEC 16 1938

MAR 24 1946

29 APR '59 ALD

REC'D LD  
JUN 4 1962

MAY 28 1959

LD 21 1960 EF

YB 77997

51238

**THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY**

London  
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE  
AMEN CORNER, LONDON